

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 151

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 151

1952

I. Nos. 1982-2005

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 December 1952 to 31 December 1952*

	<i>Page</i>
<b>No. 1982. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of notes). Signed at London, on 23 June 1952	3
<b>No. 1983. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at London, on 6 December 1950 .	33
<b>No. 1984. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya :</b>	
Exchange of notes constituting a temporary civil aviation agreement. Tripoli, 31 March 1952 . . . . .	69
<b>No. 1985. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and exchange of notes). Signed at London, on 23 June 1952	81
<b>No. 1986. International Civil Aviation Organization and Egypt :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Cairo, on 6 March 1952 . . . . .	111
<b>No. 1987. International Civil Aviation Organization and India :</b>	
Agreement for the provision of technical assistance (with annex). Signed at Montreal, on 29 April 1952 . . . . .	123
<b>No. 1988. United States of America and Egypt :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of Payne Field for international civil air traffic. Cairo, 15 June 1946 . . . . .	135

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 151

1952

I. Nos 1982-2005

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 décembre 1952 au 31 décembre 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1982. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 23 juin 1952 .	3
<b>N° 1983. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Londres, le 6 décembre 1950 . . . . .	33
<b>N° 1984. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye :</b>	
Échange de notes constituant un accord provisoire en matière d'aviation civile. Tripoli, 31 mars 1952 . . . . .	69
<b>N° 1985. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 23 juin 1952 .	81
<b>N° 1986. Organisation de l'aviation civile internationale et Égypte :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé au Caire, le 6 mars 1952 . . . . .	111
<b>N° 1987. Organisation de l'aviation civile internationale et Inde :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (avec annexe). Signé à Montréal, le 29 avril 1952 . . . . .	123
<b>N° 1988. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'aérodrome Payne par le trafic aérien civil international. Le Caire, 15 juin 1946 .	135

	<i>Page</i>
<b>No. 1989. United States of America and Brazil :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 and 24 June 1940 relating to the exchange of official publications. Rio de Janeiro, 16 and 23 May 1950 . . . . .	141
<b>No. 1990. United States of America and Chile :</b>	
Basic Agreement for technical co-operation. Signed at Santiago, on 16 January 1951 . . . . .	147
<b>No. 1991. United States of America and France :</b>	
Memorandum of Understanding (with annex) on repatriation and liberation of prisoners of war. Initialled at Paris, on 11 and 13 March 1947 . . . . .	159
<b>No. 1992. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Convention of 15 April 1935 relating to claims on account of damages caused by fumes emitted from the smelter at Trail, British Columbia. Washington, 17 November 1949 and 24 January 1950 . . . . .	171
<b>No. 1993. United States of America and Iraq :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Baghdad, on 10 April 1951 . . . . .	179
<b>No. 1994. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Port-au-Prince, 2 May 1951 . . . . .	191
<b>No. 1995. United States of America and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension for one year of the co-operative program of health and sanitation. Montevideo, 21, 26 and 27 July 1949 . . . . .	199
<b>No. 1996. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the provision of facilities for military aircraft. Addis Ababa, 1 and 3 July 1952 . . . . .	207
<b>No. 1997. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range. Bonn and Wahnerheide, 9 September 1952 . . . . .	215

	<i>Pages</i>
<b>N° 1989. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 15 et 24 juin 1940 relatif à l'échange de publications officielles. Rio-de-Janeiro, 16 et 23 mai 1950 . . . . .	141
<b>N° 1990. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951 . . . . .	147
<b>N° 1991. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Mémorandum commun (avec annexe) résultant des négociations franco-américaines sur le rapatriement et la libération des prisonniers de guerre. Paraphé à Paris, les 11 et 13 mars 1947 . . . . .	159
<b>N° 1992. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant la Convention du 15 avril 1935 relative aux réclamations pour les dégâts causés par les fumées provenant de la fonderie de Trail, en Colombie britannique. Washington, 17 novembre 1949 et 24 janvier 1950 . . . . .	171
<b>N° 1993. États-Unis d'Amérique et Irak :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Bagdad, le 10 avril 1951 . . . . .	179
<b>N° 1994. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. Port-au-Prince, 2 mai 1951 . . . . .	191
<b>N° 1995. États-Unis d'Amérique et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Montevideo, 21, 26 et 27 juillet 1949 . . . . .	199
<b>N° 1996. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de facilités aux aéronefs militaires. Addis-Abéba, 1 <sup>er</sup> et 3 juillet 1952 . . . . .	207
<b>N° 1997. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement qui sera appelée « zone Sandbank ». Bonn et Wahnerheide, 9 septembre 1952 . . . . .	215

	<i>Page</i>
<b>No. 1998. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on financial arrangements. London, 10 July 1952 . . . . .	227
<b>No. 1999. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas. Ankara, 9 October 1952 . . . . .	233
<b>No. 2000. Denmark and France:</b>	
General Convention on Social Security. Signed at Paris, on 30 June 1951	
Protocol on the old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance under French legislation. Signed at Paris, on 30 June 1951	241
<b>No. 2001. Pakistan and Australia:</b>	
Agreement for the exchange of postal parcels (with annexed Detailed Regulations). Signed at Karachi, on 16 January 1952, and at Melbourne, on 16 May 1952 . . . . .	281
<b>No. 2002. United Nations, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Honduras:</b>	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Tegucigalpa, on 29 December 1952 . . . . .	317
<b>No. 2003. World Health Organization and Brazil:</b>	
Letter-Agreement regarding the services of an expert in immuno-chemistry. Signed at Washington, on 12 June 1952, and at Rio de Janeiro, on 9 September 1952 . . . . .	333
<b>No. 2004. World Health Organization and Chile:</b>	
Agreement regarding the training of professional and non-professional personnel in environmental sanitation. Signed at Santiago, on 24 October 1952, and at Washington, on 4 November 1952 . . . . .	339
<b>No. 2005. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to St. Lucia):</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in St. Lucia. Signed at Grenada, on 16 December 1952, and at New York, on 31 December 1952	359

	<i>Pages</i>
<b>N° 1998. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak :</b>	
Échange de lettres constituant des arrangements financiers. Londres, 10 juillet 1952 . . . . .	227
<b>N° 1999. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Ankara, 9 octobre 1952 . . . . .	233
<b>N° 2000. Danemark et France :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Paris, le 30 juin 1951	
Protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation temporaire aux vieux de la législation française. Signé à Paris, le 30 juin 1951 . . . . .	241
<b>N° 2001. Pakistan et Australie :</b>	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux (avec règlement d'exécution annexé). Signé à Karachi, le 16 janvier 1952, et à Melbourne, le 16 mai 1952 . . . . .	281
<b>N° 2002. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Honduras :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 29 décembre 1952 . . . . .	317
<b>N° 2003. Organisation mondiale de la santé et Brésil :</b>	
Lettre constituant un accord concernant les services d'un immuno-chimiste. Signé à Washington, le 12 juin 1952, et à Rio-de-Janeiro, le 9 septembre 1952 . . . . .	333
<b>N° 2004. Organisation mondiale de la santé et Chili :</b>	
Accord concernant la formation d'un personnel professionnel et non professionnel en matière d'hygiène du milieu. Signé à Santiago, le 24 octobre 1952, et à Washington, le 4 novembre 1952 . . . . .	339
<b>N° 2005. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant pour Sainte-Lucie) :</b>	
Accord concernant les activités du FISE à Sainte-Lucie. Signé à la Grenade, le 16 décembre 1952, et à New-York, le 31 décembre 1952 . . . . .	359

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 186.</b> Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:  International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:  Ratification by Switzerland . . . . .	373
<b>No. 358.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. London, 6 July 1948:  Exchange of notes constituting an agreement terminating the application to Western Germany of the above-mentioned Agreement. London, 9 and 17 September 1952 . . . . .	374
<b>No. 991.</b> Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:  Prolongation of the above-mentioned Agreement . . . . .	377
<b>No. 1169.</b> Final Act and Agreement for the revision of the Telecommunications Agreement signed at Bermuda on 4 December 1945. Signed at London, on 12 August 1949:  Supplementary Agreement (with annex) to revise article II of the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 1 October 1952 . . .	378
<b>No. 1671.</b> Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:  Ratification by Italy . . . . .	386
<b>No. 1868.</b> Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding sterling payments. Signed at London, on 7 July 1950:  Prolongation of the above-mentioned Agreement . . . . .	387



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :</b>	
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Ratification par la Suisse . . . . .	373
<b>N° 358. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges de marchandises de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Londres, 6 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'application de l'Accord susmentionné en ce qui concerne l'Allemagne occidentale. Londres, 9 et 17 septembre 1952 . . . . .	374
<b>N° 991. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	377
<b>N° 1169. Acte final et Accord portant révision de l'Accord relatif aux télécommunications, signé aux Bermudes le 4 décembre 1945. Signé à Londres, le 12 août 1949 :</b>	
Accord complémentaire (avec annexe) portant révision de l'article II de l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 1 <sup>er</sup> octobre 1952 . . . . .	379
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Ratification par l'Italie . . . . .	386
<b>N° 1868. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande relatif aux paiements en sterling. Signé à Londres, le 7 juillet 1950 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	387

	<i>Page</i>
<b>No. 1938. Treaty between the United States of America and the Union of South Africa relating to extradition. Signed at Washington, on 18 December 1947:</b>	
Accession by the Union of South Africa in respect of the Territory of South West Africa . . . . .	388
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:</b>	
Denunciation by the Netherlands (for the territory of the Realm in Europe)	390

---

**N° 1938. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine. Signé à Washington, le 18 décembre 1947 :**

*Pages*

Adhésion par l'Union Sud-Africaine pour le Territoire du Sud-Ouest Africain . . . . . 388

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations**

**N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :**

Dénonciation par les Pays-Bas (pour le territoire du royaume en Europe) 390

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 12 December 1952 to 31 December 1952***

***Nos. 1982 to 2005***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 12 décembre 1952 au 31 décembre 1952***

***N<sup>os</sup> 1982 à 2005***



No. 1982

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with annex and exchange of  
notes). Signed at London, on 23 June 1952**

*Official texts of the Agreement and annex: English and Danish.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes).  
Signé à Londres, le 23 juin 1952**

*Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais et danois.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.*

No. 1982. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Danish territories,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

The establishment of air services shall be governed by the following general principles :—

- (1) The Contracting Parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this form of transport for the common welfare of both countries.
- (2) The air transport facilities available to the traveling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (3) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by the present Agreement and its Annex.
- (4) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the Annex to the present Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 1982. OVERENSKOMST MELLEM DANMARKS REGERING OG DET FORENEDE KONGERIGES REGERING VEDRØRENDE LUFTRUTER MELLEM OG UDOVER DERES RESPEKTIVE TERRITORIER. LONDON, 23. JUNI 1952

---

Danmarks regering og regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland,

som er parter i konventionen om international civil luftfart, der åbnedes for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og

ønsker at afslutte en overenskomst som et supplement til nævnte konvention med henblik på oprettelse af lufruter mellem og udover Danmarks og Det Forenede Kongeriges territorier,

er kommet overens om følgende :

#### *Artikel 1*

Oprettelsen af lufruter skal være undergivet nedenstående almindelige principper :

- 1) De kontraherende parter ønsker at bidrage og anspore til den videst mulige udbredelse af lufttrafikkens goder til så lave takster, som lader sig forene med sunde økonomiske principper, og at stimulere den internationale luftfart for herigennem at fremme den venskabelige forståelse og gode vilje mellem nationerne samt sikre de mange indirekte fordele ved denne transportmåde for begge lande til fælles gavn.
- 2) De muligheder for luftbefordring, som stilles til rådighed for det rejsende publikum, skal stå i nøje forhold til dettes behov for sådan befordring.
- 3) Hver af de kontraherende parters luftfartselskaber skal have rimelig og lige adgang til at beflyve enhver strækning mellem deres respektive territorier, der omfattes af nærværende overenskomst og dens tillæg.
- 4) Ved driften af de i nærværende overenskomsts tillæg omhandlede hovedruter skal hver af de kontraherende parters luftfartselskaber tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartselskabers interesser, således at de ruter, som sidstnævnte helt eller delvis driver på de samme strækninger, ikke påvirkes på ubehørig måde.

- (5) The services provided by the designated airlines of the Contracting Parties under the present Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related—
- (a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
  - (b) to the requirements of through airline operation; and
  - (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (6) There shall be frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and close collaboration between them on the observance of the principles and the implementation of the provisions of the present Agreement and its Annex.

### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the “agreed services”). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

### *Article 3*

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airlines concerned.

(2) The airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the law and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

- 5) Hovedformålet med de af de kontraherende parter i henhold til nærværende overenskomst og dens tillæg udpegede luftfartselskabers ruter skal være at yde en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det land, som har udpeget luftfartselskabet, og det land, som er trafikens endelige bestemmelsessted. Befordringen af passagerer, ladning og post, som optages og afsættes på pladser på de angivne strækninger indenfor territorier, tilhørende andre stater end den, der udpeger luftfartselskabet, skal ske i overensstemmelse med de af begge kontraherende parter anerkendte almindelige principper for planmæssig udvikling og være undergivet det almindelige princip, at kapaciteten skal fastsættes i forhold til :
- a) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandet,
  - b) behovet for drift af gennemgående luftruter og
  - c) trafikbehovet i det område, luftruten passerer, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.
- 6) Der skal hyppigt finde rådføring sted mellem de kontraherende parters luftfartsmyndigheder, ligesom der skal bestå et nært samarbejde mellem dem med henblik på overholdelsen af de i nærværende overenskomst og dens tillæg opstillede principper og opfyldelsen af de deri indeholdte bestemmelser.

### Artikel 2

Hver af de kontraherende parter tilstår den anden kontraherende part de i tillægget til nærværende overenskomst omhandlede rettigheder med henblik på oprettelsen af de deri angivne luftruter (i det følgende benævnt de "aftalte ruter"). De aftalte ruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, hvem rettighederne tilstås.

### Artikel 3

1) Driften af hver af de aftalte ruter påbegyndes, så snart den kontraherende part, hvem rettighederne er tilstået, har udpeget et eller flere luftfartselskaber til at beflyve den angivne strækning eller strækninger. Den kontraherende part, som tilstår rettighederne, er under forbehold af nærværende artikels 2. afsnit og artikel 7 forpligtet til uopholdeligt at give det eller de pågældende luftfartselskaber den hertil fornødne driftstilladelse.

2) Det kan pålægges de udpegede luftfartselskaber at godtgøre overfor de kompetente luftfartsmyndigheder i den kontraherende stat, som tilstår rettighederne, at de er i stand til at opfylde de krav, der stilles i henhold til de love og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt anvendes på driften af kommercielle luftfartselskaber.

*Article 4*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of Customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

*Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

*Article 6*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into, departure from or flights over its territory of aircraft engaged in international air navigation shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft

#### Artikel 4

Brændstof, smøreolie, reservedele samt sædvanligt flyvemaskineudstyr og -forråd, som indføres på den ene kontraherende parts territorium eller tages ombord i luftfartøjer på dette territorium af den anden kontraherende part eller dens udpegede luftfartselskab eller luftfartselskaber, henholdsvis på disses vegne, og som udelukkende er bestemt til brug af eller i disse luftfartselskabers luftfartøjer, skal af førstnævnte kontraherende part indrømmes følgende behandling med hensyn til toldafgifter, undersøgelsesafgifter og lignende indenlandske eller lokale afgifter og gebyrer :

- a) afgiftsfrihed, for så vidt angår brændstof og smøreolie, der forbliver ombord i luftfartøjer i den sidste landingslufthavn før udflyvning fra nævnte territorium, og
- b) for så vidt angår brændstof og smøreolie, der ikke omfattes af a), og reservedele samt sædvanligt flyvemaskineudstyr og -forråd, en ikke mindre gunstig behandling end tilsvarende forsyninger, som indføres på dette territorium eller tages ombord i luftfartøjer på dette territorium og som er bestemt til brug af eller i luftfartøjer, tilhørende et af førstnævnte kontraherende parts nationale luftfartselskaber eller et mestbegunstiget udenlandsk luftfartselskab, der anvendes i international lufttrafik.

Denne behandling skal tilstås udover og uden præjudice for den behandling, som hver af de kontraherende parter i henhold til konventionens artikel 24 er forpligtet til at tilstå.

#### Artikel 5

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, der er udstedt eller gjort gyldige af den ene kontraherende part, og som fremdeles er i kraft, skal, for så vidt angår driften af de aftalte ruter, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende part. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt for dens egne statsborgere af den anden kontraherende part eller nogen anden stat.

#### Artikel 6

1) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til, afgang fra eller flyvninger over dens territorium af luftfartøjer i international trafik finder anvendelse på luftfartøjer, tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskaber.

2) Den ene kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til eller afgang fra dens territorium af passagerer, besætning eller ladning ombord i luftfartøjer (såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told og karantæne) finder anvendelse på passagerer, besætning eller ladning

of designated airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

*Article 7*

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

*Article 8*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 9 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 9*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

*Article 10*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation—  
(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

ombord i luftfartøjer, tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartselskaber, under ophold indenfor førstnævnte kontraherende parts territorium.

#### *Artikel 7*

1) Hver af de kontraherende parter er berettiget til at nægte at godkende udpegelsen af et luftfartselskab og til at tilbageholde eller tilbagekalde en tilladelse for et luftfartselskab til at udøve de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder eller at opstille sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for et luftfartselskabs udøvelse af disse rettigheder, i ethvert tilfælde, hvor det ikke findes godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette luftfartselskab beror hos den kontraherende part, som udpeger luftfartselskabet, eller hos dennes statsborgere.

2) Hver af de kontraherende parter er berettiget til, efter samråd med den anden kontraherende part, midlertidigt at indstille et luftfartselskabs udøvelse af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder eller at opstille sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for et luftfartselskabs udøvelse af disse rettigheder, i ethvert tilfælde, hvor luftfartselskabet undlader at efterkomme lovene og bestemmelserne i den kontraherende stat, som tilstår disse rettigheder, eller på anden måde undlader at drive lufttrafik i overensstemmelse med de i nærværende overenskomst foreskrevne vilkår.

#### *Artikel 8*

Nærværende overenskomst og enhver i medfør af artikel 9 stedfunden noteveksling skal registreres i den internationale civile luftfartsorganisation.

#### *Artikel 9*

Såfremt en af de kontraherende parter anser det for ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i nærværende overenskomst eller dens tillæg, træder sådanne ændringer, for så vidt de kontraherende parter enes herom, i kraft, når de er blevet bekræftet ved en noteveksling.

#### *Artikel 10*

1) Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst eller dens tillæg, skal de kontraherende parter i første instans søge at afgøre tvisten ved indbyrdes forhandling.

2) Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter at opnå en ordning ad forhandlingens vej,

a) kan de enes om at henvise tvisten til afgørelse ved en efter aftale mellem dem udpeget voldgiftsdomstol eller ved en anden person eller et andet organ, eller

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### *Article 11*

If a general multilateral air Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

#### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate on the date specified in the notice which shall not be less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 13*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;



b) såfremt de ikke enes herom eller efter at have truffet aftale om at henvise tvisten til en voldgiftsdomstol ikke kan opnå enighed om dennes sammensætning, kan hver af de kontraherende parter forelægge tvisten til afgørelse for enhver dertil kompetent domstol, som måtte blive oprettet indenfor den internationale civile luftfartsorganisation, eller, ifald der ikke findes nogen sådan domstol, for nævnte organisations råd.

3) De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver i henhold til nærværende artikels 2. afsnit afsagt kendelse.

4) Såfremt og sålænge en af de kontraherende parter eller et af en af disse udpeget luftfartselskab undlader at efterkomme en i henhold til nærværende artikels 2. afsnit afsagt kendelse, kan den anden kontraherende part indskrænke, tilbageholde eller tilbagekalde alle rettigheder, som den i medfør af nærværende overenskomst har tilstået den uefterrettelige kontraherende part eller det uefterrettelige udpegede luftfartselskab.

#### *Artikel 11*

Såfremt en almindelig multilateral luftfartskonvention, som tiltrædes af begge kontraherende parter, træder i kraft, skal nærværende overenskomst ændres således, at den bringes i overensstemmelse med nævnte konventions bestemmelser.

#### *Artikel 12*

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid overfor den anden kontraherende part tilkendegive ønsket om at bringe nærværende overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig meddeles den internationale civile luftfartsorganisation. Når en sådan opsigelse er foretaget, bringes nærværende overenskomst til ophør på den i opsigelsen anførte dato, som skal være mindst tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre denne efter aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen af opsigelsen, anses denne som modtaget fjorten dage efter, at den internationale civile luftfartsorganisation har modtaget den.

#### *Artikel 13*

I nærværende overenskomst betyder, medmindre andet følger af sammenhængen :

a) udtrykket "konvention" konventionen om international civil luftfart, der åbnedes for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og omfatter ethvert tillæg, som måtte blive vedtaget i henhold til nævnte konventions artikel 90, samt enhver ændring af tillæggene eller konventionen i henhold til dennes artikler 90 og 94;

- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Denmark, the Minister of Public Works and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in the Schedules;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “air services,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals :

DONE at London in duplicate this 23rd day of June, 1952, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] Anthony EDEN  
[L.S.] E. REVENTLOW

#### A N N E X

(1) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated United Kingdom airlines shall be accorded in Denmark rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

(2) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated Danish airlines shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

- b) udtrykket “luftfartsmyndigheder” betyder for Danmarks vedkommende ministeren for offentlige arbejder og enhver person eller ethvert organ, som måtte blive bemyndiget til at udøve nogen af de funktioner, der for nærværende udøves af nævnte minister, eller tilsvarende funktioner, og for Det Forenede Kongeriges vedkommende ministeren for civil luftfart og enhver person eller ethvert organ, som måtte blive bemyndiget til at udøve de funktioner, der for nærværende udøves af nævnte minister, eller tilsvarende funktioner;
- c) udtrykket “udpeget luftfartselskab” betyder et luftfartselskab, som den ene kontraherende part i overensstemmelse med nærværende overenskomsts artikel 3 har udpeget overfor den anden kontraherende part til at drive luftruter på de i rutelisterne anførte strækninger;
- d) udtrykket “territorium” i relation til en stat betyder de landområder med tilhørende territorialfarvande, der står under den pågældende stats højhedsret, herredømme, beskyttelse eller mandat; og
- e) udtrykkene “luftruter,” “international luftrute,” “luftfartselskab” og “teknisk landing” har den betydning, som er tillagt dem i konventionens artikel 96.

#### Artikel 14

Nærværende overenskomst træder i kraft på datoen for dens undertegnelse.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i London i to eksemplarer den 23. Juni 1952 på dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

[L.S.] E. REVENTLOW  
[L.S.] Anthony EDEN

#### T I L L Æ G

1) For så vidt angår driften af luftruter på de i nærværende tillæg sliste I angivne strækninger tilstås der i Danmark Det Forenede Kongeriges udpegede luftfartselskaber ret til overflyvning og tekniske landinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, ladning og post i overensstemmelse med de i overenskomstens artikel 1 indeholdte principper og til på nævnte strækninger at benytte lufthavne og dertil hørende hjælpemidler på de i liste I anførte pladser.

2) For så vidt angår driften af luftruter på de i nærværende tillægs liste II angivne strækninger tilstås der på Det Forenede Kongeriges territorium de udpegede danske luftfartselskaber ret til overflyvning og tekniske landinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, ladning og post i overensstemmelse med de i overenskomstens artikel 1 indeholdte principper og til på nævnte strækninger at benytte lufthavne og dertil hørende hjælpemidler på de i liste II anførte pladser.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Annex shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4)—(a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this paragraph.

(b) The tariffs referred to in paragraph (4) (a) of this Annex, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provision of paragraph (4) (b) of this Annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (4) (b) of this Annex or on the determination of any tariff under paragraph (4) (c) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

(e) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10 of the Agreement.

(5) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### SCHEDULE I

##### UNITED KINGDOM ROUTES

- (1) Points in the United Kingdom—Copenhagen.
- (2) Points in the United Kingdom—Copenhagen—Stockholm.
- (3) Points in the United Kingdom—Amsterdam—Hamburg—Copenhagen—Stockholm.
- (4) Points in the United Kingdom—Faroe Islands—Keflavik—Reykjavik.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in the United Kingdom.

3) Nærværende tillægs afsnit 1 og 2 anses ikke som hjemlende den ene kontraherende parts luftfartselskaber ret til på den anden kontraherende parts territorium til befordring mod vederlag at optage passagerer, ladning eller post, bestemt for en anden plads på denne anden kontraherende parts territorium.

4)—a) Taksterne for enhver aftalt rute skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle i betragtning kommende faktorer, såsom driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, ruternes karakter (herunder hastighed og bekvemmelighed) og de takster, som af andre luftfartselskaber anvendes på nogen del af den pågældende strækning. Taksterne skal fastsættes i overensstemmelse med følgende bestemmelser i nærværende afsnit.

b) De i nærværende tillægs afsnit 4 a) omhandlede takster skal, tilligemed de i forbindelse dermed anvendte takster for agenturkommission, om muligt aftales for hver af de omhandlede ruter mellem de udpegede luftfartselskaber i samråd med andre luftfartselskaber, som beflyver hele den pågældende rute eller en del af den, og en sådan aftale skal såvidt muligt træffes i henhold til det af den internationale sammenslutning af luftfartselskaber anvendte takstberegningssystem. De således aftalte takster skal godkendes af begge kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder.

c) Såfremt de udpegede luftfartselskaber ikke kan komme overens om en af disse takster, eller hvis der af nogen anden årsag ikke kan opnås enighed om en takst i overensstemmelse med den i nærværende tillægs afsnit 4 b) indeholdte bestemmelse, skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder søge at fastsætte den pågældende takst ved indbyrdes aftale.

d) Såfremt luftfartsmyndighederne ikke kan komme overens om at godkende nogen takst, som i henhold til nærværende tillægs afsnit 4 b) er forelagt dem, eller om fastsættelsen af nogen takst i henhold til afsnit 4 c), skal tvisten afgøres i overensstemmelse med de i overenskomstens artikel 10 indeholdte bestemmelser.

e) Når bortses fra bestemmelserne i overenskomstens artikel 10, afsnit 3, kan ingen takst træde i kraft, såfremt en af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder anser den for utilfredsstillende.

5) Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal på derom fremsat anmodning tilstille den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder sådant periodisk eller andet statistisk materiale, som med rimelighed kan kræves, med henblik på en bedømmelse af den af førstnævnte kontraherende parts udpegede luftfartselskaber på de aftalte ruter indsatte kapacitet. Sådant materiale skal indeholde alle oplysninger, der måtte være nødvendige for at vise omfanget af den trafik, som af disse luftfartselskaber befordres på de aftalte ruter, og denne trafiks oprindelses- og bestemmelsessted.

#### LISTE I

##### BRITISKE RUTER

- 1) Pladser i Det Forenede Kongerige—København.
- 2) Pladser i Det Forenede Kongerige—København—Stockholm.
- 3) Pladser i Det Forenede Kongerige—Amsterdam—Hamburg—København—Stockholm.
- 4) Pladser i Det Forenede Kongerige—Færøerne—Keflavik—Reykjavik.

Det eller de af Det Forenede Kongerige udpegede luftfartselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på enhver af ovennævnte pladser, forudsat de aftalte ruter udgår fra en plads i Det Forenede Kongerige.

## SCHEDULE II

## DANISH ROUTES

- (1) Points in Denmark—London or Manchester.
- (2) Points in Denmark—Prestwick—Faroe Islands—Iceland—Greenland.
- (3) Points in Denmark—Hamburg—Amsterdam—London.
- (4) Points in Denmark—Hamburg\*—Bremen\*—Prestwick—Iceland—Gander—Montreal—Boston—New York—Chicago and points beyond.
- (5) Points in Denmark—Amsterdam—Frankfurt—Zürich—Rome—Athens—Lydda or Cairo—Khartoum—Nairobi—Durban or Johannesburg.
- (6) Points in Denmark—Frankfurt—Zürich or Geneva—Rome—Athens—Lydda or Cairo—Karachi—Bombay or Delhi—Calcutta—Rangoon—Bangkok—Hong Kong (Stop for non-traffic purposes)—Okinawa or Shanghai—Tokyo.

\* No traffic rights to and from Prestwick.

The designated airline or airlines of Denmark may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in Denmark.

## LISTE II

## DANSKE RUTER

- 1) Pladser i Danmark—London eller Manchester.
- 2) Pladser i Danmark—Prestwick—Færøerne—Island—Grønland.
- 3) Pladser i Danmark—Hamburg—Amsterdam—London.
- 4) Pladser i Danmark—Hamburg\*—Bremen\*—Prestwick—Island—Gander—Montreal—Boston—New York—Chicago og pladser derudover.
- 5) Pladser i Danmark—Amsterdam—Frankfurt—Zürich—Rom—Athen—Lydda eller Cairo—Khartoum—Nairobi—Durban eller Johannesburg.
- 6) Pladser i Danmark—Frankfurt—Zürich eller Genève—Rom—Athen—Lydda eller Cairo—Karachi—Bombay eller Delhi—Calcutta—Rangoon—Bangkok—Hong Kong (teknisk landing)—Okinawa eller Shanghai—Tokio.

\* Ingen trafikrettigheder til og fra Prestwick.

Det eller de af Danmark udpegede luftfartselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på enhver af ovennævnte pladser, forudsat de aftalte ruter udgår fra en plads i Danmark.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Danish Ambassador at London to the Secretary of State  
for Foreign Affairs*

London, 23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour, with reference to the Air Transport Agreement signed to-day between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to inform you that in accordance with Article 3 (1) of the said Agreement the Danish Government have designated Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the organisation Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes specified in Schedule II of the Annex to the Agreement.

I have the honour further to inform your Excellency, on behalf of my Government, that the following understanding was reached in the course of the negotiations which preceded the signing of the Agreement :—

Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of the Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organisation constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, will be permitted to operate the routes specified in Schedule II of the Annex to the Agreement notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement, concerning the ownership and control of the designated airlines.

I have the honour to suggest that, if Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements, this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on these two matters.

I have, &amp;c.

REVENTLOW



## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish  
Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated to-day referring to the Air Transport Agreement signed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark, which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these two matters.

I have, &c.

Anthony EDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1982. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires britanniques et danois et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

L'établissement des services aériens sera régi par les principes généraux suivants :

- 1) Les Parties contractantes souhaitent favoriser et encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, et stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen de contribuer à l'entente cordiale et à la bonne volonté entre les nations, ainsi que d'assurer, aux deux pays, pour leur bien mutuel, les nombreux avantages indirects de ce nouveau moyen de transport.
- 2) Les facilités de transports aériens mises à la disposition des usagers devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.
- 3) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services entre leurs territoires respectifs sur toute route visée dans le présent Accord ou son annexe.
- 4) Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services long-courriers définis dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de sa signature, le 23 juin 1952, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

l'annexe du présent Accord, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

- 5) Les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par les entreprises désignées des Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, sera assuré conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :
  - a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
  - b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
  - c) Aux besoins du trafic dans la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 6) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront fréquemment et agiront en étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés les « services convenus »). Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

#### *Article 3*

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route ou les routes indiquées. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) Les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

*Article 4*

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire bénéficieront d'une exemption; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

*Article 6*

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs au survol dudit territoire par lesdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 7*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

#### *Article 8*

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 9 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

#### *Article 10*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme, ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article 11*

Au cas où entrerait en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin à la date prévue dans ladite notification, qui devra être postérieure de douze mois au moins à la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

- ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Danemark, du Ministre des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;
  - c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux;
  - d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
  - e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprises de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 23 juin 1952, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]	Anthony EDEN
[SCEAU]	E. REVENTLOW

#### A N N E X E

1) Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe, les entreprises désignées du Royaume-Uni se verront accorder au Danemark le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau I.

2) Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe, les entreprises danoises désignées se verront accorder en territoire

britannique le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau II.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4) a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent paragraphe.

b) Les tarifs visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ainsi que les taux des commissions d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs ou si, pour tout autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

d) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa *b* ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu de l'alinéa *c* ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

e) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord.

5) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.



## TABLEAU I

## ROUTES DU ROYAUME-UNI

- 1) Points dans le Royaume-Uni-Copenhague.
- 2) Points dans le Royaume-Uni-Copenhague-Stockholm.
- 3) Points dans le Royaume-Uni-Amsterdam-Hambourg-Copenhague-Stockholm.
- 4) Points dans le Royaume-Uni-îles Féroé-Keflavik-Reykjavik.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ dans le Royaume-Uni.

## TABLEAU II

## ROUTES DANOISES

- 1) Points au Danemark-Londres ou Manchester.
- 2) Points au Danemark-Prestwick-îles Féroé-Islande-Groenland.
- 3) Points au Danemark-Hambourg-Amsterdam-Londres.
- 4) Points au Danemark-Hambourg\*-Brême\*-Prestwick-Islande-Gander-Montréal-Boston-New-York-Chicago et points au-delà.
- 5) Points au Danemark-Amsterdam-Francfort-Zurich-Rome-Athènes-Lyddà ou Le Caire-Khartoum-Nairobi-Durban ou Johannesburg.
- 6) Points au Danemark-Francfort-Zurich ou Genève-Rome-Athènes-Lyddà ou Le Caire-Karachi-Bombay ou Delhi-Calcutta-Rangoon-Bangkok-Hong-kong (escale on commerciale)-Okinawa ou Changhaï-Tokyo.

\* Pas de droits commerciaux à destination ou en provenance de Prestwick.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ au Danemark.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

Londres, le 23 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement danois a désigné la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui fait partie de l'organisation appelée Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord.

J'ai l'honneur en outre de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra exploiter les routes indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord, nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord qui ont trait à la propriété et au contrôle des entreprises désignées.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constatant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

REVENTLOW

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Danemark à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark, note qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant officiellement l'accord de nos Gouvernements respectifs sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN



No. 1983

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ISRAEL**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with exchange of notes). Signed  
at London, on 6 December 1950**

*Official texts of the Agreement: English and Hebrew.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à  
Londres, le 6 décembre 1950**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et hébreu.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.*

## ח ו ס פ ת

## חלק ב'

עדותים שיופעלו ע"י קו או קוי האוירהקבועים של ישראל

4	3	2	1	
<u>כל אחד או יותר מהבאים בחודה</u>	<u>נקודות יעוד או מעבר בשמח</u>	<u>נקודות ביניים כרצוי</u>	<u>נקודות בשמח ישראל</u>	
<u>או מעבר כרצוי</u>	<u>הממלכה המאוחדת נקודות יעוד</u>			
<u>או מעבר כרצוי</u>	<u>כרצוי</u>			
	לונדון	לא יותר משנים מהבאים: אחונה רומא ציריך (או ג'נבה)	לוד	(1)
	לונדון	איססנכול וינא כריסל או אמשטרם	לוד	(2)
אדצוה-הכריח	לונדון	לא יותר משנים מהבאים: אחונה רומא ציריך (או ג'נבה) אמשטרם	לוד	(3)
יוהנסבורג	אנסבה נאי רובי	קרסום	לוד	(4)
	אנסבה נאירובי ליבינגסטון קפריסין	קרסום	לוד	(5)
	עדן	נקודה בישראל	לוד	(6)
		פורם סודן אסמרה קאמראן אסב דג'יבוטי	לוד	(7)

הקו הקבוע או הקוים הקבועים של ישראל אינם חייבים לחנוח אף באחד מהנקודות הנ"ל, בחנאי שהשרותים המומכמים בקוים אלה מתחילים מנקודה בשמח ישראל.

ח ו ס פ ח

חלק א'

ערוחים שיופעלו לעיי קו או קרי האויר

הקבועים של הממלכה המאוחדת

4	3	2	1	
<u>כל אחד או יותר מהבאים בחורח נקודות יעוד או מעבר כרצוי</u>	<u>נקודות יעוד או מעבר כרצוי</u>	<u>קרי ביניים כרצוי</u>	<u>נקודות בשטח הממלכה המאוחדת</u>	
				(1) לונדון
	לור	ציריך (או ג'נבה)		(2) לונדון
	לוד	פראנקפורט וינא איססנכול		(3) לונדון
סארן קראצ'י כומביי קולומבו קלקוסה ראנגון באנגקוק סינגפור אינדונזיה אוסטרליה קרסוס נאירובי יוהנסבורג	לוד	ציריך (או ג'נבה)		(4) לונדון
קרסוס נאירובי ליבינגסטון	לור	ציריך (או ג'נבה)		(5) לונדון
לוד או חיפה או כל שדה חעופה אחר, הפתוח לחעופה בין-לאומיח				(6) קפדיסין
לוד		דג'יבואסי אסב קאמראן אסמרה פורס סודן		(7) עדן
לור				(8) מלסה

הקו הקבוע או הקוים הקבועים של הממלכה המאוחדת אינס חיי כים לחנוח אף כאחת מהנקודות הנ"ל, כתנאי שהשרוחים המוסכמים בקוים אלה מחחילים מנקודה בשטח של הממלכה המאוחדת.

סימן ט"ו

ההסכם הנוכחי יכנס לחקפו ביום חתימתו.

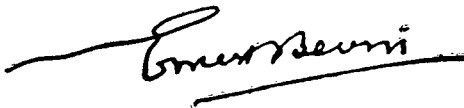
ולראיה הנציגים החתומים מטה, אשר כחם יופה  
למטרה זו ע"י ממשלותיהם, כאו על החתום.

ביום 6 בדצמבר, 1950, בלונרן.

בשתי העתקות,

בשפות האנגלית והעברית, שני הנוסחאות הם מהימנים במידה שווה.

בשם הממלכה המאוחדת:



בשם מדינת ישראל:





סימן יב'

1) כל צד מהצדדים רשאי לבקש החיפוש בין רשויות האו"ם של הצדדים במגמה לשנות את חנאי ההסכם הנוכחי כפי שנראה דצוי בעיניו. החיפוש כזאת תחילת חוץ ששים יום מיום הבקשה. אם הוסכם על שינויים בהסכם, יכנסו שינויים אלה לתקפם מיד לאחר שאושרו ע"י חלוף אגרות בצינורות הדיפלומטיים.

2) במקרה ושני הצדדים יהיו חברים לאמנה רב-צדדית בענין העברה אוירית, יחוקן ההסכם הנוכחי ויוחאס להוראות אמנה כזאת.

סימן יג'

כל צד רשאי להודיע ככל זמן לצד השני על רצונו לשים קץ להסכם הנוכחי. הודעה כזו חובא באותו זמן לתשומת-לב הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה של מסירת הודעה כזאת, יפוג תקפו של ההסכם הנוכחי כעבור שנים-עשר חודש מיום קבלת ההודעה ע"י הצד השני, אלא אם כן חבוסל ההודעה ע"י הסכם הדדי לפני עכור התקופה הנ"ל. במקרה והצד השני לא יאשר את קבלת ההודעה, יימנו שנים-עשר החדשים החל מ-14 יום לאחר קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סימן יד'

ההסכם הנוכחי וכסו-בן כל חליפת אגרות בהחאס לפרג יב' יירשמו בארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סימן ט'

רשויות האויר של כל צד מהצדדים להסכם זה יספקו לרשויות האויר של הצד השני דוח"ים מחזוריים או אחרים של סטטיסטיקה, כפי שיחבקשו ע"י הצד השני, לבדיקת השרותים המוסכמים הניחנים ע"י נתיבי האויר הנקובים של הצד הראשון. דוח"ים אלה יכללו כל אינפורמציה הדרושה כדי לקבוע את כמות התעבורה שסופקה ע"י קוים אלה כשרותים המוסכמים וכמו"כ מקומות יציאתה ומגמתה של תעבורה זו.

סימן י'

רשויות האויר של שני הצדדים חוועצנה כיניהן לעתים קבועות וחכופות כדי להבטיח שיחוף-פעולה הרוק בכל הענינים הנוגעים למילוי ההסכם הנוכחי.

סימן יא'

(1) אם יתעורר בין הצדדים סכסוך, הנוגע להסכם הנוכחי או הנוכע ממנו, ינסו הצדדים לראשונה ליושכו ע"י מו"מ ביניהם.

(2) במקרה והצדדים לא יצליחו להגיע לידי הסכם, ימסר הסכסוך לכוררות של שלשה כוררים כרלקמן: כל צד מהצדדים ימנה כורר אחד ושני הכוררים שימונו בדרך זו יבחרו כורר שלישי, כחנאי שזה האחרון לא יהיה נתין של אחד הצדדים להסכם זה. כוררי שני הצדדים ימונו חוף חדשיים מיום מסידת אגרת דיפלומטיה ע"י צד אחד לצד השני, המבקשת את יישוב הסכסוך ע"י כוררות; הכורר השלישי יחמנה חוף חודש מיום עכור חדשיים אלה. אם אחד הצדדים נמנע מלמנות כורר או אם אין שני הכוררים מגיעים לידי מינוי כורר שלישי, ימסרו התפקידים לידי אנשים שייקבעו ע"י נשיא הוערה של הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית, לפי בקשת אחד הצדדים.

(3) הצדדים מחחייבים לקבל כל החלטה שתינהן לפי סעיף 2) של סימן זה.

(4) אם אחד הצדדים יטרב לקבל החלטה שתינה לפי סעיף 2) של סימן זה וכל זמן שיחמיד בסרובו, תהא הדשוה בידי הצד השני להגביל, למנוע או לבטל כל זכות אשר ניחנה לצד המטרב או לנתיבי האויר של הצד המטרב כחוצאה מהסכם זה.

סימן ז'

נתיב-אוויר נקוב של אחד הצדדים יוכל לכצע שינוי  
סוג בנקודה הנמצאת בחוץ שטח הצד השני אך ורק בחנאים  
כדלקמן:

- (א) שהשינוי מוצרק מסיבות חסכון בהפעלה;
- (ב) שהמסוס, המשמש את חלק הקו אשר בו התנועה אל וסאת  
שטח הצד הראשון קסנה יותר, יהיה קסן מאלה המשמשים  
חלקים אחרים של הקו;
- (ג) שהמסוס היותר קסן ישמש רק בקשר עם המסוס היותר  
גדול וייקבע לשמש כך. שזה הראשון יגיע לנקודה  
השינוי למסרת נשיאת העבודה אל או מאת המסוס היותר  
גדול ושגורל המסוסים יוחלט קודם כל לפי מסרה זו;
- (ד) שתהיה כמות מספקת של תנועה ישירה;
- (ה) שהוראות סימן ז' של הסכם זה יקבעו כל סידור הנעשה  
בקשר עם שינוי סוג.

סימן ח'

- (1) תעריפי המחירים בכל שרות מוסכם ייקבעו בשים לב  
לכל הגורמים הנוגעים בדבר, כולל הוצאות הפעלה, ריוח  
מתקבל על הרעת, תנאי השרנה (כגון רמת מהירות, אכסון  
ונוחיות) ומחירי נתיבי-אוויר אחרים בכל חלק של הקו  
המתואר.
- (2) מחירים אלה וכסו-כץ סכומי העמילות לסוכנים ייקבעו,  
אם אפשר, ע"י הסכם בין נתיבי האוויר הקבועים הנוגעים בדבר,  
חוץ החיצות עם נתיבי-אוויר אחרים הפועלים בקו או בחלק  
ממנו, והסכם כזה יושג, אם אפשר, ע"י מנגנון קביעת המחירים  
של האגודה הבינלאומית להובלה אווירית. המחירים שייקבעו באורח  
זה יהיו זקוקים לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים להסכם  
הנוכחי.
- (3) במקרה ונתיבי האוויר הנקובים לא יבואו לידי הסכם,  
או אם מחוץ סיבה כל שהיא אי אפשר יהיה לקבוע את המחירים  
לפי הוראות סעיף 2), ינסו רשויות התעופה של הצדדים לקבוע  
את תעריף המחירים לפי הסכם הדדי.
- (4) באם הרשויות לא תגענה לידי הסכם, ייושב הסכסוך לפי  
הוראות סעיף י"א של ההסכם הנוכחי.
- (5) כל תעריף מחירים לא יכנס לתקפו כל זמן שרשויות  
האוויר של שני הצדדים לא חסכסנה לו; אלא לפי הוראות סימן י"א'  
סעיף 3).

(א) דלק ושמונים, הנמצאים בחוך המסוס בזמן שהוא עובר את בקרת המכס בשסח הנ"ל במעבר לשסח ור, יהיו פטורים מחשלוס מכס;

(ב) דלק ושמונים שלא כמחואר ב-א) וכמו-כן חלקי חלוף וציור רגיל למטוסים, ייהנו מיחס לא פחות טוב מאשר מצרכים מאוחו סוג המוכאים לתוך השסח הנ"ל לשמוש המטוסים של נתיבי אויר לאומיים של אוחו הצד, או לשמוש המטוסים של נתיב האויר הזר הנהנה מהזכויות המלאות ביותר והמקיים שרותי אויר בינלאומיים.

### סימן ו'

(1) הזדמנות הוגנת ושוה תינתן לנתיבי האויר הנקובים של הצדדים להסכם הנוכחי להפעיל את השרותים המוסכמים בקוים המחוארים בין שסחי שני הצדדים.

(2) בהפעלת השרותים המוסכמים יתחשבו נתיבי האויר הנקובים של כל צד באינטרסים של נתיבי האויר של הצד השני וימנעו מלפגוע בשרותים הנ"חנים ע"י אלה האחרונים באוחס הקוים, בחלקס או בשלמותס.

(3) השרותים המוסכמים, שיטופקו ע"י נתיבי האויר הנקובים של הצדדים, יהיו מוחאמים ככל האפשר לצרכי העבורה לתעבורה בקוים המחוארים ומסרתס הראשית תהיה לטפק תחבורה המטפיקה לצרכים הרגילים לנשיאת נוסעים, מטען ודאר היוצאים משסח הצד הקובע את הקו או הנכנסים אליו. נתיבי האויר הנקובים יהיו גם רשאים, בזמן הפעלת השרותים הנ"ל, לקחת או להוריד בנקודות המחוארות בחוספת והנמצאות בשסח הצד השני להסכם זה, תעבורה בינלאומית, המיועדת או הבאה מארץ שלישיית; כל זה בהתאם לעקרונות הכלליים של התפתחות מסודרת אשר הצדדים להסכם זה הסכימו להם ובהתאם לעקרונות שהקוים ירעו לספק:

(א) את צרכי התעבורה אל ומאת שסחי הצד הקובע את נתיבי האויר;

(ב) את צרכי התחבורה של השסחים אשר דרכם עובר נתיב-האויר בהתחשב עם שרותי אויר המוקמים ע"י נתיבי האויר של המדינות המהוות שסחים אלה;

(ג) את צרכי הפעלת נתיבי אויר ישירים.

סימן ה'

- 1) לכל צד מהצדדים תהיה הזכות לנקוב נתיב-אוויר או נתיבי אוויר ע"י הודעה בכחב לצד השני, במטרה להפעיל את השרותים המוסכמים בקוים המתוארים.
- 2) עם קבלת ההודעה יחן הצד השני ללא עכוב את רשות הפעולה הסחאימה לנתיב-האוויר או לנתיבי האוויר, בלי לפגוע בסעיפים 3 ו-4 של סימן זה.
- 3) רשויות התעופה של כל אחד הצדדים להסכם הנוכחי זכאים לדרוש מנתיב-אוויר, שנקבע ע"י הצד השני, להוכיח לשביעות רצונם של המוסדות הנ"ל, שהוא סחאים לררישות החוקים והחקנות הנוגעים בדרך כלל לנתיבי אוויר והסחאימים לתנאי האמנה להפעלת קוי אוויר מסחריים בין-לאומיים.
- 4) הרשות נתונה לכל צד מהצדדים לסרב להסכים לנקיבת נתיב-אוויר ע"י הצד השני ולמנוע, לבסל, או להעניק לנתיב-אוויר כזה את הזכויות המתוארות בסימן ג' סעיף 2 של ההסכם הנוכחי וגם לקבוע תנאים לשמוש בזכויות האלה בכל מקרה שלא הוכח שהבעלות על נתיב האוויר והבקרת עליו נחונים בידי הצד אשר על ידו נקבע נתיב-אוויר זה או בידי נתיני הצד להסכם הנוכחי, אשר קובע את נתיב האוויר.
- 5) נתיב-אוויר, אשר נקוב לפי ההסכם הנוכחי, יכול להתחיל בהפעלת השרותים המוסכמים מיר לאחר שמולאו דרישות הסעיפים 1 ו-2 של סימן זה, בלי לפגוע בסימן ח' של ההסכם הנוכחי.
- 6) הרשות נתונה בידי כל צד מהצדדים להסכם הנוכחי למנוע מנתיב-אוויר את ההנאה מהזכויות המתוארות בפרק ג' סעיף 2 של הסכם זה, או להתנות תנאים על השמוש בזכויות הנ"ל כסוב בעיניו, במקרה שנתיב האוויר פגע בחוקים או בחקנות של הצד הנוגע בדבר, או במקרה שנתיב האוויר פועל שלא בהתאם לתנאי ההסכם הנוכחי; בתנאי שאף צד לא ישתמש בזכות זו בלי להוועץ קודם לכן בצד השני, אלא אם כן יש צורך בהפסקה מירית של הזכויות כדי למנוע בער פגיעות נוספות בחוקים או בחקנות.

סימן ח'

במקרה וצד אחד או נתיבי האוויר שננקבו על-ידו, יכנסו לתוך שסח הצד השני או יסענו על מסוס בשסח זה דלק, שמנים, חלקי חלוף וציוד רגיל למסוסים, המיועדים אך ורק לשמוש המסוסים של נתיבי אוויר אלה, יהיו הסדורים ביחס לתשלומי מכס, מסי בקרת ותשלומים לאומיים ומקומיים דומים כרלקמן:

(ה) המונח "שטח" ביחס למדינה, פירושו שטחי האדמה והמים הטריטוריאליים תחת רבונותה, שלטונה, הגנחה או נאמנותה של מדינה זו;

(ו) המונחים "שרותי אויר", "שרות-אויר בין-לאומי", "קו-אויר" ו"חניה שלא למטרות תעבורה", פירושם בפירוש הניחן להם בסעיף 96 של האמנה.

### סימן ב'

הסעיפים 9, 11, 13, 24 ו-33 של האמנה ישארו - בחקפם בין הצדדים להסכם זה, בצורתם הנוכחית ובמידה שהם נובעים ל שרותי האויר שיוקמו לפי ההסכם הנוכחי, כאילו היו חלק בלתי נפרד מהסכם זה; אלא אם כן שני הצדדים להסכם הנוכחי אישרו חקון כל שהוא לסעיפים הנ"ל, אשר נכנס לתוקף לפי סעיף 94 של האמנה, ובמקרה כזה הסעיף ישאר בתוקפו בצורתו המתוקנת, כל זמן שכחו של ההסכם הנוכחי יפה.

### סימן ג'

(1) כל אחד מהצדדים מעניק לצד השני את הזכויות המתוארות בהסכם הנוכחי לשם הקמת שרותי אויר בקוים המחוארים בסעיף המחאים של החוספת להסכם זה (שיקראו להלן "השרותים המוסכמים" ו"הקוים המתוארים").

(2) בלי לפגוע בחנאי ההסכם הנוכחי, יהנו קוי האויר, שננקבו ע"י כל אחד מהצדדים וכל זמן שהם מפעילים שרות מוסכם בקו מתואר, מהזכויות דלקמן:

- (א) לעבור ללא חניה את שטח הצד השני להסכם זה;
- (ב) לחנות בשטח הנ"ל שלא למטרות תעבורה;
- (ג) לחנות בשטח הנ"ל, בנקודות שנקבעו בתוספת להסכם זה, לשם הורדת וקבלת תעבורה בין-לאומית של נוסעים, מסען ודאר, הבאים מאחת הנקודות הקבועות בתוספת, או המיועדים אליה.

(3) סעיף (2) של סימן זה לא יעניק לנתיבי האויר של אחד הצדדים להסכם זה את הזכות לקבל נוסעים, מסען או דאר בשטח הצד השני על-מנת להעבירם חמורת תשלום לנקודה אחרת בשטח אותו הצד.

No. 1983. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בין ממשלת הממלכה המאוחדת מצד אחד  
וממשלת ישראל מצד שני, בענין שרותי אויר  
בין שטחי המדינות הנוגעות בדבר ומחוצה להם.

----

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית מצד אחד וממשלת ישראל מצד שני,

בהיותן צדדים לאמנה ברבר העופה אזרחיה כינלאומית  
אשר הוצעה לחתימה בצ'יקגו ביום 7 בדצמבר, 1944,

וברצונן לעשות הסכם נוסף לאמנה הנ"ל, במטרה להקים  
שרותי אויר בין השטחים של הממלכה המאוחדת ומדינת ישראל,

הסכימו כדלקמן:

### סימן א'

לצרכי ההסכם הנוכחי, ואלא אם כן פירוש אחר  
מחבקש מחוץ החקן:

(א) המונח "הקונבנציה" פירושו - האמנה בדבר העופה  
אזרחית בין-לאומית שנפתחה לחתימה בצ'יקגו ביום 7 בדצמבר,  
1944, וכולל כל חוספת שנחקבלה לפי סעיף 90 של ההסכם  
הנ"ל וכל חקון של התוספות או של הקונבנציה הנ"ל לפי  
הסעיפים 90 ו-94 של הקונבנציה הנ"ל;

(ב) המונח "רשויות תעופה" פירושו, ביחס לסמלכה המאוחדת,  
מיניסטר התעופה האזרחית וכל אדם או גוף המיופה כח לבצע  
פעולות אשר הן עתה בידי המיניסטר הנ"ל, נביחס למדינת ישראל,  
שר החחבורה והתעבורה וכל אדם או גוף המיופה כח לבצע פעולות  
אשר הן עתה בידי השר הנ"ל;

(ג) המונח "נחייב אוירי נקוב" פירושו, קו-אויר, אשר נקבע  
ע"י אחד הצדדים להסכם הנוכחי ע"י הודעה בכחב לצד השני  
לפי סימן ד' של ההסכם הנוכחי, להפעלת שרותי אויר בקוים  
הנוכחים בהודעה כזאת;

(ד) המונח "שינוי סוג" פירושו פעולת שרוח-אויר בקו קבוע  
באופן שבחלק מהקו ישתמשו במסוסים השונים בגדלם מאלה  
שישתמשו בהם בחלק אחר של הקו.

No. 1983. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Israel territories,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Israel, the Minister of Transport and Communication and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1983. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires britanniques et israéliens et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne Israël, du Ministre des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de sa signature, le 6 décembre 1950, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

- (d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “ air service,” “ international air service,” “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, Articles 9, 11, 13, 15, 24 and 33 of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- d) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation d'un service par une entreprise désignée, conçue de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

Dans la mesure où ils sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les articles 9, 11, 13, 15, 24 et 33 de la Convention demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme s'ils en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à ces articles qui entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 94 de la Convention; dans ce cas, l'article sous sa forme modifiée demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

### Article 3

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe du présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provisions of Article 8 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft

*Article 4*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises

of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :—

- (a) in the case of fuel and lubricating oils on board when the aircraft is given customs clearance in the said territory for a foreign destination, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

#### *Article 6*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage of passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airlines of each Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down, at the points described in the Schedule and situated in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity should be related—

- (a) to the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes se trouvant à bord au moment où l'aéronef obtient sur ledit territoire son congé en douane pour une destination étrangère bénéficieront d'une exemption; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

#### *Article 6*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées; ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic des passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées de chaque Partie contractante de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers aux points définis dans l'annexe et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- (b) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account; and
- (c) to the requirements of through airline operation.

#### *Article 7*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 8*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

(2) These tariffs, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.



- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### Article 7

Une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- ii) Les aéronefs utilisés sur la section sur laquelle l'entreprise transporte moins de passagers, de marchandises et de courrier à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur l'autre section;
- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant, et
- v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

#### Article 8

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

2) Ces tarifs, ainsi que les taux de commissions d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 11.

#### *Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of keeping under review the implementation of the Agreement and in particular the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 10*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### *Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed, the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation on application by either Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

#### *Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la mise en œuvre de l'Accord et notamment la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

#### *Article 11*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre, il sera pourvu à ces vacances par la nomination de personnes choisies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, agissant sur la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 12*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aeronautical authorities agree to modifications of the Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 14*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 15*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article 12*

1) Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

2) Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général à laquelle souscriraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14*

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE this 6th day of December, 1950, in duplicate at London in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.] Ernest BEVIN

For the Government of Israel :

[L.S.] E. ELATH

## SCHEDULE

### SECTION I

*Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of the United Kingdom*

1	2	3	4
<i>Points in United Kingdom Territory</i>	<i>Intermediate Points as desired</i>	<i>Terminal or Traversing Points in Israel Territory as desired</i>	<i>Any One or More of the Following as Traversing or Terminal Points as desired</i>
(1) London	Zürich (or Geneva) or Rome	Lydda	
(2) London	Frankfurt, Vienna, Istanbul	Lydda	
(3) London	Zürich (or Geneva) or Rome	Lydda	Tehran, Karachi, Bombay, Colombo, Calcutta, Rangoon, Bangkok, Singapore, Indonesia, Australia, Khartoum, Nairobi, Johannesburg, Khartoum, Nairobi, Livingstone.
(4) London	Zürich (or Geneva) or Rome	Lydda	
(5) London	Zürich (or Geneva) or Rome	Lydda	
(6) Cyprus		Lydda or Haifa or any other airport which may be open to inter- national traffic	
(7) Aden	Djibouti, Assab, Kamaran, Asmara, Port Sudan	Lydda	
(8) Malta		Lydda	

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

FAIT à Londres, le 6 décembre 1950, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement d'Israël :

[SCEAU] E. ELATH

## A N N E X E

### SECTION I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni*

1	2	3	4
<i>Points en territoire britannique</i>	<i>Points intermédiaires, facultativement</i>	<i>Points terminus ou escales en territoire israélien, facultativement</i>	<i>Un ou plusieurs des points suivants en tant que points terminus ou escales, facultativement</i>
1) Londres	Zurich (ou Genève) ou Rome	Lydda	
2) Londres	Francfort, Vienne, Istanbul	Lydda	
3) Londres	Zurich (ou Genève) ou Rome	Lydda	Téhéran, Karachi, Bombay, Colombo, Calcutta, Rangoon, Bangkok, Singapour, Indonésie, Australie, Khartoum, Nairobi, Johannesburg.
4) Londres	Zurich (ou Genève) ou Rome	Lydda	Khartoum, Nairobi, Johannesburg.
5) Londres	Zurich (ou Genève) ou Rome	Lydda	Khartoum, Nairobi, Livingstone.
6) Chypre		Lydda ou Haïfa ou tout autre aéroport ouvert au trafic international	
7) Aden	Djibouti, Assab, Kamaran, Asmara, Port-Soudan	Lydda	
8) Malte		Lydda	

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique.

## SECTION II

*Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of Israel*

1	2	3	4
<i>Points in Israel Territory</i>	<i>Intermediate Points as desired</i>	<i>Terminal or Traversing Points in United Kingdom Territory as desired</i>	<i>Any One or More of the Following as Traversing or Terminal Points as desired</i>
1) Lydda	Not more than two of the following :— Athens, Rome, Zürich (or Geneva)	London	
(2) Lydda	Istanbul, Vienna, Brussels or Amsterdam	London	
(3) Lydda	Not more than two of the following :— Athens, Rome, Zürich (or Geneva), Amsterdam	London	United States of America
(4) Lydda	Khartoum	Entebbe, Nairobi Entebbe, Nairobi, Livingstone.	Johannesburg
(5) Lydda	Khartoum	Cyprus	
(6) Point in Israel		Aden	
(7) Lydda	Port Sudan, Asmara, Kamaran, Assab, Djibouti		

The designated airline or airlines of Israel may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Israel territory.



## SECTION II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par Israël*

1	2	3	4
<i>Points en territoire israélien</i>	<i>Points intermédiaires, facultativement</i>	<i>Points terminus ou escales en territoire britannique, facultativement</i>	<i>Un ou plusieurs des points suivants en tant que points terminus ou escales, facultativement</i>
1) Lydda	Deux des points suivants au maximum : Athènes, Rome, Zurich (ou Genève)	Londres	
2) Lydda	Istanbul, Vienne, Bruxelles ou Amsterdam	Londres	
3) Lydda	Deux des points suivants au maximum : Athènes, Rome, Zurich (ou Genève) Amsterdam	Londres	États-Unis d'Amérique
4) Lydda	Khartoum	Entebbe Nairobi.	Johannesburg
5) Lydda	Khartoum	Entebbe, Nairobi, Livingstone.	
6) Point en Israël		Chypre	
7) Lydda	Port-Soudan, Asmara, Kamaran, Assah, Djibouti	Aden	

L'entreprise ou les entreprises désignées par Israël pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire israélien.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Minister*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

6th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel for Air Services between and beyond their respective Territories and in particular to Article 13 of that Agreement which lays down the procedure to be followed if either Contracting Party wishes to terminate the Agreement.

In the course of the negotiations leading up to the conclusion of this Agreement the United Kingdom delegation pointed out that if the outcome of the forthcoming discussions between the Governments of the United Kingdom and Israel concerning the convertibility into sterling of the earnings in Israel of the United Kingdom airlines should be unsatisfactory to the Government of the United Kingdom or if the Government of Israel was subsequently to impose restrictions, not agreed to at these discussions, on the conversion of such earnings by airlines designated by the Government of the United Kingdom under the Agreement, the balance of the privileges enjoyed respectively by the designated airlines of the United Kingdom and Israel under the Agreement would be upset. The Government of the United Kingdom accordingly propose that in these circumstances discussions shall take place immediately between the two Governments with a view to agreeing measures to restore the balance. They further propose that, if no agreement satisfactory to both Governments is reached within one month after such discussions have started, either Government shall have the right to terminate the Agreement by giving six months' notice to the other Government notwithstanding the provisions of Article 13 of the Agreement.

I have the honour to suggest that if the Government of Israel agree to these proposals the present Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments on the matter.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre d'Israël*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 6 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé ce jour, et notamment à l'article 13 dudit Accord, qui énonce la procédure à suivre au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes souhaiterait mettre fin à l'Accord.

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de cet Accord, la délégation du Royaume-Uni a fait remarquer que, si les entretiens qui doivent avoir prochainement lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement d'Israël au sujet de la convertibilité en sterling des recettes encaissées en Israël par les entreprises de transports aériens du Royaume-Uni n'aboutissaient pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement du Royaume-Uni, ou si le Gouvernement d'Israël venait ultérieurement à soumettre la convertibilité de ces recettes des entreprises désignées par le Royaume-Uni en vertu de l'Accord à des restrictions dont il n'aurait pas été convenu au cours desdits entretiens, il en résulterait un déséquilibre entre les droits dont les entreprises désignées du Royaume-Uni et d'Israël bénéficient respectivement aux termes de l'Accord. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que, si ces éventualités se produisent, les deux Gouvernements entament sans délai des entretiens en vue d'arrêter de commun accord des mesures destinées à rétablir l'équilibre. Il propose en outre qu'au cas où il s'avérerait impossible de parvenir à une entente satisfaisante pour les deux Gouvernements dans un délai d'un mois à compter du début de ces entretiens, chaque Gouvernement aura le droit de mettre fin à l'Accord en donnant à l'autre Gouvernement un préavis de six mois, nonobstant les dispositions de l'article 13 de l'Accord.

Si le Gouvernement d'Israël donne son agrément à ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constatant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

## II

*The Israel Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs*

6th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Israel agree to these proposals and will regard your Excellency's Note and the present reply as placing on record the agreement between our two Governments on the matter.

I have, &c.

(Signed) E. ELATH

## III

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Israel Minister*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

6th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel for Air Services between and beyond their respective Territories and in particular to Article 3 of that Agreement and to Route 3 in Section II of the Schedule thereto.

During the negotiations which led to the signature of the Agreement it was agreed that, in view of other operational possibilities for services from Lydda to the United States of America, the services provided by the Israel airline or airlines designated to operate on Route 3 in Section II of the Schedule to the Agreement should not exceed in all two per week in each direction.

I have the honour to ask you to confirm that the Government of Israel accept this condition as governing the operation of the route in question by the designated airline or airlines of Israel.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

## II

*Le Ministre d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Le 6 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël donne son agrément à ces propositions et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

(*Signé*) E. ELATH

## III

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre d'Israël*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 6 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé ce jour, et notamment à l'article 3 dudit Accord et à la route 3 définie dans la section II de son annexe.

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu qu'étant donné les autres possibilités qui existent d'exploiter des services entre Lydda et les États-Unis d'Amérique, les services fournis par l'entreprise ou les entreprises israéliennes désignées pour desservir la Route 3 définie dans la section II de l'annexe à l'Accord auront au maximum une fréquence hebdomadaire de deux services dans chaque sens.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement d'Israël accepte que cette condition régie l'exploitation de la route en question par l'entreprise ou les entreprises désignées par Israël.

Je saisis, etc.

(*Signé*) ERNEST BEVIN

## IV

*The Israel Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs*

6th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note III]

In reply, I have the honour to confirm that the Government of Israel accept the conditions referred to in your Excellency's Note as governing the operation of Route 3 in Section II of the Schedule to the Agreement signed this day between our two Governments for Air Services between and beyond their respective Territories.

I have, &amp;c.

(Signed) E. ELATH

## IV

*Le Ministre d'Israël au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

Le 6 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note III*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement d'Israël accepte que la condition mentionnée dans la note de Votre Excellence régisse l'exploitation de la route 3 définie dans la section II de l'Annexe à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé ce jour.

Je saisis, etc.

(*Signé*) E. ELATH





**No. 1984**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LIBYA**

**Exchange of notes constituting a temporary civil aviation  
agreement. Tripoli, 31 March 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire en  
matière d'aviation civile. Tripoli, 31 mars 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952*

No. 1984. EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA CONSTITUTING A TEMPORARY CIVIL AVIATION AGREEMENT.<sup>1</sup> TRIPOLI, 31 MARCH 1952

I

*Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Minister for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION IN LIBYA

Tripoli, 31st March, 1952

Your Excellency,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose that until an Air Services Agreement is concluded between our two Governments, United Kingdom and British Colonial airlines engaged on scheduled and non-scheduled international air services should continue to enjoy in Libya the rights which are at present in fact accorded to them.

2. It is intended that such an agreement between the Government of Libya and Her Majesty's Government in the United Kingdom shall be concluded within six months. If, nevertheless, an agreement should not be concluded within this period, the present arrangements as set forth in this letter shall continue for another six months, provided that no major changes will be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom in the present arrangements except in consultation with the Government of Libya.

3. I shall be glad to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Libyan Government. In that event, I have the honour to suggest that this Note, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1952, by the exchange of the said notes.

## II

*The Libyan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Minister in Libya*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملكة الليبية المتحدة:

وزارة الخارجية

٣١ مارس ١٩٥٢ .

يا صاحب السعادة

لي الشرف ان احيط سمعادتكم علما بشسلم رسالتكم بتاريخ  
اليسوم السني تقرياً كما يلي .

١ . بناءً على تعليمات من حكومتى لي الشرف ان اقترح بأن تستمر  
الخطوط الجوية التابعة للمملكة المتحدة وللمستعمرات البريطانية  
العابطة في خدمات دولية جوية منظمة ونشر منظمة في التمتع  
بالحقوق الممنوحة لها فعلاً في ليبيا في الوقت الحاضر الى حين  
عقد اتفاقية بين حكومتنا بشأن الخدمات الجوية .

٢ . إنه ينمو عقد مثل هذه الاتفاقيات بين حكومة ليبيا  
وحكومة صاحبة الجلالة للمملكة المتحدة خلال ستة اشهر .  
ومع هذا فاذا لم تعقد اتفاقية خلال هذه الةة فان الترتيبات  
الحالية كما عرضت في هذه الرسالة تستمر لسنة اشهر اخرى  
بشروط ألا تجرى حكومة صاحبة الجلالة للمملكة المتحدة تغييرات  
هامة على الترتيبات الحالية إلا بالتشاور مع الحكومة الليبية .

٣ . ويسرني ان اعلم اذا كانت هذه النصوص الواردة في هذه  
الرسالة مقبولة لدى الحكومة الليبية . وفي هذه الحال لي  
الشرف ان اقترح بأن تشكل هذه الرسالة ورد معاليكم بهذا  
المعنى اتفاقية بين حكومتنا .

٤ . واني افيد سمعادتكم بأن حكومتى ترحب بالقرحات السني تضمنتها  
رسالة سمعادتكم وتوافق على ان تبادل هذه الرسائل بهتسا بعتر  
ان يشكل اتفاقية بين حكومتنا .  
وانشرف بأن اكون

يا صاحب السعادة

خادمكم الطيب

- محمود المنتصر

وزير الخارجية

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

31st March, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of to-day's date as follows :—

[*See note I*]

2. I am to inform your Excellency that my Government welcome the proposal contained in your Excellency's letter and agree that this Exchange of Letters between us shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

MAHMOUD MUNTASSER  
Minister for Foreign Affairs

### III

*Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Minister for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION IN LIBYA

Tripoli, 31st March, 1952

Your Excellency,

On instructions from my Government I have the honour to invite your Excellency's consideration of the following proposals which are designed to assist in maintaining at their present standard the facilities available at the airports of Castel Benito and Benina.

2. It is proposed that, as from the date of Libyan independence, if the Libyan Government provide £34,000 per annum in respect of Castel Benito airport and £5,000 in respect of Benina airport towards the total cost of maintaining the airport facilities at their present standard, my Government would provide the balance of the net cost of such maintenance (that is to say after the gross amount of civil aviation revenue, including the proceeds of any sales of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

capital equipment and income from landing fees recovered from civil aircraft landing at El Adem had been deducted from the total cost of maintenance). My Government would also provide such capital equipment (including replacements) as were necessary for the purpose.

3. In furtherance of these arrangements it is also proposed that the Government of Libya and Her Majesty's Government in the United Kingdom should proceed as early as may be to agree upon a procedure for the exchange of information, including estimates of proposed expenditure and statements of actual expenditure, in such form and at such times as may be mutually agreed, it being understood that the inclusion of capital expenditure in the estimated net cost as defined in paragraph 2 above would be subject to prior agreement between our two Governments.

4. It is proposed that any increase or diminution in the present standard of facilities at the two airports should be the subject of special agreement between our Governments.

5. I should be glad to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Libyan Government. In that event I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply should constitute an Agreement between our two Governments which should be valid in the first place for one year from the date of Libyan independence and should be annually renewable thereafter.

I avail, &c.

A. S. KIRKBRIDE

## IV

*The Libyan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Minister in Libya*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

٢١ مارس ١٩٥٢ •

يا صاحب السعادة

لي الشرف ان احيط سمعاتكم طمحا بنسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي تتروا كسبا يلي •

ببناء على تملسيات من حكومتي لي الشرف ان الفت نظير  
معالكم الى المقترحات التالية التي يقصد بها المساعدة لحفظ  
التسهيلات المتوفرة في مطارى كاستيل بنينو وبينه في مستواها الحالي •  
٠٢ يقترح انه من تاريخ الاستقلال الليبي اذا ما قدمت الحكومة  
الليبية مبلغ ٣٤,٠٠٠ جنيه استرليني في السنة فيما يخص مطار  
كاستيل بنينو وبمبلغ ٥,٠٠٠ جنيه استرليني فيما يخص مطار بنينو كجزء  
من النفقات الكلية لحفظ تسهيلات المطار في مستواها الحالي فان حكومتي  
تقدم رصود التكاليف الصافية لهذه الصيانة (اي بعد ان يخصم من  
مجموع نفقات الصيانة كامل المبلغ العائد من دخل الطيران المدني  
بما في ذلك ربع اية مبيعات من المعدات الدائمة وايراد رسوم الهبوط  
المتحملة من الطائرات المدنية التي تهبط في مطار المضم) • وتقدم  
حكومتي كذلك اية معدات دائمة (بما في ذلك بدل ما يثلث) مما  
هو ضرورى لهذه الصيانة •

٠٣ ولتصايد هذه السقنبيات فانه يقترح ايضا ان تقوم حكومة  
لبيبا وحكومة صاحبة الجلالة للمملكة المتحدة باتسوب مما يمكن بالاتفاق  
على اجراءات لتبادل المعلومات بما في ذلك تقدير النفقات المقترحة  
والبيانات من النفقات التي تمت فعلا وذلك بالطريقة وفي الزمن اللذين  
يتفق عليهما مع المظم بان احتساب نفقات شراء المعدات الدائمة  
لتقدير صافي التكاليف كما هو محدد في الفقرة (٢) اعلاه يكسون  
خاصضا لاتفاق سابق بين حكومتنا •

٠٤ ويقترح ان تكون اية زيادة او تخفيض في المستوى الحسابي

للتسهيلات في المطارين خاصضا لاتفاق خاص بين حكومتنا •

٠٠ ويسرني ان اعلم اذا كانت النصوص الواردة في هذه الرسالة مقبولة لدى الحكومة الليبية وفي هذه الحالة فان لي الشرف ان اقترح بان تشكل هذه الرسالة ورد معاليكم عليها بهذا المعنى اتفافية بين حكومتنا مدتها في البداية سنة كاملة من تاريخ اعلان الاستقلال الليبي على ان تكون قابلة للتجديد سنويا فيما بعد . \*  
٠٢ واني انشد سمادتكم بان حكومتي ترحب بالمقترحات التي تضمنتها رسالة سمادتكم وتوافق على ان تبادل هذه الرسائل بيننا يعتبر انه يشكل اتفافية بين حكومتنا .

واتشرف بان اكون

با صاحب السعادة

جنادكم المطيع

محسود المنتصر

وزير الخارجية

الوزير المفوض لصاحبة الجلالة

المفوضة البريطانية بالبرية

طرابلس ليبيا

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

31st March, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of to-day's date as follows :—

[See note III]

2. I am to inform your Excellency that my Government welcome the proposal contained in your Excellency's letter and agree that this Exchange of Letters between us shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

MAHMOUD MUNTASSER  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROVISOIRE EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE. TRIPOLI, 31 MARS 1952

I

*Le Ministre de Sa Majesté britannique en Libye au Ministre des affaires étrangères de Libye*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE EN LIBYE

Tripoli, le 31 mars 1952

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer qu'en attendant la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord relatif aux services aériens, les entreprises de transports aériens du Royaume-Uni et des colonies britanniques qui exploitent des services aériens internationaux réguliers ou occasionnels continuent de bénéficier, en Libye, des droits qui leur y sont accordés en fait à l'heure actuelle.

2. Il est prévu que le Gouvernement de la Libye et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni devraient aboutir à la conclusion d'un accord en la matière dans un délai de six mois. Toutefois, à défaut de la conclusion d'un accord avant l'expiration de ce délai, les arrangements actuels, tels qu'ils sont énoncés dans la présente note, demeureront en vigueur pour une nouvelle période de six mois, étant entendu que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'apportera aucune modification importante auxdits arrangements sans consulter le Gouvernement de la Libye.

3. Je serais heureux de savoir si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement libyen. Au cas d'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. S. KIRKBRIDE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1952, par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Libye au Ministre de Sa Majesté britannique en Libye*

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accueille avec faveur la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence et qu'il accepte que le présent échange de lettres soit considéré comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

MAHMOUD MUNTASSER  
Ministre des affaires étrangères

## III

*Le Ministre de Sa Majesté britannique en Libye au Ministre des affaires étrangères de Libye*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE EN LIBYE

Tripoli, le 31 mars 1952

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir examiner les propositions ci-après, dont le but est d'aider à maintenir à leur niveau actuel les installations existantes aux aéroports de Castel-Benito et de Benina.

2. Si le Gouvernement libyen fournissait annuellement, à compter de la date à laquelle la Libye sera devenue indépendante, une somme de 34.000 livres sterling pour l'aéroport de Castel-Benito et une somme de 5.000 livres sterling pour celui de Benina, à titre de participation au coût total de l'entretien à leur niveau actuel des installations de ces aéroports, mon Gouvernement

fournirait le solde du montant net des frais d'entretien (c'est-à-dire du chiffre obtenu en déduisant du coût total d'entretien le montant global des recettes afférentes à l'aviation civile, y compris le produit de toutes ventes de biens d'équipement et le revenu provenant des taxes d'atterrissage perçues sur les aéronefs civils atterrissant à El-Adem). Mon Gouvernement fournirait également les biens d'équipement (y compris le matériel de remplacement) nécessaires aux besoins.

3. Afin de mettre en œuvre ces arrangements, mon Gouvernement propose en outre que le Gouvernement de la Libye et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'emploient dès que possible à convenir de la procédure à suivre pour échanger des renseignements, notamment des prévisions et des états de dépenses, en la forme et aux époques qui seront déterminées d'un commun accord, étant entendu que la valeur des biens d'équipement ne pourra être comprise dans l'estimation du montant réel des frais tel qu'il est défini au paragraphe 2 ci-dessus que moyennant un accord préalable entre nos deux Gouvernements.

4. Mon Gouvernement propose que toute augmentation ou diminution du niveau actuel des installations aux deux aéroports fasse l'objet d'un accord spécial entre nos Gouvernements.

5. Je serais heureux de savoir si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement libyen. Au cas d'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord dont la durée de validité initiale serait d'un an à compter de la date à laquelle la Libye aura acquis son indépendance et qui serait renouvelable annuellement par la suite.

Je saisis, etc.

A. S. KIRKBRIDE

#### IV

*Le Ministre des affaires étrangères de Libye au Ministre de Sa Majesté britannique en Libye*

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

2. Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accueille avec faveur la proposition énoncée dans la note de Votre Excellence et qu'il accepte que le présent échange de lettres soit considéré comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

MAHMOUD MUNTASSER  
Ministre des affaires étrangères



No. 1985

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with annex and exchange of  
notes). Signed at London, on 23 June 1952**

*Official texts of the Agreement and annex: English and Norwegian.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec annexe et échange de notes).  
Signé à Londres, le 23 juin 1952**

*Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais et norvégien.*

*Texte officiel de l'échange de notes: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.*

No. 1985. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Norwegian territories,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

The establishment of air services shall be governed by the following general principles :—

- (1) The Contracting Parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transport for the common welfare of both countries.
- (2) The air transport facilities available to the traveling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (3) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by the present Agreement and its Annex.
- (4) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the Annex to the present Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1985. AVTALE MELLOM NORGES REGJERING OG STORBRIANNIAS REGJERING OM LUFTRUTER MELLOM OG FORBI DERES RESPEKTIVE TERRITORIER. LONDON, 23. JUNI 1952

Norges regjering og Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irlands regjering,

som er tilsluttet Overenskomsten om internasjonal sivil luftfart framlagt for undertegning i Chicago den 7. desember 1944, og

som ønsker å inngå en avtale til supplerings av den nevnte Overenskomst med sikte på opprettelse av luftruter mellom og forbi norske og britiske territorier,

er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

Opprettelsen av luftruter skal skje etter følgende alminnelige prinsipper :

- (1) De kontraherende parter ønsker å støtte og oppmuntre den videst mulige utbredelse av de goder som er forbundet med luftfart til så rimelige priser som det er mulig å forene med sunne økonomiske prinsipper, og ønsker å stimulere internasjonal luftfart som et middel til å fremme vennskapelig forståelse og velvilje mellom folkene og ønsker likeledes å sikre til felles beste for begge land de mange indirekte fordeler som er knyttet til denne nye form for transport.
- (2) De muligheter for lufttransport som stilles til de reisendes rådighet skal være nøye avpasset etter disses behov for slik transport.
- (3) Begge de kontraherende parters luftfartsselskaper skal ha samme adgang til å drive luftfart på enhver rute mellom sine respektive territorier som omfattes av denne avtale med vedlegg.
- (4) Begge de kontraherende parters luftfartsselskaper skal, når de driver luftfart på de hovedruter som er angitt i vedlegget til denne avtale, ta hensyn til interessene til den annen kontraherende parts luftfartsselskaper på en slik måte at den trafikk som sistnevnte selskaper opprettholder på samme rute eller på deler av denne, ikke påvirkes på utilbørlig måte.

- (5) The services provided by the designated airlines of the Contracting Parties under the present Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related—
- (a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
  - (b) to the requirements of through airline operation; and
  - (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (6) There shall be frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and close collaboration between them on the observance of the principles and the implementation of the provisions of the present Agreement and its Annex.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

#### *Article 3*

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) The airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.



- (5) De luftruter som drives av de kontraherende parters utpekte luftfartsselskaper i henhold til denne avtale med vedlegg skal ha som hovedformål å sørge for at den tilbudte trafikk-kapasitet blir avpasset etter behovet for transport mellom det land som har utpekt luftfartsselskapet og det land som er trafikken endelige bestemmelsessted. Transport av passasjerer, last og post som blir tatt opp eller satt av på anløpssteder på de spesifiserte ruter i territorier til andre land enn det som har utpekt vedkommende luftfartsselskap, skal gjennomføres i samsvar med de alminnelige prinsipper for planmessig utvikling som begge de kontraherende parter anerkjenner, og skal være underkastet det alminnelige prinsipp at kapasiteten skal avpasses etter :
- (a) trafikkbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandet;
  - (b) driftshensyn vedrørende gjennomgående luftruter; og
  - (c) trafikkbehovet i det område ruten går igjennom etter at det er tatt hensyn til lokale og regionale ruter.
- (6) Det skal være hyppige drøftelser mellom de kontraherende parters luftfartsmyndigheter og det skal finne sted et nært samarbeid mellom dem når det gjelder overholdelsen av de prinsipper og gjennomføringen av de bestemmelser som er fastlagt i denne avtale med vedlegg.

#### *Artikkel 2*

Forsåvidt angår opprettelsen av de luftruter som er angitt i vedlegget til denne avtale (heretter kalt „avtalte ruter“) innrømmer hver kontraherende part den annen kontraherende part de rettigheter som deri er angitt. De avtalte ruter kan settes igang straks eller på et senere tidspunkt etter valg av den kontraherende part som har fått rettighetene.

#### *Artikkel 3*

(1) Hver av de avtalte ruter kan settes igang så snart den kontraherende part som har fått rettighetene, har utpekt et eller flere luftfartsselskaper til å trafikere den spesifiserte rute eller de spesifiserte ruter. Den kontraherende part som har gitt rettighetene, skal, med forbehold av bestemmelsene i denne artikkels annet avsnitt og i artikkel 7, være forpliktet til uten opphold å gi den nødvendige driftstillatelse til det luftfartsselskap eller de luftfartsselskaper det gjelder.

(2) De utpekte luftfartsselskaper kan pålegges å godtgjøre overfor de kompetente luftfartsmyndigheter hos den kontraherende part som gir rettighetene, at de er istand til å oppfylle de vilkår som er foreskrevet i de lover og bestemmelser som normalt anvendes av disse myndigheter når det gjelder kommersielle luftfartsselskapers virksomhet.

*Article 4*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of Customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges—

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

*Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

*Article 6*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into, departure from or flights over its territory of aircraft engaged in international air navigation shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

#### Artikkel 4

Brenselstoffer, smøreolje, reservedeler, vanlig utstyr og forsyninger for luftfartøyer som er blitt innført til eller tatt ombord i luftfartøyer på en kontraherende parts territorium av eller på vegne av den annen kontraherende part eller dens utpekte luftfartsselskap eller luftfartsselskaper og bare beregnet til bruk av eller i luftfartøyer tilhørende disse luftfartsselskaper, skal med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter og andre liknende nasjonale eller lokale avgifter gis følgende behandling :

- (a) når det gjelder brenselstoffer og smøreolje som fremdeles finnes ombord på luftfartøyer på siste anløpssted før avreisen fra nevnte territorium : fritakelse; og
- (b) når det gjelder brenselstoffer og olje som ikke omfattes av (a), og reservedeler og vanlig utstyr og forsyninger for luftfartøyer : en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis når det gjelder liknende varer innført til nevnte territorium eller tatt ombord i luftfartøyer i samme territorium og som er bestemt for bruk av eller i luftfartøyer tilhørende den første kontraherende parts luftfartsselskap eller tilhørende det mest begunstigete fremmede luftfartsselskap som driver internasjonal lufttrafikk.

Denne behandling skal gis i tillegg til og uten å prejudisere den behandling som hver kontraherende part er forpliktet til å innrømme i henhold til artikkel 24 i Overenskomsten.

#### Artikkel 5

Luftdyktighetsbevis, duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt eller gjort gyldige av en kontraherende part og som fremdeles er ikraft, skal godkjennes som gyldige av den annen kontraherende part når det gjelder driften av de avtalte ruter. Hver kontraherende part forbeholder seg dog rett til forsåvidt angår flyging over dens eget territorium å nekte å godkjenne duelighetsbevis og sertifikater som er gitt dens egne statsborgere av den annen kontraherende part eller av hvilken som helst annen stat.

#### Artikkel 6

(1) En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til, avreise fra eller flyging over dens territorium av luftfartøyer i internasjonal trafikk skal komme til anvendelse på luftfartøyer tilhørende de av den annen kontraherende part utpekte luftfartsselskaper.

(2) En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til eller avreise fra dens territorium av luftfartøyers passasjerer, besetninger eller last (som bestemmelser angående innreise, klarering, immigrasjon, pass, toll og karantene) skal komme til anvendelse på passasjerer, besetninger og last i luftfartøyer tilhørende luftfartsselskaper utpekt av den annen kontraherende part mens de befinner seg innenfor den førstnevnte kontraherende parts territorium.

*Article 7*

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

*Article 8*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 9 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 9*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

*Article 10*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation—
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
  - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent

*Artikkel 7*

(1) Hver kontraherende part skal ha rett til å nekte å godta utpekingen av et luftfartsselskap og til å nekte å innrømme eller til å tilbakekalle for et luftfartsselskap de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale eller til å sette slike betingelser som måtte finnes nødvendig for et luftfartsselskaps utnyttelse av disse rettigheter i ethvert tilfelle hvor den ikke anser det godtgjort at den vesentlige eiendomsrett til og den effektive kontroll med dette luftfartsselskap ligger hos den kontraherende part som har utpekt selskapet eller hos statsborgere av den kontraherende part som har utpekt selskapet.

(2) Hver kontraherende part skal, etter å ha drøftet saken med den annen kontraherende part, ha rett til å suspendere et luftfartsselskaps utnyttelse av de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale og til å sette slike betingelser som måtte finnes nødvendige for et luftfartsselskaps utnyttelse av disse rettigheter, i ethvert tilfelle hvor luftfartsselskapet ikke overholder lover og bestemmelser hos den kontraherende part som gir rettighetene, eller på annen måte ikke driver sin virksomhet i samsvar med de betingelser som er angitt i denne avtale.

*Artikkel 8*

Denne avtale og enhver utveksling av noter i samsvar med artikkel 9 skal registreres ved Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon.

*Artikkel 9*

Hvis en av de kontraherende parter anser det ønskelig å endre noen bestemmelse i denne avtale eller dens vedlegg, skal en slik endring, hvis de kontraherende parter blir enige om den, tre ikraft etterat den er blitt bekreftet ved utveksling av noter.

*Artikkel 10*

(1) Dersom det oppstår noen tvist mellom de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller dens vedlegg, skal de kontraherende parter først forsøke å avgjøre tvisten ved forhandlinger seg imellom.

(2) Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter å avgjøre tvisten ved forhandlinger

- (a) kan de bli enige om å henvise tvisten til avgjørelse av en voldgiftsrett oppnevnt ved avtale dem imellom eller til en annen person eller til et annet organ; eller
- (b) dersom de ikke blir enige om dette eller dersom de, etter å være blitt enige om å henvise tvisten til en voldgiftsrett, ikke kan bli enige om dens sammensetning, kan hver kontraherende part henvise tvisten til avgjørelse av ethvert

to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### *Article 11*

If a general multilateral air Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

#### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate on the date specified in the notice which shall not be less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 13*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Norway, the Department of Transport and

organ kompetent il å avgjøre den, som heretter måtte bli opprettet innenfor Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon, eller, hvis det ikke finnes noe slikt organ, til Rådet i den nevnte organisasjon.

(3) De kontraherende parter forplikter seg til å overholde enhver avgjørelse som blir truffet i henhold til avsnitt 2 i denne artikkel.

(4) Dersom og sålenge en kontraherende part eller et av de kontraherende parters utpekte luftfartsselskaper ikke overholder en avgjørelse truffet i henhold til avsnitt 2 i denne artikkel, kan den annen kontraherende part begrense, holde tilbake eller oppheve enhver rettighet eller ethvert privilegium som den har gitt i henhold til denne avtale til den annen kontraherende part som har forbrutt seg eller til det utpekte luftfartsselskap som har forbrutt seg.

#### *Artikkel 11*

Hvis en alminnelig flersidig luftfartsavtale som godtas av begge de kontraherende parter, blir gjeldende, skal denne avtale endres slik at den blir i samsvar med bestemmelsene i den nevnte avtale.

#### *Artikkel 12*

Hver av de kontraherende parter kan når som helst gi melding til den annen part om den ønsker å bringe denne avtale til opphør. Melding om oppsigelsen skal samtidig sendes Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon. Når slik melding er gitt skal avtalen tre ut av kraft den dag som er angitt i meldingen, dog ikke tidligere enn 12 måneder etter den dag den annen kontraherende part mottar meldingen, med mindre oppsigelsen trekkes tilbake ved avtale før utløpet av denne frist. Dersom den annen kontraherende part ikke erkjenner mottakelsen av meldingen om oppsigelse skal meldingen anses for å være mottatt 14 dager etter at Den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon har mottatt den.

#### *Artikkel 13*

Med mindre teksten krever en annen forståelse, skal i denne avtale :

- (a) uttrykket „Overenskomsten“ betyr Overenskomsten om internasjonal sivil luftfart framlagt for undertegning i Chicago den 7. desember 1944, heri innbefattet ethvert annekse som måtte være blitt vedtatt i henhold til artikkel 90 i Overenskomsten og enhver endring i annekse eller Overenskomsten i henhold til dennes artikler 90 og 94;
- (b) uttrykket „luftfartsmyndigheter“ betyr for Norges vedkommende Samferdselsdepartementet og enhver person eller ethvert organ som måtte være blitt autorisert til å utføre noen funksjon som for tiden utføres av det nevnte departement eller liknende funksjoner, og for Storbritannias vedkommende,

Communications and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Department or similar functions;

- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of air services on the routes specified in the Schedules;
- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “ air services,” “ international air service,” “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 14*

Upon the entry into force of the present Agreement it shall supersede the Agreement for air services between the United Kingdom and Norway signed at London on 31st August, 1946.<sup>1</sup>

#### *Article 15*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate this 23rd day of June, 1952 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]      Anthony EDEN  
[L.S.]      Hersleb VOGT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 235.



Ministeren for Sivil Luftfart og enhver person eller ethvert organ som måtte være blitt autorisert til å utføre noen funksjon som for tiden utføres av den nevnte minister, eller liknende funksjoner;

- (c) uttrykket „utpekt luftfartsselskap“ bety et luftfartsselskap som en kontraherende part overfor den annen kontraherende part har utpekt i samsvar med artikkel 3 i denne avtale for gjennomføring av lufttrafikk på de ruter som er spesifisert i rutelistene;
- (d) uttrykket „territorium“ brukt i relasjon til en stat, bety landområder og tilliggende territorielle havområder under vedkommende stats suverenitet, overhøyhet, beskyttelse eller tilsyn; og
- (e) uttrykkene „lufttrafikk“, „internasjonal lufttrafikk“, „luftfartsselskap“ og „landing for ikke-trafikkmessige formål“ ha de betydninger som er tillagt dem i artikkel 96 i Overenskomsten.

#### *Artikkel 14*

Når denne avtale trer ikraft, skal den avløse avtalen om lufttrafikk mellom Norge og Storbritannia undertegnet i London 31. august 1946.

#### *Artikkel 15*

Denne avtale skal tre ikraft den dag den blir underskrevet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigete underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i London den 23. juni 1952 i 2 eksemplarer i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

[L.S.]       Hersleb VOGT  
[L.S.]       Anthony EDEN

## ANNEX

(1) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated United Kingdom airlines shall be accorded in Norway rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

(2) For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated Norwegian airlines shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of the Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Annex shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4)—(a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this paragraph.

(b) The tariffs referred to in paragraph (4)(a) of this Annex, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provision of paragraph (4)(b) of this Annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (4)(b) of this Annex or on the determination of any tariff under paragraph (4)(c) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

(e) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10 of the Agreement.

(5) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing

## V E D L E G G

(1) Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste I vedheftet dette vedlegg, skal de utpekte britiske luftfartsselskaper gis rettigheter i Norge til transittflyging og til ikke-trafikkmessige landinger såvel som rett til å ta opp og sette av i internasjonal trafikk passasjerer, last og post i samsvar med prinsippene i artikkel 1 i avtalen og til på de nevnte ruter å bruke lufthavner og tilhørende hjelpemidler på de steder som er angitt i liste I.

(2) Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste II vedheftet dette vedlegg, skal de utpekte norske luftfartsselskaper gis rettigheter i Storbritannia til transittflyging og til ikke-trafikkmessige landinger såvel som rett til å ta opp og sette av i internasjonal trafikk passasjerer, last og post i samsvar med prinsippene i artikkel 1 i avtalen og til på de nevnte ruter å bruke lufthavner og tilhørende hjelpemidler på de steder som er angitt i liste II.

(3) Avsnitt 1 og 2 i dette vedlegg skal ikke forstås derhen at de gir en kontraherende parts luftfartsselskaper rett til på den annen kontraherende parts territorium å ta opp passasjerer, last eller post som transporteres for betaling og som er bestemt for et annet sted i denne annen kontraherende parts territorium.

(4)—(a) De takster som benyttes under trafikeringen av de avtalte ruter skal fastsettes på et rimelig nivå, idet det skal tas tilbørlig hensyn til alle faktorer av betydning, heri innbefattet driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, de særlige forhold som karakteriserer driften (slik som fart og komfort) og de takster som benyttes av andre luftfartsselskaper på noen del av vedkommende spesifiserte rute. Disse takster skal fastsettes i samsvar med de følgende bestemmelser i dette avsnitt.

(b) De takster som er nevnt i avsnitt 4 (a) i dette vedlegg, tillikemed de satser for agentprovisjon som benyttes sammen med dem, skal om mulig avtales for hver av de spesifiserte ruter mellom vedkommende utpekte luftfartsselskaper i samråd med andre luftfartsselskaper som driver lufttrafikk på hele eller noen del av vedkommende rute, og slik avtale skal såvidt mulig søkes oppnådd gjennom det organ innenfor International Air Transport Association som behandler takstspørsmål. De takster som det således oppnås enighet om, skal være gjenstand for godkjenning av begge kontraherende parters luftfartsmyndigheter.

(c) Dersom det er noen av disse takster de utpekte luftfartsselskaper ikke kan bli enige om, eller dersom en takst av noen annen grunn ikke kan bli avtalt i samsvar med bestemmelsene i avsnitt 4 (b) i dette vedlegg, skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheter forsøke å bestemme taksten ved aftale seg imellom.

(d) Dersom luftfartsmyndighetene ikke kan bli enige om å godkjenne en takst som er blitt forelagt dem i henhold til avsnitt 4 (b) i dette vedlegg eller om å fastsette en takst i henhold til avsnitt 4 (c), skal tvisten avgjøres i samsvar med bestemmelsene i artikkel 10 i avtalen.

(e) Ingen takst skall tre ikraft dersom en av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter ikke er tilfreds med den unntatt når saken er blitt behandlet i samsvar med bestemmelsene i avsnitt 3 i artikkel 10 i avtalen.

(5) Hver kontraherende parts luftfartsmyndigheter skal på anmodning sende den annen kontraherende parts luftfartsmyndigheter slike periodiske eller andre statistikkoppgaver som med rimelighet kan kreves i samband med undersøkelse av den transport-

the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### SCHEDULE I

##### UNITED KINGDOM ROUTES

- (1) Points in the United Kingdom–Oslo.
- (2) Points in the United Kingdom–Stavanger–Oslo–Stockholm.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in the United Kingdom.

#### SCHEDULE II

##### NORWEGIAN ROUTES

- (1) Points in Norway–Prestwick or London.
- (2) Points in Norway–Prestwick–Iceland–Gander–Montreal–Boston–New York–Chicago and points beyond.
- (3) Points in Norway–Copenhagen–Amsterdam–Frankfurt–Zurich–Rome–Athens–Lydda or Cairo–Khartoum–Nairobi–Durban or Johannesburg.
- (4) Points in Norway–Copenhagen–Frankfurt–Zurich or Geneva–Rome–Athens–Lydda or Cairo–Karachi–Bombay or Delhi–Calcutta–Rangoon–Bangkok–Hong Kong (Stop for non-traffic purposes)–Okinawa or Shanghai–Tokyo.

The designated airline or airlines of Norway may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services begin at a point in Norway.

kapasitet som blir satt inn under trafikeringen av de avtalte ruter av den første kontraherende parts luftfartsselskaper. Slike oppgaver skal omfatte alle opplysninger som er nødvendige for å bestemme omfanget av den befordrede trafikk på de avtalte ruter av disse luftfartsselskaper og av trafikens opprinnelses-og bestemmelses-sted.

## LISTE I

## BRITISKE RUTER

1. Punkter i Storbritannia–Oslo.
2. Punkter i Storbritannia–Stavanger–Oslo–Stockholm.

Det utpekte britiske luftfartsselskap eller de utpekte britiske luftfartsselskaper kan på en eller alle flyginger unnlate å lande på noen av de punkter som er angitt ovenfor, forutsatt at de avtalte ruter begynner i et punkt i Storbritannia.

## LISTE II

## NORSKE RUTER

1. Punkter i Norge–Prestwick eller London.
2. Punkter i Norge–Prestwick–Island–Gander–Montreal–Boston–New York–Chicago og punkter bortenfor.
3. Punkter i Norge–København–Amsterdam–Frankfurt–Zürich–Roma–Athen–Lydda eller Cairo–Kartoum–Nairobi–Durban eller Johannesburg.
4. Punkter i Norge–København–Frankfurt–Zürich eller Genève–Roma–Athen–Lydda eller Cairo–Karachi–Bombay eller Delhi–Calcutta–Rangoon–Bangkok–Hong Kong (landing for ikke-trafikkmessige formål)–Okinawa eller Shanghai–Tokio.

Det utpekte norske luftfartsselskap eller de utpekte norske luftfartsselskaper kan på en eller alle flyginger unnlate å lande på noen av de punkter som er angitt ovenfor, forutsatt at de avtalte ruter begynner i et punkt i Norge.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State  
for Foreign Affairs*

London, 23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour, with reference to the Air Transport Agreement signed to-day between the Government of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to inform you that in accordance with Article 3 (1) of the said Agreement the Norwegian Government have designated Det Norske Luftfartselskap (DNL), forming part of the organisation Scandinavian Airlines System (SAS), to operate routes 1, 2 and 3 specified in Schedule II of the Annex to the Agreement.

I have the honour further to inform your Excellency, on behalf of my Government, that the following understanding was reached in the course of the negotiations which preceded the signing of the Agreement:—

Det Norske Luftfartselskap (DNL) co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of the Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organisation constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, will be permitted to operate routes 1, 2 and 3 specified in Schedule II of the Annex to the Agreement notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement, concerning the ownership and control of the designated airlines.

I have the honour to suggest that, if Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements, this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on these two matters.

I have, &amp;c.

Hersleb VOGT  
Chargé d'Affaires, a.i.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian  
Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

23rd June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated to-day referring to the Air Transport Agreement signed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway, which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree to these arrangements and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these two matters.

I have, &c.

Anthony EDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1985. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires britanniques et norvégiens et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

L'établissement des services aériens sera régi par les principes généraux suivants :

- 1) Les Parties contractantes souhaitent favoriser et encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine, et stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen de contribuer à l'entente cordiale et à la bonne volonté entre les nations ainsi que d'assurer aux deux pays, pour leur bien mutuel, les nombreux avantages indirects de ce nouveau moyen de transport.
- 2) Les facilités de transports aériens mises à la disposition des usagers devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.
- 3) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services entre leurs territoires respectifs sur toute route visée dans le présent Accord ou son annexe.
- 4) Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services long-courriers définis dans l'annexe du présent Accord, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de sa signature, le 23 juin 1952, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.



- 5) Les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par les entreprises désignées des Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, sera assuré conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :
- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
  - b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
  - c) Aux besoins du trafic dans la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 6) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront fréquemment et agiront en étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés les « services convenus »). Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

#### *Article 3*

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route ou les routes indiquées. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) Les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

#### *Article 4*

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit

territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire bénéficieront d'une exemption ; et
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux. Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

#### *Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

#### *Article 6*

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs au survol dudit territoire par lesdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

*Article 7*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 9 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

*Article 10*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article 11*

Au cas où entrerait en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin à la date prévue dans ladite notification, qui devra être postérieure de douze mois au moins à la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Norvège, du Département des transports et des communications et de toute personne

- ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Département ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux;
- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### Article 14

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Royaume-Uni et la Norvège relatif aux services aériens qui a été signé à Londres le 31 août 1946<sup>1</sup>.

#### Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 23 juin 1952, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]      Anthony EDEN  
[SCEAU]      Hersleb VOGT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 235.

## ANNEXE

1) Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe, les entreprises désignées du Royaume-Uni se verront accorder en Norvège le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau I.

2) Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe, les entreprises norvégiennes désignées se verront accorder en territoire britannique le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article premier du présent Accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau II.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4) *a)* Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent paragraphe.

*b)* Les tarifs visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ainsi que les taux de commission d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*c)* Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

*d)* Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa *b* ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu de l'alinéa *c* ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

*e)* Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord.

5) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### TABLEAU I

##### ROUTES DU ROYAUME-UNI

- 1) Points dans le Royaume-Uni-Oslo.
- 2) Points dans le Royaume-Uni-Stavanger-Oslo-Stockholm.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ dans le Royaume-Uni.

#### TABLEAU II

##### ROUTES NORVÉGIENNES

- 1) Points en Norvège-Prestwick ou Londres.
- 2) Points en Norvège-Prestwick-Islande-Gander-Montréal-Boston-New-York-Chicago et points au-delà.
- 3) Points en Norvège-Copenhague-Amsterdam-Francfort-Zurich-Rome-Athènes-Lyddá ou Le Caire-Khartoum-Nairobi-Durban ou Johannesburg.
- 4) Points en Norvège-Copenhague-Francfort-Zurich ou Genève-Rome-Athènes-Lyddá ou Le Caire-Karachi-Bombay ou Delhi-Calcutta-Rangoon-Bangkok-Hong-kong (escale non commerciale)-Okinawa ou Changhaï-Tokyo.

L'entreprise ou les entreprises désignées par la Norvège pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ en Norvège.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

Londres, le 23 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement norvégien a désigné la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui fait partie de l'organisation appelée Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes 1, 2 et 3 indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord.

J'ai l'honneur en outre de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions du chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra exploiter les routes 1, 2 et 3 indiquées dans le tableau II de l'annexe à l'Accord, nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord qui ont trait à la propriété et au contrôle des entreprises désignées.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces arrangements reçoivent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constatant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

Hersleb VOGT  
Chargé d'affaires



## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur  
de Norvège à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège, note qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constatant officiellement l'accord de nos Gouvernements respectifs sur ces deux questions.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN



No. 1986

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION  
and  
EGYPT**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Cairo, on 6 March 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé au Caire, le 6 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.*

No. 1986. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CAIRO, ON 6 MARCH 1952

---

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries, and the Government of Egypt (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organization in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organization as compatible with the resolutions mentioned above and the Organization being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organization, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which is attached hereto and made a part hereof)<sup>2</sup> shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in the Supplemental Agreement to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and the Supplemental Agreement shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the country"). The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and the Supplemental Agreement may, to the extent agreed by the Organization and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1986. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 6 MARS 1952

---

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et les Assemblées et Conférences ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés, et le Gouvernement de l'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé à l'Organisation de lui fournir une assistance technique pour la mise en œuvre de ses plans de développement économique et l'amélioration du bien-être économique et social de sa population, assistance que l'Organisation considère compatible avec les résolutions susmentionnées et qu'elle est disposée à fournir, ont conclu l'Accord de base ci-après, par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, et déclarent qu'ils entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération, les modalités d'exécution devant être fixées de commun accord :

*Article premier*

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord et en fait partie intégrante<sup>2</sup>), l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans l'Accord complémentaire du présent Accord de base.

b) L'assistance technique définie dans le présent Accord et dans l'Accord complémentaire consistera essentiellement à envoyer des experts (ci-après dénommés « le personnel ») en Égypte (ci-après dénommée « le pays »). Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et de l'Accord complémentaire pourra également, dans la mesure dont conviendront entre eux

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 6 mars 1952, conformément au paragraphe a de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connection with the technical assistance furnished under this Agreement and the Supplemental Agreement shall remain the property of the Organization providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organization and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and the Supplemental Agreement, the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government shall in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplemental Agreement, comply where applicable with those provisions of Annex I to Part "A" of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in the Supplemental Agreement, regarding:

- (i) The salaries of the personnel.
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the ports of entry into the country and return.

l'Organisation et le Gouvernement, consister dans l'octroi de bourses de perfectionnement ou dans l'adoption d'autres mesures permettant d'étudier et de recevoir une formation hors du pays.

d) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les approvisionnements qu'elle aura fournis pour les besoins de l'assistance technique en vertu du présent Accord et de l'Accord complémentaire, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

e) Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel fera tous ses efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels il pourra être amené à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

f) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de l'Accord complémentaire, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant l'Organisation et agira sous son contrôle et sa direction.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En recevant l'assistance technique définie dans l'Accord complémentaire, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

## Article III

### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou la partie de ces dépenses qui pourra être spécifiée dans l'Accord complémentaire, savoir :

- i) Les traitements du personnel.
- ii) Les frais de subsistance et de voyage du personnel, depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice-versa.

- (iii) Any other necessary travel outside the country.
- (iv) Insurance of the personnel.
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of the technical assistance under this Agreement and the Supplemental Agreement.
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance under this Agreement and the Supplemental Agreement.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance under this Agreement and the Supplemental Agreement as can be paid for in local currencies, or otherwise, to the extent that may be specified in the Supplemental Agreement.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in the Supplemental Agreement.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments referred to in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
  - (ii) The necessary local secretarial, interpreter, translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organization.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.



- iii) Tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires à l'extérieur du pays.
- iv) Les assurances du personnel.
- v) L'achat et le transport à destination du pays du matériel et des approvisionnements indispensables à la mise en œuvre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord ou de l'Accord complémentaire.
- vi) Tous autres frais que nécessitera, hors du pays, la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et par l'Accord complémentaire.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge, dans la proportion fixée par l'Accord complémentaire, la partie des dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance technique définie dans le présent Accord et dans l'Accord complémentaire qui pourra être réglée en monnaie locale ou autrement.

c) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe en vertu du paragraphe b, le Gouvernement constituera un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans l'Accord complémentaire.

d) Au lieu de verser des sommes en monnaie locale, le Gouvernement pourra directement fournir les services et effectuer les paiements visés au paragraphe b, dans la mesure fixée d'un commun accord.

e) Outre les paiements prévus dans le présent article, le Gouvernement fournira à ses frais au personnel, après avoir consulté le membre du personnel du rang le plus élevé :

- i) Des bureaux convenables avec le matériel et les fournitures nécessaires ;
- ii) Le personnel local de secrétariat, les services d'interprétation et de traduction et tous autres services du même ordre qui se révéleront nécessaires ;
- iii) Toutes autres facilités dont il sera convenu d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et autres biens ou services nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

#### *Article IV*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément des tâches prévues à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches.

(b) The Government having ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> shall accord to the personnel and to the Organization, its property and assets, in connection with the performance of this Agreement and the Supplemental Agreement, all privileges and immunities which are accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

(c) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Egyptian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and the Supplemental Agreement; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

#### Article V

##### PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organization, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the Supplemental Agreement, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to Governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organization shall be undertaken only after consultations with the Government.

#### Article VI

(a) The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

(b) The Basic Agreement and the Supplemental Agreement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

b) Le Gouvernement ayant ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, il accordera au personnel ainsi qu'à l'Organisation, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de l'Accord complémentaire, tous les privilèges et immunités qui sont accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique bénéficieront, pour la conversion en monnaie égyptienne de monnaies étrangères, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues dans le présent Accord et dans l'Accord complémentaire; les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### Article V

##### PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement, agissant en consultation avec l'Organisation, fera publier des renseignements ou fournira, aux fins d'études et d'analyses, la documentation susceptible d'être publiée sur les résultats de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et de l'Accord complémentaire, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du Programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

#### Article VI

a) Le présent Accord de base entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord de base et l'Accord complémentaire conclu en application dudit Accord de base pourront être modifiés par voie d'entente entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplemental Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present agreement at Cairo this sixth day of March 1952, in English in two copies.

For the Government of Egypt :

A. HASSOUNA

For the International Civil Aviation  
Organization :

D. LEFÈVRE

effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considéré comme valant dénonciation de l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord, au Caire, le 6 mars 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

A. HASSOUNA

Pour l'Organisation de l'aviation  
civile internationale :

D. LEFÈVRE



No. 1987

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement for the provision of technical assistance (with  
annex). Signed at Montreal, on 29 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 December 1952.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE  
et  
INDE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique  
(avec annexe). Signé à Montréal, le 29 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 décembre 1952.*

No. 1987. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONTREAL, ON 29 APRIL 1952

---

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of India (hereinafter referred to as “the Government”),

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

*Desiring* to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex 1<sup>3</sup> to part “A” of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

*Considering* further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the “Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,” set out in Annex I to Part “A” of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which annex is attached hereto),<sup>3</sup> render such technical assistance to the Government as is set out in Article III below and in such supplementary agreements or arrangements as may be made between the Organization and the Government from time to time.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1952, upon signature, in accordance with article VII (a).

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1987. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 29 AVRIL 1952

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

*Considérant* les recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>; et

*Désirant* donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de cette résolution, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour l'administration du programme;

*Considérant* en outre que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe au présent Accord<sup>3</sup>), l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans l'article III ci-après et dans des accords ou des arrangements complémentaires que l'Organisation et le Gouvernement pourront conclure de temps à autre.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il s'agira de désigner des experts en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 29 avril 1952, conformément à l'alinéa a de l'article VII.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.

(f) The Organization shall, in connection with any fellowship or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.

(g) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(h) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the country.

(i) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Indian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion, as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

### *Article II*

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization, its experts or other agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour simplifier la tâche de l'Organisation et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

f) En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres adoptées par elle pour l'exécution de son programme.

g) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

h) Dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

i) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir d'autres monnaies en monnaie de l'Inde au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, dès lors que cette opération s'effectuera à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

## *Article II*

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses experts ou ses autres agents ou préposés, en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents ou ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures, ou pour dommages aux biens meubles et immeubles, ou pour quelque cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation, ses agents ou ses préposés à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

*Article III*

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, the services of experts, to advise the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full cooperation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

*Article IV*

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part " A " of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of " Participation of Requesting Governments ".

*Article V*

(a) The Organization shall in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray the following costs :

- (i) the salaries of the experts;
- (ii) subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transportation to the place of entry into the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government will assume responsibility for the provision of the following :

- (i) lodging, medical care and hospitalisation of the experts and those immediate dependents who may accompany them while in the country;

*Article III*

Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de lui donner des avis, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord et de toutes autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront au maximum avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autres autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique effectuées dans le pays.

*Article IV*

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

*Article V*

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les frais suivants :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des experts depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage relatifs aux déplacements nécessaires des experts à l'extérieur du pays;
- iv) Les assurances des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais que nécessitera, hors du pays, la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge les éléments suivants :

- i) Le logement, les soins médicaux et hospitaliers des experts et des personnes directement à leur charge qui les accompagnent pendant leur séjour dans le pays;

- (ii) for days of travel *on duty* within the country involving absences from normal living quarters, a full subsistence allowance for the experts of Rs. 55/- per day;
- (iii) local personnel services, technical and administrative including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (iv) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the experts for their work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
- (v) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country.

(c) For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be mutually agreed upon. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

(d) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

#### *Article VI*

The Government shall, irrespective of whether it may or may not have acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

#### *Article VII*

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement shall be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 466; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

- ii) Pendant les déplacements *officiels* à l'intérieur du pays tenant les experts éloignés de leur résidence habituelle, une indemnité de subsistance de 55 roupies par jour;
- iii) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;
- iv) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement ainsi que tous autres articles dont les experts pourront avoir besoin pour leur travail, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
- v) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel, à l'intérieur du pays, pour des raisons de service.

c) En vue de faire face aux dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront fixés de commun accord. Lorsque l'Organisation aura la garde d'un tel fonds, des comptes dûment établis seront présentés au Gouvernement qui récupérera tout solde non utilisé.

d) Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation intéressée.

#### Article VI

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement prendra toutes mesures administratives utiles pour accorder à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

#### Article VII

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Montreal this twenty-ninth day of April 1952, in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :  
Edward WARNER  
President of the Council

For the Government of India :  
M. G. PRADHAN  
Representative of India to the  
International Civil Aviation Organization

#### A N N E X

#### TO THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA

Pursuant to Article III of the Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of India for the provision of Technical Assistance, the Organization undertakes to provide technical assistance as follows :

#### EXPERTS

- 1) *One aeronautical inspection expert* to advise on the organization of aeronautical inspection, research and development.

*Duration of stay:* 3 to 6 months.

- 2) *One expert on air lines cost accounting* to advise on the introduction of a common system of operational and financial statistics by air lines and on air transport costing.

*Duration of stay:* 6 months approximately.

- 3) *One training expert* to advise on training of flying and ground personnel.

*Duration of stay:* 6 months approximately.

- 4) *One aeronautical communications expert* to advise on the organization and equipment in the field of aeronautical communications.

*Duration of stay:* 6 months.

For the International Civil Aviation Organization :  
Edward WARNER

For the Government of India :  
M. G. PRADHAN



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom de chacune des Parties, signé le présent Accord à Montréal le 29 avril 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :  
Edward WARNER  
Président du Conseil

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
M. G. PRADHAN  
Représentant de l'Inde auprès de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale

#### A N N E X E

DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique, conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de l'Inde, l'Organisation s'engage à fournir l'assistance technique définie ci-dessous :

#### EXPERTS

- 1) *Un expert de l'inspection aéronautique*, chargé de donner des conseils sur l'organisation de l'inspection, de la recherche et du développement aéronautiques.  
*Durée de la mission*: de 3 à 6 mois.
- 2) *Un expert spécialiste de la comptabilité des prix de revient pour les entreprises de transport aérien*, chargé de donner des conseils sur l'adoption d'un système commun de statistiques financières et d'exploitation pour les entreprises de transport aérien et sur le prix de revient des transports aériens.  
*Durée de la mission*: 6 mois environ.
- 3) *Un expert en matière de formation professionnelle*, chargé de donner des conseils sur la formation professionnelle du personnel navigant et du personnel au sol.  
*Durée de la mission*: 6 mois environ.
- 4) *Un expert en communications aéronautiques*, chargé de donner des conseils sur l'organisation des communications aéronautiques et sur le matériel nécessaire.  
*Durée de la mission*: 6 mois.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :  
Edward WARNER

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
M. G. PRADHAN



No. 1988

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
use of Payne Field for international civil air traffic.  
Cairo, 15 June 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
de l'aérodrome Payne par le trafic aérien civil inter-  
national. Le Caire, 15 juin 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1988. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE USE OF PAYNE FIELD FOR INTERNATIONAL CIVIL AIR TRAFFIC. CAIRO, 15 JUNE 1946

I

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 152

Cairo, June 15, 1946

Excellency :

I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government will on acquiring Payne Field designate and use it on a non-discriminatory basis for international civil air traffic in addition to Almaza, and for that purpose will maintain and implement all existing facilities and aids to air navigation indicated thereat, to attain and maintain the highest standards stipulated by the international regulations for a first class airport and this is in execution of its commitments as a party to the Provisional International Civil Aviation Organization.

It is appreciated that the Egyptian officials who will be entrusted with the operation of the various technical equipments on the field will require a certain amount of training on these new equipments and for this purpose it will be necessary for some of the American Staff to remain for a period of six months renewable by mutual agreement to train the Egyptian Officials.

This letter and the reply of Your Excellency confirming the acceptance by your Government of this arrangement, will constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

The Minister of Foreign Affairs,  
A. LOUTFY EL SAYED

His Excellency Mr. S. Pinkney Tuck  
Envoy Extraordinary & Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Cairo

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1946, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1988. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉRODROME PAYNE PAR LE TRAFIC AÉRIEN CIVIL INTERNATIONAL. LE CAIRE, 15 JUIN 1946

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Ministre des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 152

Le Caire, le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement égyptien, lorsqu'il sera entré en possession de l'aérodrome Payne, affectera cet aérodrome, en plus de celui d'Almaza, au trafic aérien civil international et l'utilisera comme tel sur une base de non-discrimination. A cet effet, il entretiendra et mettra en œuvre les facilités existantes et les aides à la navigation aérienne appropriées, en vue d'atteindre et de maintenir les plus hauts standards fixés par les règlements internationaux pour un aéroport de première catégorie. La déclaration qui précède est faite en exécution des engagements souscrits par le Gouvernement égyptien en sa qualité de partie à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Le Gouvernement égyptien se rend compte que les fonctionnaires égyptiens qui seront chargés d'assurer le fonctionnement des diverses installations techniques de l'aéroport auront besoin d'une certaine formation pour se familiariser avec ses nouvelles installations. A cette fin, il sera nécessaire qu'une partie du personnel américain reste sur place pendant une période de six mois renouvelable d'un commun accord, en vue de former les fonctionnaires égyptiens.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant que cet arrangement rencontre l'agrément de son Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

A. LOUTFY EL SAYED

Son Excellence Monsieur S. Pinkney Tuck  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1946, par l'échange desdites notes.

## II

*The American Minister to the Egyptian Minister for Foreign Affairs*

Cairo, Egypt, June 15, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today, the text of which is the following :

[See note I]

I have now the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the arrangement therein included and regards that letter and the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

S. PINKNEY TUCK  
American Minister

His Excellency Ahmed Loutfy El Sayed Pasha  
Minister for Foreign Affairs  
Cairo

## II

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

Le Caire (Égypte), le 15 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Par la présente, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'arrangement énoncé dans la lettre ci-dessus et qu'il considère que cette lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

S. PINKNEY TUCK  
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Ahmed Loutfy El Sayed Pacha  
Ministre des affaires étrangères  
Le Caire





No. 1989

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 and 24 June 1940 relating to the exchange of official publications. Rio de Janeiro, 16 and 23 May 1950**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 15 et 24 juin 1940 relatif à l'échange de publications officielles. Rio-de-Janeiro, 16 et 23 mai 1950**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING THE AGREEMENT OF 15 AND 24 JUNE 1940<sup>2</sup> RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. RIO DE JANEIRO, 16 AND 23 MAY 1950

---

I

*The American Embassy to the Brazilian Ministry of Foreign Affairs*

No. 280

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note of April 21, 1950, file No. DAI/144/471.(22),<sup>3</sup> and previous correspondence regarding the agreement between the United States of Brazil and the United States of America for the exchange of official publications, effected by an exchange of notes dated June 15 and June 24, 1940, respectively, between the Secretary of State of the United States Government and the Ambassador of Brazil.<sup>2</sup>

In accordance with the proposal made by the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of America will be glad to concur in amending the first and second provisions of the agreement, so as to stipulate that the official exchange office on the part of the United States of Brazil, for the transmission and receipt of official publications, is the Biblioteca Nacional.

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs confirming the desire of the Government of the United States of Brazil to amend the agreement as described above, the amendment shall be considered to be concluded and in effect as of the date of such note from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy takes this occasion to renew the assurance of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Rio de Janeiro, May 16, 1950

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 227.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The Brazilian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DAI/195/471.(22)

DAI/195/471.(22)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da nota verbal nº 280, de 16 do corrente, pela qual a Embaixada, referindo-se ao Acôrdo para a Troca de Publicações Oficiais entre o Brasil e os Estados Unidos da América, concluído em Washington, por notas datadas de 15 e 24 de junho de 1940, solicitou-lhe fôsse confirmado se o Govêrno brasileiro concorda em que sejam modificadas as cláusulas 1a. e 2a. do referido Acôrdo, no sentido de que a Biblioteca Nacional, do Brasil, passe a ser a entidade oficial brasileira designada para receber, nos têrmos do Acôrdo as publicações oficiais do Govêrno dos Estados Unidos da América, e enviar a êste último as publicações oficiais do Govêrno brasileiro.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 280 of the 16th of this month, in which the Embassy, referring to the Agreement for the Exchange of Official Publications between Brazil and the United States of America, concluded at Washington by an exchange of notes dated June 15 and 24, 1940, requested confirmation of whether or not the Brazilian Government agrees to amendments to Clauses 1 and 2 of the aforesaid Agreement, to the effect that the National Library of Brazil shall be the official Brazilian agency designated to receive official publications of the Government of the United States of America and to send to the latter the official publications of the Brazilian Government, pursuant to the terms of the Agreement.

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores tem a satisfação de informar a Embaixada dos Estados Unidos da América de que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda plenamente com o Govêrno dos Estados Unidos da América, no sentido de

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the United States of Brazil agrees fully with the Government of the United States of America, to the effect that the afore-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ser modificado o mencionado Acôrdo, concludido em 1940, nos têrmos acima expressos, devendo a presente nota e a nota da Embaixada, datada de 16 de maio corrente, a que já se referiu, constituir a expressão de tal entendimento entre os dois Governos, o qual passará a reger nesta data.

Rio de Janeiro,  
em 23 de maio de 1950

said Agreement concluded in 1940 be amended as stated above, the present note and the Embassy's above-mentioned note dated May 16 of this year constituting the expression of such an understanding between the two Governments, to be effective from this date.

Rio de Janeiro,  
May 23, 1950

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT L'ACCORD<sup>2</sup> DES 15 ET 24 JUIN 1940 RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. RIO-DE-JANEIRO, 16 ET 23 MAI 1950

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Brésil*

N<sup>o</sup> 280

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note n<sup>o</sup> DAI/144/471.(22)<sup>3</sup> du Ministère, en date du 21 avril 1950, et à la correspondance antérieure au sujet de l'Accord entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif à l'échange de publications officielles, qui a été conclu par échange de notes entre le Secrétaire d'État du Gouvernement des États-Unis et l'Ambassadeur du Brésil aux dates respectives des 15 et 24 juin 1940.

Conformément à la proposition faite par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte volontiers de modifier les première et deuxième dispositions de l'Accord, de façon à stipuler que la Bibliothèque nationale sera l'organisme officiel d'échange, chargé de l'envoi et de la réception des publications officielles pour le compte des États-Unis du Brésil.

Dès réception d'une note par laquelle le Ministère des relations extérieures confirmera que le Gouvernement des États-Unis du Brésil désire modifier l'Accord dans le sens indiqué ci-dessus, cette modification sera considérée comme réalisée et effective à partir de la date de ladite note.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler l'assurance de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Rio-de-Janeiro, le 16 mai 1950

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 227.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Brésil à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DAI/195/471.(22)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 280 en date du 16 de ce mois, dans laquelle l'Ambassade, se référant à l'Accord relatif à l'échange de publications officielles, conclu à Washington entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique, par un échange de notes datées les 15 et 24 juin 1940, demande que le Brésil confirme qu'il accepte que les articles 1 et 2 dudit Accord soient modifiés de façon à stipuler que la Bibliothèque nationale du Brésil sera l'organisme officiel brésilien chargé de recevoir les publications officielles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'envoyer à ce dernier les publications officielles du Gouvernement brésilien, conformément aux termes de l'Accord.

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures est heureux de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement des États-Unis du Brésil est entièrement d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour modifier dans le sens indiqué ci-dessus l'Accord susmentionné conclu en 1940. La présente note et la note précitée de l'Ambassade, en date du 16 de ce mois, constatent formellement l'Accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à dater de ce jour.

Rio-de-Janeiro, le 23 mai 1950

---

No. 1990

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Basic Agrcement for technical eo-operation. Signed at  
Santiago, on 16 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à  
Santiago, le 16 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1990. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Chile. Particular technical cooperation programs and projects, and salaries and remuneration, ordinary and extraordinary, that may be established, will be subject to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Chile and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies or organizations designated by the governments.

2. The Government of the Republic of Chile through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Chile.

3. The Government of the Republic of Chile will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Republic of Chile will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Chile in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1951 by legislative approval by the Republic of Chile, in accordance with article V (1).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1990. ACUERDO BASICO PARA COOPERACION TECNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 16 DE ENERO DE 1951

---

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América

han acordado lo que sigue :

*Artículo I*

AYUDA Y COOPERACIÓN

1. — El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos técnicos y especializados y en las actividades relativas a ellos, con el objeto de contribuir al desarrollo equilibrado e integral de los recursos económicos y capacidades productivas de Chile. Los programas especiales y proyectos de cooperación técnica y los sueldos y remuneraciones ordinarias y extraordinarias que se establezcan, estarán sujetos a las disposiciones de aquellos acuerdos escritos o entendimientos a que puedan llegar por separado más adelante los representantes debidamente designados de Chile y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los Gobiernos.

2. — El Gobierno de la República de Chile por intermedio de sus representantes debidamente designados, en colaboración con los de la Administración de Cooperación Técnica u otros, debidamente designados, de los Estados Unidos de América y representantes de las Organizaciones internacionales correspondientes, se esforzarán en coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica en ejecución en Chile.

3. — El Gobierno de la República de Chile cooperará en el mutuo intercambio de conocimientos técnicos y especializados con otros países que participen en programas de cooperación técnica relacionados con los que se realicen en conformidad a este Acuerdo.

4. — El Gobierno de la República de Chile se esforzará por aprovechar en forma efectiva los resultados de los proyectos técnicos realizados en Chile en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Republic of Chile will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and the Republic of Chile will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and the Republic of Chile will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above, will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Chile by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from duties, taxes, charges, investment or deposit requirements and currency controls.

3. The Government of the Republic of Chile agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

5. — Ambos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre los asuntos relacionados con la aplicación de este Acuerdo Básico, sobre los acuerdos técnicos concluídos hasta ahora o que se concluyan en adelante entre ellos o sobre las operaciones o arreglos realizados en conformidad a dichos instrumentos.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. — El Gobierno de la República de Chile suministrará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y a los intervalos que se acordarán mutuamente :

- a. Informaciones concernientes a proyectos, programas, medidas y operaciones realizados en conformidad a este Acuerdo, incluso un estado del empleo de fondos, materiales, equipo y servicios proporcionados de conformidad con ellos;
- b. Información en cuanto a la ayuda técnica que ha sido pedida o que se pida de otros países o de organizaciones internacionales.

2. — A lo menos una vez al año, los Gobiernos de la República de Chile y de los Estados Unidos de América darán a la publicidad en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica realizados en conformidad a este Acuerdo. Dichos documentos incluirán información en cuanto al empleo de fondos, materiales, equipo y servicios.

3. — Los Gobiernos de la República de Chile y de los Estados Unidos de América se esforzarán en dar plena publicidad a los objetivos y al desarrollo del programa de cooperación técnica realizado en conformidad a este Acuerdo.

### *Artículo III*

#### PROGRAMA Y ACUERDOS TÉCNICOS

1. — El programa y acuerdos técnicos a que se refiere el artículo I, párrafo I, contendrán disposiciones relativas a normas, procedimientos administrativos, desembolsos y contabilidad de fondos, a la contribución de cada parte en el costo del programa o proyecto y a la información detallada del tipo establecido en el artículo II, párrafo 1.

2. — Los fondos, materiales y equipo introducidos en Chile por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad a dichos programas y acuerdos técnicos, estarán exentos de derechos, impuestos, tasas, requisitos de inversión o depósitos y control de monedas.

3. — El Gobierno de la República de Chile acepta hacerse cargo de una parte equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Chile in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Chilean income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to exemptions from customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Chile for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Chile to diplomatic personnel of the United States Embassy in Santiago.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed, except that those provisions which, under the Constitution of the Republic of Chile, require legislative approval, shall enter into force on the date of such approval. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments shall thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Santiago this sixteenth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :  
By Claude G. BOWERS

For the Government of the Republic of Chile :  
By Horacio WALKER LARRAÍN

---

*Artículo IV*

## DEL PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América destinados al servicio en Chile en relación con los programas y proyectos cooperativos de ayuda técnica y los miembros de sus familias estarán exentos de todo impuesto a la renta e impuestos establecidos en leyes sociales que se apliquen en Chile, siempre que dichos empleados estuvieren afectos a estos impuestos en los Estados Unidos de América en relación con dicha renta. Los empleados referidos y los miembros de sus familias recibirán el mismo tratamiento, con respecto a la exención de derechos de aduanas y derechos de internación sobre efectos personales, equipo y artículos importados en Chile para su uso personal, que acuerda el Gobierno de la República de Chile al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Santiago.

*Artículo V*

## ENTRADA EN VIGENCIA, ENMIENDA, DURACIÓN

1. — El presente Acuerdo entrará en vigencia el día de su firma, excepto para aquellas disposiciones que requieran la aprobación legislativa, las cuales entrarán en vigencia en la fecha de dicha aprobación. Regirá hasta tres meses después del aviso que cualquiera de los Gobiernos dé al otro por escrito, de su intención de ponerle término,

2. — Si durante la vigencia de este Acuerdo cualquiera de los Gobiernos considerara que es preciso enmendarlo, así lo notificará al otro Gobierno por escrito y los dos Gobiernos se consultarán sobre ello con el objeto de llegar a un acuerdo sobre la enmienda.

3. — Los proyectos subsidiarios y otros acuerdos y arreglos que lleguen a celebrarse pueden seguir en vigencia más allá de cualquiera terminación de este Acuerdo, en conformidad con los arreglos a que puedan llegar los dos Gobiernos.

4. — Este Acuerdo no reemplaza los acuerdos existentes entre los dos Gobiernos excepto en los casos en que otros acuerdos sean incompatibles con el presente.

DADO en duplicado en idiomas español e inglés, en Santiago, el día dieciséis de enero de mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno de la República de Chile :

Horacio WALKER LARRAÍN

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Claude G. BOWERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1990. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Chili. Les programmes et projets spéciaux de coopération technique qui pourront être établis, ainsi que les traitements et rémunérations ordinaires et extraordinaires, seront régis par les dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Chili et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organisations désignées par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République du Chili, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Chili.

3. Le Gouvernement de la République du Chili collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1951, du fait de sa ratification par le pouvoir législatif de la République du Chili, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

4. Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Chili en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la République du Chili communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme et du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Chili par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Chili dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Chili. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent au Chili pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de la République du Chili au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Santiago.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; toutefois, les dispositions qui, aux termes de la Constitution de la République du Chili, requièrent l'approbation du pouvoir législatif, entreront en vigueur à la date de cette approbation. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.



4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Santiago, le 16 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
*Par* Claude G. BOWERS

Pour le Gouvernement de la République du Chili :  
*Par* Horacio WALKER LARRAÍN



No. 1991

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Memorandum of Understanding (with annex) on repatriation and liberation of prisoners of war. Initialled at Paris, on 11 and 13 March 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Mémoire commun (avec annexe) résultant des négociations franco-américaines sur le rapatriement et la libération des prisonniers de guerre. Paraphé à Paris, les 11 et 13 mars 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1991. MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE ON REPATRIATION AND LIBERATION OF PRISONERS OF WAR. INITIALLED AT PARIS, ON 11 AND 13 MARCH 1947

---

At the conclusion of the negotiations held in Paris between American and French delegations concerning the repatriation and liberation of German prisoners of war captured by American forces and transferred by them to the French government, the two delegations have reached agreement on the following points :

1. *Repatriation:*

(A) The repatriation program includes both the German prisoners transferred by the American authorities to France and those captured directly by French forces.

(B) The figure of 12,000 prisoners of war repatriated monthly since January 1, 1947, will be increased as of March 1, 1947, to 20,000, a figure which must be considered as an average minimum. The French government will determine the order of repatriation and will communicate this to the United States government. The figure of 20,000 men set forth above has been determined taking into account the present reduction of French railroad transport, due principally to the lack of coal. Having in mind the desire of the United States government that this operation be completed by October 1, 1947, with regard to the prisoners of war captured by the United States Army and transferred by it to the French authorities, the French government will endeavor as soon as possible to increase this figure. The two governments concerned will reexamine the situation periodically.

(C) The technical conditions of the repatriation movements are set forth in the attached memorandum.

2. *Liberation on-the-spot:*

At the express request of the French government prompted by its vital need for manpower, the following arrangements have been accepted by the government of the United States :

(A) The French government contemplates the discharge on-the-spot at a monthly rate of 25,000 men as the result of the option.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1947, by initialling.

N° 1991. MÉMORANDUM<sup>1</sup> COMMUN RÉSULTANT DES NÉGOCIATIONS FRANCO-AMÉRICAINES SUR LE RAPATRIEMENT ET LA LIBÉRATION DES PRISONNIERS DE GUERRE. PARAPHÉ À PARIS, LES 11 ET 13 MARS 1947

Paris, le 11 mars 1947

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Paris entre une délégation américaine et une délégation française concernant le rapatriement et la libération des prisonniers de guerre allemands capturés par les forces américaines et transférés par elles au Gouvernement français, les deux délégations sont tombées d'accord sur les points suivants :

1° — *Rapatriement* :

A — Le programme des rapatriements concerne à la fois les prisonniers allemands transférés par les autorités américaines à la France et ceux qui ont été directement capturés par les forces françaises.

B — Le rythme de 12.000 prisonniers de guerre rapatriés mensuellement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1947 sera porté à partir du 1<sup>er</sup> mars 1947 à 20.000 hommes, chiffre qui doit être considéré comme une moyenne minima. Le Gouvernement français déterminera l'ordre des rapatriements et le fera connaître au Gouvernement américain. Le chiffre de 20.000 hommes ci-dessus indiqué a été calculé, compte tenu de la réduction actuelle des transports ferroviaires français due notamment au manque de charbon. Tenant compte du désir exprimé par le Gouvernement américain de voir les opérations de rapatriement terminées le 1<sup>er</sup> octobre 1947 en ce qui concerne les prisonniers capturés par l'armée américaine et transférés par elle aux autorités françaises, le Gouvernement français s'efforcera aussitôt que possible d'augmenter ce chiffre. Les deux Gouvernements examineront périodiquement la situation à cet égard.

C — Les conditions techniques des rapatriements seront celles prévues dans le mémorandum ci-joint.

2° — *Libération sur place* :

A la demande formelle exprimée par le Gouvernement français résultant de ses besoins vitaux de main-d'œuvre, les dispositions ci-après ont été acceptées par le Gouvernement des États-Unis.

A — Le Gouvernement français prévoit une cadence mensuelle de 25.000 hommes pour la libération sur place à la suite des opérations d'option.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1947, par l'apposition des paraphes.

The rate indicated above is established on an experimental basis and for a period limited to the first phase of this operation.

(B) The option plan includes both the German prisoners transferred by the American authorities to France and those who were directly captured by French forces. Both will benefit equally from the advantages of this plan.

(C) The French government will offer, at a very early date and not later than April, 1947, to all German prisoners under its control (with the exception of certain special categories) a choice between the status of voluntary foreign worker and that of prisoner of war.

(D) At the time of offering this option to the German prisoners of war, each individual will be fully informed by the French government, both as regards his status as a free worker and as regards the approximate date on which he will be repatriated if he does not wish to accept this status but chooses to remain as a prisoner of war.

(E) Each prisoner of war will have a period of three months to make known his decision. The French military authorities will transmit to the International Committee of the Red Cross biweekly the lists of prisoners of war who have opted to become free workers. From the date of his decision, each prisoner of war will have a further period of six weeks to submit, either to the French military authorities or the I.C.R.C., any possible complaint regarding the freedom of his decision.

(F) As the results of the option become known, the French government will extend to the optants selected by it the benefits of liberation on-the-spot following the rate indicated in Paragraph (A) above.

The carrying out of the option plan will be reviewed periodically by the two governments.

(G) Each prisoner of war who has opted to become a free worker in France will be discharged by the French authorities when selected by them. At that time he will receive his work contract, an identity card, and his military discharge certificate.

(H) The French government will transmit monthly to the American military authorities and to the I.C.R.C. the list of prisoners of war discharged in accordance with the provisions of Paragraph (G) above.

(I) The French government will continue to recognize the I.C.R.C. and its representatives as having a status corresponding to that of a protecting power in the defense of the interests of the prisoners of war and former prisoners of war discharged in accordance with the provisions of Paragraphs (E), (F) and (G) above.

La cadence ci-dessus indiquée est fixée en vue de permettre une expérience et pour un délai limité à la première phase desdites opérations.

B — Le programme des options concerne à la fois les prisonniers allemands transférés par les autorités américaines à la France et ceux qui ont été directement capturés par les forces françaises. Les uns et les autres pourront bénéficier au même titre des avantages de ce programme.

C — Le Gouvernement français proposera à une date très rapprochée et au plus tard en avril 1947 à l'ensemble des prisonniers de guerre allemands sous son contrôle (à l'exception de certaines catégories spéciales) le choix entre le statut de travailleur étranger volontaire et celui de prisonniers de guerre.

D — Lorsque ce choix sera proposé aux prisonniers allemands, chacun d'entre eux sera pleinement informé par les soins du Gouvernement français, d'une part, des conditions du statut de travailleur libre, d'autre part, de la date approximative à laquelle il sera rapatrié s'il désire ne pas bénéficier de ce statut et demeurer prisonnier de guerre.

E — Chaque prisonnier de guerre disposera d'un délai maximum de trois mois pour faire connaître sa décision. Les autorités militaires françaises adresseront deux fois par mois au Comité international de la Croix-Rouge les listes des prisonniers de guerre qui auront opté pour leur transformation en travailleurs libres. A partir de la date de sa décision, chaque prisonnier de guerre disposera d'un nouveau délai de six semaines pour présenter, soit auprès des autorités militaires françaises, soit auprès du C.I.C.R., toute réclamation éventuelle relative à la liberté de cette décision.

F — A mesure que les résultats de la consultation seront connus, le Gouvernement français fera bénéficier les volontaires choisis par lui des avantages de la libération sur place suivant la cadence indiquée au paragraphe A ci-dessus.

La situation en matière de régime des options fera l'objet d'un examen périodique de la part des deux Gouvernements.

G — Chaque prisonnier de guerre ayant opté pour le statut de travailleur libre en France sera libéré par les Autorités françaises lorsqu'il aura été agréé par elles. Il recevra alors son contrat de travail, sa carte d'identité et un certificat militaire de libération.

H — Le Gouvernement français fera parvenir mensuellement aux autorités militaires américaines et au C.I.C.R. la liste des prisonniers de guerre libérés dans les conditions du paragraphe G ci-dessus.

I — Le Gouvernement français continuera à reconnaître au C.I.C.R. et à ses délégués un rôle correspondant à celui de la Puissance protectrice dans la défense des intérêts des prisonniers de guerre et des anciens prisonniers libérés conformément aux dispositions des paragraphes E, F et G ci-dessus.

The I.C.R.C. will enjoy in particular full freedom to make inquiries to determine the conditions of the option and the circumstances under which the option was carried out.

The result of these inquiries will be addressed by the I.C.R.C. to the American and French authorities.

(J) The American government has informed the French government that it will consider that its responsibility toward the prisoners of war captured by American troops, as defined in the Geneva Convention,<sup>1</sup> will have terminated effective as of the date of delivery to the prisoner of the discharge certificate referred to in Paragraph (G) above. The French government has taken note of this statement.

(K) Prisoners not opting, or not accepted by the French government, or who may decline to sign the work contract, will be repatriated in conformity with the general plan established by the French government.

3. The two governments will communicate reciprocally to each other any observations regarding the carrying out of the program set forth above and may make such changes therein as may be considered necessary.

Paris, March 13, 1947.

J C<sup>2</sup>

PH. T.<sup>3</sup>

## A N N E X

March 7, 1947

MEMORANDUM TO : PLENARY SESSION  
FROM : JOINT FRANCO-AMERICAN SUB-COMMITTEE

The sub-committee appointed by the plenary session has agreed upon the following points, and recommends that the plenary session adopt them as part of the overall agreement.

*No. 1*

It is agreed that the French authorities will make arrangements for the repatriation of prisoners of war direct to zones of former domicile in occupied Germany, and in the case of non-German nationals, for the return to their respective countries, as provided for in Allied Control Council directive No. 18, dated 12 November, 1945.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 352; Vol. CLVI, p. 230; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 389; Vol. CLXXII, p. 413; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 271; Vol. CXCVI, p. 418; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448, and Vol. CCV, p. 203; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 497.

<sup>2</sup> Jefferson Caffery.

<sup>3</sup> Pierre-Henri Teitgen.



Le C.I.C.R. aura notamment toute latitude pour effectuer des enquêtes en vue de vérifier les conditions d'option et les circonstances dans lesquelles il aura été procédé à cette option.

Le résultat de ces enquêtes sera adressé par le C.I.C.R. aux Autorités américaines et françaises.

J — Le Gouvernement américain a fait connaître au Gouvernement français que sa responsabilité à l'égard des prisonniers de guerre capturés par les troupes américaines telle qu'elle est déterminée par la Convention<sup>1</sup> de Genève cessera d'exister à la date de remise au prisonnier du certificat militaire de libération indiqué au paragraphe G ci-dessus. Le Gouvernement français a pris acte de cette déclaration.

K — Les prisonniers qui n'auront pas opté, qui n'auront pas été agréés par le Gouvernement français ou qui n'auront pas signé le contrat seront rapatriés conformément au plan général établi par le Gouvernement français.

3<sup>o</sup> Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement toutes les observations que pourrait provoquer l'application du programme ci-dessus indiqué et y apporteront éventuellement les modifications qui pourraient être reconnues nécessaires.

PH. T.<sup>2</sup>

J C<sup>3</sup>

## ANNEXE

7 mars 1947

### MEMORANDUM

La Sous-Commission désignée par la Commission Plénière s'est mise d'accord sur les points suivants, et recommande à la Commission Plénière de les adopter comme faisant partie de l'accord général.

N<sup>o</sup> 1 —

Il est convenu que les Autorités françaises organiseront le rapatriement des Prisonniers de Guerre dans les zones de leurs anciens domiciles respectifs en Allemagne Occupée, et dans le cas des allogènes, le retour dans leurs pays respectifs comme il est prévu dans la directive N<sup>o</sup> 18 en date du 12 Novembre 1945 par le Conseil Interallié de Contrôle.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXVI, p. 460; vol. CXXX, p. 468; vol. CXXXIV, p. 432; vol. CXXXVIII, p. 452; vol. CXLII, p. 376; vol. CXLVII, p. 352; vol. CLVI, p. 230; vol. CLX, p. 383; vol. CLXIV, p. 389; vol. CLXXII, p. 413; vol. CLXXXI, p. 393; vol. CXCVIII, p. 271; vol. CXCVI, p. 418; vol. CXCVII, p. 316; vol. CC, p. 511; vol. CCIV, p. 448, et vol. CCV, p. 203; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 496.

<sup>2</sup> Pierre-Henri Teitgen.

<sup>3</sup> Jefferson Caffery.

*No. 2*

It is agreed that all prisoners of war will be fully processed for discharge by the French authorities, and that they will be screened for war criminals against the Crowcass wanted list. A certificate of discharge will be prepared for and furnished to each individual.

*No. 3*

It is agreed that all shipments will be accompanied by nominal rolls prepared to include as a minimum name, rank, and birthday. Copies of nominal rolls pertaining to all shipments commencing 1 January, 1947, routed to other than the U.S. Zone will be furnished to U.S. Forces, European Theater. The French authorities will also furnish to USFET a report of individual losses accruing prior to 1 January, 1947, that is, deaths, desertions, and any already repatriated or released. The French authorities also agree to report periodically the name, rank, and birthday of individuals who, after 1 January, 1947, die, escape, or are discharged in place.

*No. 4*

For the purpose of cross-checking, it is agreed that the French and American authorities will each prepare, in so far as is possible, a complete nominal roster of prisoners of war transferred from the American to the French authorities. The nominal roster will contain as a minimum the name and first name, rank, and birthday. It will be furnished in two copies and will provide an appropriate blank column for the entry of data as to disposition.

*No. 5*

It is agreed that monthly status reports will be furnished by the French authorities as of the end of each month; report to include information as to numbers of prisoners repatriated, died, escaped, or discharged in place during the month and numbers remaining.

*No. 6*

It is agreed that individual prisoners will be returned fully clothed with outer garments appropriate to the season, and in possession of their personal property.

*No. 7*

It is agreed that during inclement weather winterized rolling stock will be used for the repatriation of prisoners of war, and suitable hospital facilities will be provided for the sick.

*No. 8*

It is agreed that U.S. Forces, European Theater, be given seventy-two (72) hours notification of each shipment prior to the expected time of arrival. Notification shall be sent, attention Theater Provost Marshal, Frankfurt.

## N° 2 —

Il est convenu que tous les Prisonniers de Guerre seront entièrement démobilisés par les Autorités françaises et qu'il sera procédé à la vérification de leurs noms comme ne figurant pas sur la Wanted List fournie par la Crowcass. Un certificat de libération sera préparé et fourni à chaque individu.

## N° 3 —

Il est convenu que tous les convois seront munis de listes nominatives comprenant comme renseignements minima : le nom, le grade et la date de naissance. Des copies des listes nominatives appartenant à tous les convois à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1947, en direction de toute autre zone que la zone américaine, devront être fournies aux Forces américaines, Théâtre d'Opérations Européen. Les Autorités Françaises fourniront aussi au Quartier Général américain un rapport indiquant les pertes en individus survenues avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947, c'est-à-dire les décès, évasions, rapatriements et libérations. Les Autorités françaises sont également d'accord pour fournir périodiquement une liste avec : nom, grade, date de naissance des individus qui, après le 1<sup>er</sup> janvier 1947, sont morts, évadés ou libérés dans différents endroits.

## N° 4 —

Dans le but de vérification réciproque, il est convenu que les Autorités américaines et françaises prépareront chacune de leur côté, le mieux qu'il leur sera possible, une liste nominative complète des Prisonniers de Guerre qui ont été transférés des Autorités américaines aux Autorités françaises. Ce relevé nominatif comprendra comme renseignements minima, les nom, prénoms, grade et date de naissance. Ceci sera fourni en deux exemplaires et il sera ménagé une colonne en blanc pour l'indication de la date et du motif de la radiation des contrôles.

## N° 5 —

Il est convenu que des statistiques mensuelles feront l'objet de rapports de fin de mois qui seront fournis par les Autorités françaises; ces rapports contiendront des renseignements quant au nombre de prisonniers rapatriés, décédés, évadés ou libérés dans divers endroits pendant le mois, ainsi que le nombre des prisonniers restant.

## N° 6 —

Il est convenu que les individus prisonniers seront rapatriés entièrement vêtus et pourvus de vêtements appropriés à la saison, et en possession de leurs objets personnels.

## N° 7 —

Il est convenu que pendant la période de mauvais temps il sera utilisé un matériel roulant spécialement aménagé contre le froid et l'humidité pour le rapatriement des Prisonniers de Guerre, et que des trains sanitaires seront utilisés pour les malades.

## N° 8 —

Il est convenu que les Autorités américaines, Théâtre d'Opérations Européen, seront averties 72 heures à l'avance de l'arrivée probable de chaque convoi. La notification devra être adressée à l'attention du Theater Provost Marshall — Francfort.

*No. 9*

The French authorities will continue, as in the past, to furnish each prisoner of war at the time of his departure from the transit center in the French zone of occupation with a transportation warrant enabling him to travel to his home. In the case of the repatriation by formed groups beyond the transit center in the French zone of occupation, the French authorities will transport the prisoners of war up to a point of delivery, which will be designated by a later agreement between France and the receiving power.

*No. 10*

The French authorities will provide the necessary guard up to the point of delivery, in the case of any group shipments which are made.

*No. 11*

Upon departure of individuals from transit camps the French authorities will furnish them with rations sufficient to cover the normal travel time to their destination under existing conditions. In the case of group shipments the French authorities will provide rations to include the day of delivery at the delivery point.

*No. 12*

No hospital train shipments will be made to the American zone without prior arrangements with the American authorities.

*No. 13*

A prisoner of war at the time of discharge will be in possession (1) of the German currency he had when turned over to the custody of the French, (2) certificate of credit or a certificate of deposit of the sums acquired by his work for the American or French authorities, and to which he is entitled at the time of his discharge, (3) a certificate showing kinds and amounts of any currency not returned to the prisoner of war.

Initialed by :

(s) Colonel BARNES

(s) Lt. Col. BORDAT

## N° 9 —

Les Autorités françaises continueront à fournir comme par le passé un titre de transport à chaque prisonnier lui permettant de voyager jusqu'à son domicile. Ce titre de transport sera fourni au moment du départ du camp de transit en zone française d'occupation. Dans le cas de rapatriement par détachements constitués au-delà du camp de transit en zone française d'Occupation, les Autorités françaises transporteront les P.G. jusqu'à un point de livraison, qui sera déterminé par un accord ultérieur entre la France et les Autorités réceptrices.

## N° 10 —

Les Autorités françaises fourniront l'escorte nécessaire jusqu'au point de livraison, dans le cas des détachements constitués.

## N° 11 —

Au départ des individus des camps de transit, les Autorités françaises leur fourniront des rations suffisantes de manière à subvenir à leurs besoins jusqu'à destination, pour la durée normale du voyage dans les circonstances actuelles. Dans le cas de convois en détachements constitués, les Autorités françaises fourniront des rations comprenant celles du jour d'arrivée au point de livraison.

## N° 12 —

Aucun convoi de trains sanitaires ne sera envoyé en zone américaine sans entente préalable avec les Autorités américaines.

## N° 13 —

Au moment de sa libération, un prisonnier de guerre doit être en possession : 1) de l'argent allemand qu'il possédait quand il fut cédé aux Autorités françaises; 2) un certificat de crédit ou de dépôt des sommes acquises par son travail pour les Autorités françaises ou américaines, et auxquelles il a droit au moment de sa libération; 3) un certificat indiquant la nature et le montant de l'argent, quel qu'il soit, qui n'a pas été rendu au Prisonnier de Guerre.

Signé par :

Colonel BARNES

Lieutenant-Colonel BORDAT



No. 1992

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Convention of 15 April 1935 relating to claims on account of damages caused by fumes emitted from the smelter at Trail, British Columbia. Washington, 17 November 1949 and 24 January 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord complétant la Convention du 15 avril 1935 relative aux réclamations pour les dégâts causés par les fumées provenant de la fonderie de Trail, en Colombie britannique. Washington, 17 novembre 1949 et 24 janvier 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1992. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 15 APRIL 1935<sup>2</sup> RELATING TO CLAIMS ON ACCOUNT OF DAMAGES CAUSED BY FUMES EMITTED FROM THE SMELTER AT TRAIL, BRITISH COLUMBIA. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1949 AND 24 JANUARY 1950

---

## I

*The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Nov. 17, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the fact that pursuant to the provisions of Article I of the Convention signed at Ottawa on April 15, 1935,<sup>2</sup> the Government of Canada paid this Government in December 1935 the sum of \$350,000 on account of damages caused prior to January 1, 1932, in the United States by fumes emitted from the smelter at Trail, British Columbia, and that as a consequence of the decision of the international tribunal established by that Convention rendered on April 16, 1938, pursuant to Article III of the Convention, the Government of Canada paid this Government in June 1938 the sum of \$78,179.51 on account of similar damages caused between January 1, 1932 and October 1, 1937. In a further opinion rendered on March 11, 1940, the same tribunal held that the United States had failed to establish that any fumigations between October 1, 1937 and October 1, 1940 had caused similar damage in the United States.

In accordance with the applicable law of the United States (31 U. S. C. 547) the proceeds of the payments so made were deposited in two trust funds in the United States Treasury, and, on the basis of findings made by the Department of Agriculture as to the amount of damages sustained by individual

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXII, p. 73.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1992. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA COMPLÉTANT LA CONVENTION DU 15 AVRIL 1935<sup>2</sup> RELATIVE AUX RÉCLAMATIONS POUR LES DÉGÂTS CAUSÉS PAR LES FUMÉES PROVENANT DE LA FONDERIE DE TRAIL, EN COLOMBIE BRITANNIQUE. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1949 ET 24 JANVIER 1950

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le fait que, en application des dispositions de l'article premier de la Convention conclue à Ottawa le 15 avril 1935<sup>2</sup>, le Gouvernement du Canada a versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au mois de décembre 1935, une somme de 350.000 dollars pour les dégâts causés aux États-Unis, antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1932, par les fumées provenant de la fonderie de Trail, en Colombie britannique. Je rappelle également que, comme suite à la décision rendue le 16 avril 1938, en application de l'article III de la susdite Convention, par le tribunal international que cette Convention avait créé, le Gouvernement du Canada a versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au mois de juin 1938, une somme de 78.179 dollars 51 cents pour des dégâts analogues causés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1932 et le 1<sup>er</sup> octobre 1937. Par une décision ultérieure, rendue le 11 mars 1940, le même tribunal a jugé que les États-Unis n'avaient pas apporté la preuve que les fumées avaient causé des dégâts analogues aux États-Unis entre le 1<sup>er</sup> octobre 1937 et le 1<sup>er</sup> octobre 1940.

Conformément aux dispositions de la loi des États-Unis applicable en la matière (31 U.S.C. 547), le montant des versements ainsi effectués a été déposé à la Trésorerie des États-Unis dans deux fonds constitués en trusts. Sur la base des constatations faites par le Département de l'agriculture en ce qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 73.

property owners, the Secretary of State made certifications to the Secretary of the Treasury in favor of the individual owners and payments were made to them accordingly out of the respective trust funds. However, there remain in the accounts unobligated balances, in excess of the total amounts of the certificates issued, of \$7,508.68 and \$1,319.51, respectively.

The Government of the United States is prepared to refund these balances to the Government of Canada on the understanding that, in the unlikely event that claims of additional property owners in the affected area are presented on account of similar damage sustained prior to October 1, 1937, and such claims are determined to be valid by this Government, the Government of Canada will make corresponding repayment to this Government of such amounts, not in excess of the amounts refunded, as may be necessary to satisfy any such additional claims.

It will be appreciated if you will advise the Department whether the Government of Canada is disposed to agree to accept the refund on the basis of the understanding indicated in the preceding paragraph.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Adrian S. FISHER

His Excellency Hume Wrong  
Ambassador of Canada

## II

### *The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

#### CANADIAN EMBASSY

No. 42

Washington, D. C., January 24, 1950

Sir :

I have the honour to refer to your note of November 17th concerning the unobligated balances in the hands of the United States Treasury of the funds deposited by the Government of Canada pursuant to the provisions of a convention signed at Ottawa on April 15, 1935, relating to damages caused by fumes emitted from the smelter at Trail, British Columbia.

concerne le montant des dommages subis par les différents propriétaires, le Secrétaire d'État a transmis au Secrétaire au Trésor des certificats en faveur de chacun d'eux et les versements correspondants ont été faits aux bénéficiaires par prélèvement sur les fonds constitués en trusts. Toutefois, il reste dans les comptes, en excédent du montant total des certificats émis, des soldes non engagés s'élevant, respectivement, à 7.508 dollars 68 cents et à 1.319 dollars 51 cents.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à rembourser au Gouvernement du Canada le montant desdits soldes sous la réserve que si, par impossible, d'autres propriétaires de la région atteinte venaient à introduire, pour des dégâts analogues subis avant le 1<sup>er</sup> octobre 1937, des réclamations que le Gouvernement des États-Unis estimerait valables, le Gouvernement du Canada restituerait au Gouvernement des États-Unis, jusqu'à concurrence des montants remboursés, les sommes qui seraient nécessaires pour faire droit à ces réclamations supplémentaires.

Je saurais gré à Votre Excellence de faire savoir au Département si le Gouvernement du Canada est disposé à accepter le remboursement dans les conditions indiquées au paragraphe précédent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Adrian S. FISHER

Son Excellence Monsieur Hume Wrong  
Ambassadeur du Canada

## II

*L'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 42

Washington (D. C.), le 24 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 17 novembre, concernant les soldes non engagés qui demeurent entre les mains de la Trésorerie des États-Unis sur les fonds déposés par le Gouvernement du Canada en application des dispositions d'une Convention, signée à Ottawa, le 15 avril 1935, relative aux dégâts causés par les fumées provenant de la fonderie de Trail, en Colombie britannique.

The Canadian Government agrees to accept refunds of \$7,508.68 and \$1,319.51 on the understanding that in the event of additional property owners in the affected area presenting claims for damages sustained prior to October 1, 1937, and those claims being determined valid by the United States Government, the Canadian Government will make repayment to the United States Government of such amounts not in excess of the amounts refunded as may be necessary to satisfy such additional claims.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable Dean Acheson  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

Le Gouvernement du Canada accepte que lui soient remboursées les sommes de 7.508 dollars 68 cents et 1.319 dollars 51 cents sous la réserve que, si d'autres propriétaires de la région atteinte venaient à introduire, pour des dégâts subis avant le 1<sup>er</sup> octobre 1937, des réclamations que le Gouvernement des États-Unis estimerait valables, le Gouvernement canadien restituerait au Gouvernement des États-Unis, jusqu'à concurrence des montants remboursés, les sommes qui seraient nécessaires pour faire droit à ces réclamations supplémentaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington (D.C.)



No. 1993

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Baghdad, on 10 April 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Bagdad, le 10 avril 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

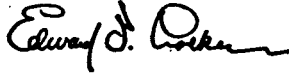
وضرائب الضمان الاجتماعي على ايراداتهم التي تخضع لضريبي الدخل والضمان الاجتماعي في الولايات المتحدة الاميركية ويفون كذلك من ضريبة الملكية على ممتلكاتهم المخصصة لاستعمالهم الشخصي . ويعامل هؤلاء المستخدمون ومن يصحبهم من افراد عوائلهم بنفس المعاملة المطبقة بحق الاعضاء الدبلوماسيين في السفارة الاميركية في بغداد فيما يتعلق بدفع الرسوم الكمركية وضرائب الاستيراد وعلى الامتعة الشخصية والعدد والتجهيزات المستوردة الى العراق لاستعمالهم الشخصي .

### المادة - ٥ -

#### تاريخ التنفيذ والتعديل ومدة الاتفاق

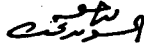
- ١ - يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ ابرامه من قبل مجلس الامة العراقي ويبقى نافذ المفعول الى مدة ثلاثة اشهر بعد ابلاغ احدى الحكومتين الحكومة الاخرى تحريرا بنتها لانها .
  - ٢ - اذا ارتأت احدى الحكومتين خلال مدة العمل بهذا الاتفاق وجوب اجراء تعديل فعليها ابلاغ الحكومة الاخرى بذلك تحريرا وعندئذ تقوم الحكومتان بالتشاور لغرض الاتفاق على التعديل .
  - ٣ - يجوز ان تبقى المشاريع الفرعية والاتفاقات والتدابير الاخرى التي قد يتفق عليها نافذة المفعول الى ما بعد انتهاء هذا الاتفاق وذلك بموجب الترتيبات التي قد تضعها الحكومتان .  
وتأييدا لما تقدم فقد وقع الموقعان ادناه المفوضان من حكومتيهما حسب الاصول على هذا الاتفاق .
- كتب بنسختين باللغتين الانكليزية والعربية في بغداد في اليوم العاشر من شهر نيسان سنة ١٩٥١ الميلادية الموافق لليوم الرابع من شهر رجب سنة ١٣٧٠ الهجرية .

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية



ادوارد اس . كروكر

عن الحكومة العراقية



توفيق السويدي  
وكيل وزارة الخارجية



## المادة ٢ -

### الاستعلامات والنشر

- ١ - تقوم الحكومة العراقية بتبليغ حكومة الولايات المتحدة الاميركية بالمعلومات التالية بالشكل وبالفترة التي يتفق عليها الطرفان .
  - (أ) المعلومات المتعلقة بالمشاريع والبرامج والأجراءات والاعمال التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق وضمنها بيان عن كيفية استعمال الاعتمادات المخصصة والمواد والعدد المجهزة والخدمات المسداة بموجب هذا الاتفاق .
  - (ب) المعلومات التي تتعلق بالمساعدات الفنية التي طلبت او ستطلب من اي قطر آخر او مؤسسة دولية .
- ٢ - تقوم كل من حكومتى الولايات المتحدة الاميركية والعراق بنشر تقارير دورية مرة واحدة في السنة على الأقل في بلاديهما عن برامج التعاون الفني التي تم انجازها بموجب هذا الاتفاق وان تتضمن تلك التقارير معلومات عن استعمال الاعتمادات والمواد والعدد والخدمات .
- ٣ - تسعى كل من حكومتى الولايات المتحدة الاميركية والعراق لنشر اغراض وسير تقدم منهاج التعاون الفني المنفذ بموجب هذا الاتفاق .

## المادة ٣ -

### الاتفاقات المتعلقة بالمناهج والمشاريع

- ١ - تتضمن اتفاقات المناهج والمشاريع المشار إليها في الفقرة الاولى من المادة الاولى المتقدمة احكاما تتعلق بالخطط والاصول الادارية وكيفية التصرف او احتساب الاعتمادات ومساهمة كل فريق بنفقات المنهاج او المشروع وبيان المعلومات التفصيلية على النهج الذي ورد في الفقرة الاولى من المادة الثانية .
- ٢ - تعفى الاعتمادات والمواد والعدد التي تبتوردها حكومة الولايات المتحدة الاميركية الى العراق بناء على طلب من الحكومة العراقية بموجب اتفاقات الساهج والمشاريع من الضرائب ورسوم الخدمات وما يفرض على الودائع والمبالغ المستثمرة ومن تقييدات العملة .
- ٣ - توافق الحكومة العراقية على المساهمة بقدر مناسب من نفقات مناهج ومشاريع المساعدة الفنية حسبما يتفق عليه بين الطرفين في اتفاقات المناهج والاعمال الوارد ذكرها في الفقرة الاولى من المادة الثالثة .

## المادة ٤ -

### الموظفون

يعنى جميع مستخدمي حكومة الولايات المتحدة الاميركية المعينين للعمل في العراق في مشاريع وبرامج المساعدة الفنية وكذلك افراد عوائلهم الذين يصطحبهم الى العراق من ضرائب الدخل

No. 1993. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق عام حول النقطة الرابعة للتعاون الفني بين  
الولايات المتحدة الاميركية  
والعراق

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة العراقية قد اتفقتا على ما يأتي :

المادة - ١ -

المساعدة والتعاون

١ - تتعهد كل من حكومتي الولايات المتحدة الاميركية والعراق بالتعاون مع بعضهما في تبادل المعلومات الفنية ومختلف الفنون وفي النشاط المتعلق بها التي تعود بالفائدة على النمو المتوازن والموحد لتوازد العراق الاقتصادية وقابلياته الانتاجية وتنفيذ برامج ومشاريع التعاون الفني الخاصة بموجب احكام اتفاقات مكتوبة مستقلة عن هذه تخص المشاريع والبرامج المتقدمة يتوصل اليها فيما بعد بين الممثلين العراقيين المعينين لهذا الغرض وبين ادارة التعاون الفني للولايات المتحدة الاميركية .

٢ - تسعى الحكومة العراقية بواسطة ممثليها المعينين لهذا الغرض بالتعاون مع ممثلي ادارة التعاون الفني للولايات المتحدة الاميركية وممثلي المؤسسات الدولية المختصة الذين هم من تبعية دول هي في حالة سلم مع العراق لتوحيد وتنسيق كافة برامج التعاون الفني التي تنفذ في العراق .

٣ - تتعاون الحكومة العراقية في تبادل المعلومات الفنية ومختلف الفنون مع البلدان الاخرى التي هي في حالة سلم مع العراق والمساهمة في برامج التعاون الفني التي لها علاقة بالبرامج التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق .

٤ - تسعى الحكومة العراقية ضمن حدود امكانياتها للاستفادة فعليا من نتائج المشاريع الفنية التي تنفذ في العراق .

٥ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما بناء على طلب احدهما في اية مسألة تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق على اتفاقات المشاريع التي يمكن عقدها في المستقبل وعلى الاعمال والترتيبات المنفذة بموجب هذه الاتفاقية .

٦ - من المفهوم لدى الطرفين المتعاقدين حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة العراقية بأن هذا الاتفاق سوف ينفذ مع مراعاة مبادئ ومقررات هيئة الامم المتحدة المتعلقة بالمساعدات الفنية ما هو مبين في الفقرة (٤) (د) من قرار الهيئة المرقم ٢٠٠ X (III) المتخذ من قبل مجلس الجمعية في ٤ كانون الاول ١٩٤٨ في موضوع المساهمات الفنية للانداء الاقتصادي .

No. 1993. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND IRAQ. SIGNED AT BAGH-  
DAD, ON 10 APRIL 1951

The Government of the United States of America and the Government  
of Iraq

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Iraq undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Iraq. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings concerning them as may later be reached by the duly designated representatives of Iraq and the Technical Cooperation Administration of the United States of America.

2. The Government of Iraq through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations (who are nationals of nations at peace with Iraq) will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Iraq.

3. The Government of Iraq will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries which are at peace with Iraq participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Iraq will endeavor within the limits of its capabilities to make effective use of the results of technical projects carried on in Iraq.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this agreement to project agreements hereafter concluded between them, or to operations or arrangements, carried out pursuant to such agreements.

6. It is understood by both the Government of the United States of America and the Government of Iraq that this Agreement shall be carried out consistently

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1951, by ratification by the Parliament of Iraq, in accordance with article V (1).

with the principles and provisions of the United Nations regarding technical cooperation particularly as set forth in paragraph 4 (d) of United Nations Resolution No. 200 (III) adopted by the General Assembly on December 4, 1948<sup>1</sup> on the subject of technical assistance for economic development.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Iraq will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

(a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

(b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and of Iraq will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and of Iraq will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of an accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Iraq by the Government of the United States of America at the request of the Government of Iraq, pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Iraq agrees to bear such fair share of the cost of technical assistance programs and projects, as may be mutually agreed upon in the program and project agreements referred to in Article III, paragraph 1.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I, Resolutions* (A/810).

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Iraq in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Iraqi income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment supplies imported into Iraq for their own use, as is accorded by the Government of Iraq to diplomatic personnel of the United States Embassy in Baghdad.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day of its ratification by the Parliament of Iraq. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, at Baghdad this tenth day of April, 1951, of the Christian Era, corresponding with the fourth day of Rajab 1370 of the Hijra.

For the Government of the United States of America :  
Edward S. CROCKER

Ambassador

For the Government of Iraq :

TAWFIQ AS-SWAIDY

Acting Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1993. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À BAGDAD, LE 10 AVRIL 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Irak. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Irak et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement de l'Irak, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique et avec les représentants des organisations internationales compétentes (qui sont ressortissants des pays avec lesquels l'Irak entretient des relations pacifiques), s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Irak.

3. Le Gouvernement de l'Irak collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays avec lesquels l'Irak entretient des relations pacifiques et qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Irak s'efforcera, dans la limite de ses possibilités, d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Irak.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1951 par la ratification du Parlement irakien, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations qui seront effectuées et aux dispositions qui seront prises en application desdits accords.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak sont convenus de se conformer, dans la mise en œuvre du présent Accord, aux principes et aux dispositions concernant la coopération technique, qui ont été formulés par l'Organisation des Nations Unies et qui sont énoncés notamment au paragraphe 4, *d*, de la résolution 200 (III) que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 4 décembre 1948<sup>1</sup> au sujet de l'assistance technique en vue du développement économique.

### *Article II*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de l'Irak communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Résolutions (A/810)*.

sitions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Irak à la demande du Gouvernement de l'Irak par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement de l'Irak s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique conformément aux dispositions des accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article III ci-dessus.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Irak dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Irak et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Irak pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de l'Irak au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Bagdad.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa ratification par le Parlement irakien. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.



3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, à Bagdad, le 10 avril 1951 de l'ère chrétienne, correspondant au quatrième jour de rajab de l'an 1370 de l'hégire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Edward S. CROCKER  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'Irak :  
TAWFIQ AS-SWAIDY  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
[SCEAU]



No. 1994

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. Port-au-Prince, 2 May 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique. Port-au-Prince, 2 mai 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES AMERICA AND HAITI RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. PORT-AU-PRINCE, 2 MAY 1951

N° 1994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 2 MAI 1951

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations*

AMERICAN EMBASSY  
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 1035

May 2, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to existing programs of technical natures in which agencies of the Government of Haiti and the Government of the United States are now cooperating in Haiti and also to the increased activity in this field which is contemplated as a result of the new program known as Point IV.

With a view to reducing to a minimum further negotiations and formalities in connection with each individual project undertaken in this cooperative program the Government of the United States is of the opinion that a useful purpose would be served by reaching an understanding which might constitute a general Point IV agreement between the Governments of Haiti and the United States.

It is proposed that such an agreement contain the following provisions :

I—ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Haiti undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Haiti. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1951, par l'échange des dites notes.

duly designated representatives of Haiti and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Haiti through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Haiti.

3. The Government of Haiti will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Haiti will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Haiti in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

#### II—INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Haiti will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b. Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Haiti and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Haiti will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

#### III—PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in paragraph I (1) above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in paragraph II (1) above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Haiti by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Haiti agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

#### IV—PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Haiti in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Haitian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Haiti for their own use, as is accorded by the Government of Haiti to diplomatic personnel of the United States Embassy in Haiti.

#### V—ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This agreement shall enter into force upon the receipt of a note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Haiti in this proposal. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

John H. BURNS  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency M. Jacques Léger  
Secretary of State for Foreign Relations  
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

Le 2 mai 1951

Excellence,

[*Voir note II*]

Je saisis, etc.

John H. BURNS  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jacques Léger  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/A-3 : 947

Port-au-Prince, le 2 mai 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la version française est la suivante :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux programmes de caractère technique auxquels les Services du Gouvernement d'Haïti et du Gouvernement des États-Unis collaborent actuellement en Haïti et aussi au développement futur des activités dans ce domaine, comme résultat du nouveau programme connu sous le nom de Point IV.

Dans le but de réduire au minimum les négociations et les formalités ultérieures relatives à chaque projet en particulier entrepris en vertu de ce programme de coopération le Gouvernement des États-Unis est de l'avis qu'il serait utile

de conclure une entente qui pourrait constituer un accord général relatif au Point IV entre le Gouvernement d'Haïti et celui des États-Unis.

Il est proposé qu'un tel accord contienne les stipulations suivantes :

#### I. — ASSISTANCE ET COOPÉRATION

1. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti s'engagent à coopérer entre eux par l'échange de connaissances techniques, de spécialisations et d'activités connexes destinées à contribuer au développement rationnel et complet des ressources économiques et des capacités productives d'Haïti. Des programmes et des projets spécifiques de coopération technique seront entrepris conformément aux stipulations des différents accords ou conventions écrits qui pourront être conclus par la suite par les représentants dûment désignés d'Haïti et de l'Administration de Coopération Technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, agences ou organisations désignées par les Gouvernements.

2. — Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de ses représentants dûment désignés, en collaboration avec les représentants de l'Administration de Coopération Technique ou tous autres représentants dûment désignés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales appropriées, s'efforceront de coordonner et d'intégrer tous les programmes de coopération technique entrepris en Haïti.

3. — Le Gouvernement d'Haïti coopérera à l'échange mutuel de connaissances techniques et de spécialisations avec les autres pays participant aux programmes de coopération technique ayant des rapports avec ceux entrepris en vertu de cet Accord.

4. — Le Gouvernement d'Haïti s'efforcera de faire un usage efficace des résultats des projets techniques exécutés en Haïti en collaboration avec les États-Unis d'Amérique.

5. — Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, se consulteront au sujet de toute question relative à l'application de cet accord à tous accords relatif à des projets précédemment conclus ou qui pourront être conclus à l'avenir entre eux, ou à toutes opérations ou arrangements intervenus en vertu de ces accords.

#### II.—INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement d'Haïti communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les formes et dans les délais qui seront fixés par eux :

- a. — des informations sur les projets, programmes, mesures et travaux réalisés en vertu de cet Accord, y compris un rapport sur l'emploi des fonds, du matériel, de l'équipement et des services y relatifs.
- b. — des informations sur l'assistance technique qui a été ou qui est sollicitée d'autres pays ou Organisations internationales.

2. Au moins une fois l'an, les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis d'Amérique rendront publics, dans leurs pays respectifs, les rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés conformément à cet Accord. Ces rapports comprendront des informations sur l'emploi des fonds, du matériel, de l'équipement et des services.



3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et d'Haïti s'efforceront de donner complète publicité aux buts et au développement du programme de coopération technique entrepris en vertu de cet Accord.

### III. — ACCORDS RELATIFS AU PROGRAMME ET AUX PROJETS

1. Les Accords relatifs au programme et aux projets mentionnés au paragraphe I (1) ci-dessus comprendront des clauses relatives aux méthodes à employer, aux procédures administratives, aux dépenses et à la comptabilité des fonds, à la contribution de chaque partie au coût du programme ou du projet et à la communication d'informations détaillées comme celles prévues au paragraphe II (1) ci-dessus.

2. Tous fonds, matériel et équipement introduits en Haïti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au programme et aux accords relatifs aux projets seront exempts de toutes taxes, frais, droits d'investissement ou de dépôt et de tout contrôle monétaire.

3. Le Gouvernement d'Haïti s'engage à supporter une juste part du coût du programme et des projets de coopération technique.

### IV. — PERSONNEL

Tous les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désignés pour travailler en Haïti en raison du programme et des projets d'assistance technique et les membres de leurs familles qui les accompagnent seront exempts, en Haïti, de l'impôt sur le revenu et de la taxe d'assurance sociale, eu égard aux revenus sur lesquels ils sont obligés de payer l'impôt et les taxes d'assurance sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ils n'auront pas non plus à payer de taxes sur leurs effets personnels destinés à leur usage propre. Ces employés et les membres de leurs familles qui les accompagnent jouiront, en ce qui a trait au paiement des droits de douane et des taxes d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les fournitures importés en Haïti pour leur usage propre, des mêmes privilèges que ceux accordés par le Gouvernement haïtien aux membres du personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Haïti.

### V. — ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Cet Accord entrera en vigueur à la réception d'une Note de Votre Excellence indiquant l'adhésion du Gouvernement haïtien à cette proposition. Il cessera d'avoir effet trois mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

2. Si, au cours de la durée de cet Accord, l'un des deux Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter un amendement il en fera part à l'autre Gouvernement par écrit et les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cet amendement.

3. Tout projet subsidiaire et tous autres accords ou arrangements qui pourront être conclus pourront rester en vigueur après l'expiration de cet Accord conformément aux arrangements susceptibles d'intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Cet accord complète et n'abroge pas les accords existant entre les deux Gouvernements, sauf incompatibilité.

Je saisis cette opportunité pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération. »

En réponse à votre courtoise communication, j'ai l'honneur de vous informer que j'accepte les termes et conditions indiqués ci-dessus en vue de l'exécution de l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

Jacques LÉGER

Monsieur John H. Burns  
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF HAITI  
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE  
FOR FOREIGN RELATIONS

SG/A-3 : 947

Port-au-Prince, May 2, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, the French version of which reads as follows :

[See note I]

In reply to your courteous communication, I have the honor to inform you that I accept the terms and conditions set forth above for the execution of the Agreement.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Jacques LÉGER

Mr. John H. Burns  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1995

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the extension for one year of the co-operative program  
of health and sanitation. Montevideo, 21, 26 and  
27 July 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 December 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour  
un an le programme de coopération en matière de  
santé et d'hygiène. Montevideo, 21, 26 et 27 juillet 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1952.*

No. 1995. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO THE EXTENSION FOR ONE YEAR OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION. MONTEVIDEO, 21, 26 AND 27 JULY 1949

*The American Ambassador to the Uruguayan Acting Minister for Foreign Affairs*

I

No. 81

Montevideo, July 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into on behalf of the Oriental Republic of Uruguay and The Institute of Inter-American Affairs, in November 1943,<sup>2</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Uruguay. I also refer to Your Excellency's note no.D.I.I.C.C., 910/943-365 of July 12, 1949<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Uruguay that an extension of such program would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000.00 United States currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of not less than \$250,000.00 United States currency. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be expended by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Uruguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 311.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health of Uruguay and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Public Health and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency Señor don Oscar Secco Ellauri  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Montevideo

## II

### *The Uruguayan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, julio 26 de 1949

Montevideo, July 26, 1949

910/943-394-  
D.I.I.C.C.

910/943-394-  
D.I.I.C.C.

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota N° 81, de fecha 21 del mes en curso, por la cual Vuestra Excelencia tuvo a bien hacerme saber que el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el Gobierno del Uruguay para una nueva extensión, hasta el 30 de junio de 1950, del programa cooperativo de salud pública en el Uruguay.

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 81 dated the 21st instant, by which Your Excellency was good enough to inform me that the Government of the United States of America is in accord with the Government of Uruguay with respect to a new extension, to June 30, 1950, of the cooperative program of public health in Uruguay.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En respuesta cúmpleme expresar a Vuestra Excelencia que en el día de la fecha trasmito al Ministerio de Salud Pública el texto de la misma y, oportunamente, me complaceré en comunicarlo lo que al respecto resuelva dicha Secretaría de Estado.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración.

Por el Ministro :  
Alfredo PACHECO  
Director General

Al Excelentísimo  
Señor Ellis O. Briggs  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

In response I inform Your Excellency that I am transmitting the text thereof to the Ministry of Public Health today and shall be pleased to inform you, in due course, of the decision of the afore-mentioned agency in this respect.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister :  
Alfredo PACHECO  
Director General

His Excellency  
Ellis O. Briggs  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

### III

#### *The Uruguayan Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, julio 27 de 1949

Montevideo, July 27, 1949

D.I.I.C.C.  
910/943-396-

D.I.I.C.C.  
910/943-396-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En adición a la nota de esta Cancillería N° 910/943-394- de fecha julio 26 corriente, relacionada con la extensión hasta el 30 de junio de 1950 del programa cooperativo de salud pública en el Uruguay, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra

Supplementing this Ministry's note No. 910/943-394 dated July 26, 1949, relative to the extension of the cooperative public health program in Uruguay until June 30, 1950, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal which Your Excellency

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Excelencia que la propuesta que en la misma formula acerca de la referida extensión, ella es considerada aceptable por el Gobierno del Uruguay.

Por su parte, el Ministerio de Salud Pública redacta en estos momentos el decreto correspondiente, de acuerdo con lo estipulado en la ley de 13 de enero de 1949.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración.

O. SECCO ELLAURI

Al Excelentísimo  
Señor Ellis O. Briggs  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

formulates therein regarding the said extension, is considered acceptable by the Government of Uruguay.

On its part, the Ministry of Public Health is now drawing up the respective decree, in accordance with the provisions of the law of January 13, 1949.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

O. SECCO ELLAURI

His Excellency  
Ellis O. Briggs  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1995. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. MONTEVIDEO, 21, 26 ET 27 JUILLET 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay par intérim*

N<sup>o</sup> 81

Montevideo, le 21 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base<sup>2</sup> conclu au mois de novembre 1943 au nom de la République orientale de l'Uruguay et de l'Institut des affaires interaméricaines, accord ultérieurement modifié qui prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Je me réfère également à la note n<sup>o</sup> DIICC 910/943-365, en date du 12 juillet 1949<sup>3</sup>, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Uruguay qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars USA, qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme au moins égale à 250.000 dollars USA. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service mais que l'Institut

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 311.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



utiliserait pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Uruguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la santé publique de l'Uruguay et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Uruguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Oscar Secco Ellauri  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Montevideo

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

910/943-394-  
D.I.I.C.C.

Montevideo, le 26 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 81, datée du 21 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était d'accord avec le Gouvernement de l'Uruguay pour prolonger, à nouveau, jusqu'au 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé publique en Uruguay.

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que je transmets aujourd'hui même le texte de ladite note au Ministère de la

santé publique; le moment venu, je ne manquerai pas de communiquer à Votre Excellence la décision qui sera prise à cet égard par ledit Ministère.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

Alfredo PACHECO  
Directeur général

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

### III

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.I.I.C.C.  
910/943-396-

Montevideo, le 27 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Faisant suite à la note de mon Ministère, n° 910/943-394, en date du 26 de ce mois, relative à la prolongation jusqu'au 30 juin 1950 du programme de coopération en matière de santé publique en Uruguay, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Uruguay considère comme acceptable la proposition formulée par Votre Excellence au sujet de ladite prolongation.

Le Ministère de la santé publique, pour sa part, élabore actuellement le texte du décret approprié, conformément aux dispositions de la loi du 13 janvier 1949.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

O. SECCO ELLAURI

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1996

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
the provision of facilities for military aircraft. Addis  
Ababa, 1 and 3 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture de facilités aux aéronefs militaires. Addis-Abéba,  
1<sup>er</sup> et 3 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
18 décembre 1952.*

No. 1996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA REGARDING THE PROVISION OF FACILITIES FOR MILITARY AIRCRAFT. ADDIS ABABA, 1 AND 3 JULY 1952

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, 1st July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding the provision of certain facilities for military aircraft, and to submit to your Excellency the proposals set out in the following paragraph for consideration by your Government.

2.—(i) Military aircraft of Ethiopia shall be accorded the following facilities :—

- (a) The right of flight without landing over the whole of the territories of Aden Colony and Protectorate, Somaliland Protectorate, Kenya Colony and Uganda Protectorate.
- (b) The right of landing at Khormaksar, Hargeisa, Eastleigh and Entebbe and the use of existing facilities at these airfields.
- (c) In the event of necessity, the right of landing at any military or civil airfield situated in the territories enumerated in paragraph (a) above.

(ii) Military aircraft of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be accorded the following facilities :—

- (a) The right of flight without landing over the whole of the territories under the jurisdiction or authority of the Government of Ethiopia.
- (b) The right of landing at Addis Ababa and the use of existing facilities at this airfield.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1952, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA FOURNITURE DE FACILITÉS AUX AÉRONEFS MILITAIRES. ADDIS-ABÉBA, 1<sup>er</sup> ET 3 JUILLET 1952

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 1<sup>er</sup> juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture de certaines facilités aux aéronefs militaires et de soumettre à Votre Excellence, à l'intention de Son Gouvernement, les propositions énoncées au paragraphe suivant.

2. i) Les aéronefs militaires éthiopiens jouiront des facilités suivantes :

- a) Droit de survoler sans atterrir l'ensemble des territoires de la colonie et du protectorat d'Aden, du protectorat de Somalie, de la colonie du Kénya et du protectorat de l'Ouganda.
- b) Droit d'atterrir à Khormaksar, Hargeisa, Eastleigh et Entebbe et d'utiliser les facilités existant à ces aérodromes.
- c) Droit d'atterrir, en cas de besoin, sur tout aérodrome militaire ou civil situé dans les territoires énumérés au paragraphe *a* ci-dessus.

ii) Les aéronefs militaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jouiront des facilités suivantes :

- a) Droit de survoler sans atterrir l'ensemble des territoires placés sous la juridiction ou l'autorité du Gouvernement éthiopien.
- b) Droit d'atterrir à Addis-Abéba et d'utiliser les facilités existant à cet aérodrome.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

(c) In the event of necessity the right of landing at any military or civil airfield situated in a territory under the jurisdiction of the Government of Ethiopia.

(iii) If any military or civil airfield ceases to be available for use by military aircraft of the other country, twenty-eight day's notice shall, wherever possible, be given.

(iv) The military aircraft of each country shall receive at airfields of the other the following assistance so far as such facilities are available at any particular airfield :—

(a) Normal servicing and supply of petrol, oil and lubricants for aircraft and (except in case of aircraft of United States type) the supply of spare parts as far as possible.

(b) Accommodation and food for service crews and official passengers under the same conditions as are prescribed for crews and passengers of equivalent rank in the other Air Forces.

(c) The meteorological and radio services required for normal air navigation and point-to-point communication.

(v) The supplies and services provided, together with all landing and housing charges incurred by military aircraft, shall be paid for at normal rates by the Government of the country to which the aircraft belongs.

(vi) Any and all of the facilities or privileges granted in this paragraph may be withdrawn by either Government with three months' notice to the other Government.

3. I have the honour to suggest that, if the proposals set out in paragraph 2 of this Note are acceptable to your Government, this Note and your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement on this matter between our two Governments.

I avail, &c.

D. L. BUSK

c) Droit d'atterrir, en cas de besoin, sur tout aérodrome militaire ou civil situé dans un territoire placé sous la juridiction du Gouvernement éthiopien.

iii) Lorsqu'un aérodrome militaire ou civil cessera de pouvoir être utilisé par les aéronefs militaires de l'autre pays, un préavis de vingt-huit jours sera donné si possible.

iv) Les aéronefs militaires de chacun des deux pays bénéficieront, sur les aérodromes de l'autre pays, de l'assistance définie ci-après, pour autant que les facilités prévues existeront à l'aérodrome considéré :

a) Entretien et réparations normales, fourniture d'essence, d'huile et de lubrifiants pour aéronefs et fourniture de pièces de rechange dans la mesure du possible (sauf pour les aéronefs de type américain).

b) Logement et nourriture des équipages et des passagers officiels dans les mêmes conditions que celles prescrites pour les équipages et passagers d'un rang équivalent dans les autres armées de l'air.

c) Services de météorologie et de radio nécessaires à la navigation aérienne normale et aux liaisons entre points fixes.

v) Le Gouvernement du pays auquel appartient l'aéronef paiera aux tarifs normaux les fournitures et les services, ainsi que toutes taxes d'atterrissage et de garage applicables aux aéronefs militaires.

vi) L'un ou l'autre Gouvernement pourra, en donnant un préavis de trois mois à l'autre Gouvernement, cesser d'accorder, en totalité ou en partie, les facilités ou les privilèges prévus au présent paragraphe.

3. Si les propositions énoncées au paragraphe 2 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

D. L. BUSK

## II

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 3rd July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 1st July, 1952, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of Ethiopia agree to the proposals set out above, and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement on this matter between our two Governments.

I avail, &c.

AKLILOU



## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 3 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> juillet 1952, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement éthiopien donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

AKLILOU



No. 1997

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
for a new practice bombing range near Cuxhaven to  
be known as the Sandbank Range. Bonn and Wahner-  
heide, 9 September 1952**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif à la création près de Cuxhaven d'une nouvelle  
zone réservée aux exercices de bombardement qui sera  
appelée «zone Sandbank». Bonn et Wahnerheide,  
9 septembre 1952**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
18 décembre 1952.*

No. 1997. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR A NEW PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN TO BE KNOWN AS THE SANDBANK RANGE. BONN AND WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBER 1952.

## I

*The Federal Chancellor to the United Kingdom High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Bonn, den 9. September 1952

Bonn, 9th September, 1952

Herr Hoher Kommissar,

Your Excellency,

Im März letzten Jahres brachte ich Ihnen die Bereitwilligkeit der deutschen Bundesregierung zum Ausdruck, ein anderes Bombenabwurfs-Übungsgebiet im Falle der Freigabe der Insel Helgoland zur Verfügung zu stellen. Ich beehre mich nunmehr, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die deutsche Bundesregierung bereit ist, der Schaffung eines Übungsgebietes für die Benutzung durch die Royal Air Force an der Küste zwischen Cuxhaven und Bremerhaven (Übungsgebiet „Sandbank“) unter den in der Anlage zu dieser Note näher bezeichneten Bedingungen zuzustimmen. Der Text der Anlage geht Ihnen in deutscher und englischer Sprache zu.

In March of last year I expressed to you the willingness of the Federal German Government to provide another practice bombing range in return for the release of the island of Heligoland. I now have the honour to inform you that the Federal German Government is willing to agree that a bombing range for the use of the Royal Air Force should be established on the coast between Cuxhaven and Bremerhaven (The Sandbank Range) on the terms and conditions set out in the German and English languages in the Annex to this Note.

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Werden diese Vorschläge von der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich angenommen, so beehre ich mich anzuregen, dass die Antwort Euerer Exzellenz in diesem Sinne zusammen mit dieser Note und der Anlage hierzu als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit gelten.

Genehmigen Sie, &c.,

ADENAUER

ANLAGE ZUR NOTE

*Lage des Übungsgebietes*

1. Die Bundesregierung stellt der Regierung Ihrer Majestät zur Benutzung durch die Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs ein Übungsgebiet für Bombenabwurf an der Küste zwischen Cuxhaven und Bremerhaven zur Verfügung, das als „Übungsgebiet Sandbank“ bezeichnet werden wird.

2. Das Ziel in diesem Übungsgebiet liegt ungefähr bei

53°	49'	08''	Nord
8°	26'	02''	Ost

und hat eine Gefahrenzone mit einem Radius von 7000 Yards (6398 m.).

*Verwendung des Übungsgebietes*

3. Das Übungsgebiet wird für den Abwurf von Übungsbomben und scharfen Sprengbomben mit einem Höchstgewicht von 1000 lbs. (453,6 kg.) benützt werden. Die Bomben werden in kurzen Zeitabständen geworfen und alle auf den Mittelpunkt der Gefahrenzone gezielt werden. Bei keiner Übung werden mehr als 100 Sprengbomben geworfen werden.

4. Das Übungsgebiet wird den Luftstreitkräften des Vereinigten Königreichs

If these proposals are accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to suggest that your Excellency's reply in that sense should, together with this Note and the Annex thereto, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

I avail, &c.

ADENAUER

ANNEX TO NOTE

*Location of the Bombing Range*

1. The Federal German Government place at the disposal of Her Majesty's Government for the use of the Royal Air Force a Bombing Range on the coast between Cuxhaven and Bremerhaven, to be known as the "Sandbank Range."

2. The target in this Bombing Range is situated approximately at :

53°	49'	08''	North
8°	26'	02''	East

and has a danger area with a radius of 7,000 yards (6,398 metres).

*Use of the Bombing Range*

3. The Bombing Range will be used for dropping practice bombs and live explosive bombs with a maximum weight of 1,000 lbs. (453,6 kg.). The bombs will be dropped at short intervals of time and will all be aimed at the centre of the danger area. At no one exercise will the number of explosive bombs dropped exceed 100.

4. The Bombing Range will be available to the Royal Air Force for the dropping

jede Nacht von einer Stunde nach Sonnenuntergang bis eine Stunde vor Sonnenaufgang für den Abwurf scharfer Sprengbomben zur Verfügung stehen. Nachtübungen mit mehr als 50 Flugzeugen werden nicht öfter als zweimal im Monat stattfinden, und keine derartige Übung wird länger als eine Stunde dauern.

5. Übungen bei Tage werden nicht ständig, sondern nur von Zeit zu Zeit stattfinden. Das Übungsgebiet wird für solche Übungen von Montag bis Freitag zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang zur Verfügung stehen. An Übungstagen werden von drei Stunden vor Hochwasser bis drei Stunden nach Hochwasser keine Bomben geworfen werden; diese Bestimmung gilt jedoch nur für eine Tide innerhalb 24 Stunden. An keiner Verbandsübung bei Tage werden mehr als 45 Flugzeuge teilnehmen. Verbandsübungen müssen innerhalb von 20 Minuten beendet sein.

6. Das Ziel wird entweder nach Sicht oder mit Hilfe von Radar-Geräten bombardiert werden. Nachts wird das Ziel parallel zur Küste, am Tage aus allen Richtungen angefliegen werden.

#### *Sicherheitsmassnahmen*

7. Dem britischen Übungsplatzkommando wird ein Polizeioffizier des Bundeswasserschutzes beigegeben, dem die Aufgabe zufällt, die Zusammenarbeit mit den örtlichen deutschen Stellen zu erleichtern.

8. Nachts wird die Gefahrenzone vor Beginn der Übungen mit Scheinwerfern abgesucht werden.

9. Bei Übungen am Tage werden die britischen Behörden dafür Sorge tragen, dass der Küstenschiffahrtsweg von der Elbe bis zur Weser durch Postierung je eines Wachbootes an jeder Zufahrt der Gefahrenzone abgesperrt wird.

10. Zur Beschränkung der mit Blindgängern verbundenen Gefahren werden

of live explosive bombs every night between one hour after sunset and one hour before sunrise. Night exercises with more than 50 aircraft will not exceed two per month, and each such exercise will be finished within one hour.

5. Exercises by day will not be held continually but only from time to time. The Bombing Range will be available for such exercises from Mondays to Fridays between sunrise and sunset. On practice days, no bombs will be dropped between three hours before high tide and three hours after high tide; this provision applies, however, only to one tide within 24 hours. Not more than 45 aircraft will take part in any formation exercise by day. Formation exercises will finish within 20 minutes.

6. The target will be bombed either by sight or with radar equipment. By night the target may be approached parallel to the coast, by day from any direction.

#### *Safety Measures*

7. A police officer of the Federal Water Police will be attached to the British Control Detachment and will have the task of facilitating co-operation with the local German authorities.

8. By night, the danger area will be swept by searchlights before the exercises start.

9. If exercises are held by day, the British authorities will arrange for the coastal shipping route from the Elbe to the Weser to be blocked by one patrol vessel posted at each of the entrance points to the danger area.

10. In order to limit the dangers connected with unexploded bombs, live

scharfe Bomben nur mit doppeltem Zünder abgeworfen werden.

11. Nach jeder Übung, wenn nicht einwandfrei die Explosion jeder Bombe beobachtet werden konnte, wird das Zielgebiet durch ein britisches Übungsplatzkommando nach Blindgängern abgesucht werden.

12. Abwurfübungen bei Tage müssen mindestens 24 Stunden vorher angekündigt werden. Erfolgt keine derartige Benachrichtigung, wird die Gefahrenzone bei Tage für Fischerei und Schifffahrt freigegeben sein.

13. Die Art und Weise der Benachrichtigung und alle weiteren Sicherheitsmassnahmen werden zwischen der 2nd Tactical Air Force und der Dienststelle des Beauftragten des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammenhängenden Fragen (Dienststelle Blank) vereinbart werden. Die Dienststelle Blank wird für die Mitwirkung der zuständigen örtlichen Behörden Sorge tragen.

#### *Feste Anlagen*

14. Alle mit der Errichtung fester Anlagen für das Übungsgebiet zusammenhängenden Fragen werden zwischen den britischen Behörden und der Dienststelle Blank geregelt werden.

15. Die Bundesregierung wird die gesamten Kosten für die festen Anlagen des Übungsgebietes übernehmen.

#### *Schadenersatz*

16. Im Falle der Beschädigung von Eigentum oder der Verletzung von Personen durch ausserhalb der Gefahrenzone abgeworfene Bomben oder durch Nichtbeachtung der vereinbarten Sicherheitsmassnahmen werden sich die Bundesregierung und die Regierung Ihrer Majestät wegen des Schadenersatzes miteinander ins Benehmen setzen.

bombs will be dropped only with double fusing.

11. After every exercise, unless every bomb is clearly observed to have exploded, the target area will be searched for unexploded bombs by a British control detachment.

12. Twenty-four hours' advance notification of bombing practice by day must be given. If no such notification is given, the danger area will be open to fishing and shipping during daytime.

13. The method of notification and all further safety measures will be agreed upon between the 2nd Tactical Air Force and the Office of the Federal Chancellor's Commissioner for questions connected with the increase of Allied troops (Blank Office). The Blank Office will ensure co-ordination with the competent local authorities.

#### *Fixed Installations*

14. All questions concerning the setting up of fixed installations for the Bombing Range will be settled between the British authorities and the Blank Office.

15. The Federal German Government will bear the whole cost of the fixed installations for the Bombing Range.

#### *Compensation*

16. In case of damage to property or injury to persons by bombs dropped outside the danger area or by non-compliance with the agreed safety measures the Federal German Government and Her Majesty's Government will consult about compensation.

*Revision*

17. Die Bundesregierung und Ihrer Majestät Regierung sind bereit, diese Abmachungen zu revidieren, wenn durch die Benützung des Übungsgebietes ernste Schwierigkeiten—besonders im Hinblick auf die Grossschiffahrtswege zur Elbe und Weser, auf Erdölbohrungen in diesem Gebiet und auf etwaige Veränderungen der geologischen Struktur des Grossen Knechtsandes, der als Barre für die Marschgebiete an der Küste wirkt—verursacht werden sollten. Unter „ernsten Schwierigkeiten“ werden auch schwere Sach- oder Personenschäden verstanden, die durch Fehlwürfe von Bomben oder Nichteinhaltung der Sicherheitsvorschriften durch die Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs unter Umständen verursacht werden, die eine Wiederholung nicht als ausgeschlossen erscheinen lassen. Wenn während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens Erdölbohrungen die Beendigung der Benützung des Übungsgebietes erforderlich machen sollten, wird die Bundesregierung die Errichtung eines Ersatzzieles ermöglichen; sie wird dafür Sorge tragen, dass dieses vor Aufgabe des Übungsgebiets Sandbank fertiggestellt ist.

*Gültigkeitsdauer*

18. Dieses Abkommen gilt für die Zeit von 5 Jahren. Es kann nach dieser Zeit im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden.

*Revision*

17. Her Majesty's Government and the Federal Government will be prepared to review the arrangements set out above if serious difficulties should arise through the use of the Bombing Range, having regard in particular to the shipping routes to the Elbe and the Weser, and having regard to oilboring operations in this area, and to any changes in the geological structure of the Grosser Knechtsand, which acts as a bar for the marshy areas on the coast. The expression "serious difficulties" will include serious damage to property or injury to persons which may be caused through faulty bombing or non-compliance by the Royal Air Force with security regulations in circumstances which do not exclude the possibility of a repetition. If oilboring operations should necessitate abandoning the use of the range during the period of the present agreement, the Federal Government will make available an alternative target and will ensure that it is ready before use of the Sandbank Range is discontinued.

*Validity*

18. This agreement is valid for five years. It can be prolonged by mutual consent.



## II

*The United Kingdom High Commissioner for Germany to the Federal Chancellor*

Wahnerheide, 9th September, 1952

Mr. Chancellor,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 9th September, 1952. The proposals contained in it and in the Annex thereto are accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I agree with your Excellency's suggestion that this Note, your Excellency's Note under reply and the Annex thereto should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

I beg, &c.

I. A. KIRKPATRICK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1997. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION PRÈS DE CUXHAVEN D'UNE NOUVELLE ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE BOMBARDEMENT QUI SERA APPELÉE « ZONE SANDBANK ». BONN ET WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBRE 1952

I

*Le Chancelier fédéral allemand au Haut-Commissaire britannique en Allemagne*

Bonn, le 9 septembre 1952

Monsieur le Haut-Commissaire,

Au mois de mars de l'année dernière, je vous ai fait connaître que le Gouvernement fédéral allemand était disposé à fournir une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement en contrepartie de la libération de l'île d'Heligoland. J'ai maintenant l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral allemand est disposé à accepter qu'une zone d'exercice destinée à être utilisée par la Royal Air Force soit établie sur la côte entre Cuxhaven et Bremerhaven (la zone « Sandbank ») conformément aux clauses et conditions énoncées dans l'annexe à la présente note, dont le texte vous est soumis en allemand et en anglais.

Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que le réponse de Votre Excellence dans ce sens ainsi que la présente note et son annexe soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

ADENAUER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1952, par l'échange desdites notes.

## ANNEXE À LA NOTE

*Position de la zone d'exercice*

1. Le Gouvernement fédéral allemand met à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté, à l'usage de la Royal Air Force, une zone réservée aux exercices de bombardement sur la côte entre Cuxhaven et Bremerhaven qui sera appelée «zone Sandbank».

2. Dans ladite zone d'exercice, la position de la cible sera approximativement la suivante :

53°	49'	08''	nord
8°	26'	02''	est

et la zone dangereuse aura un rayon de 7.000 yards (6.398 mètres).

*Utilisation de la zone d'exercice*

3. La zone d'exercice sera utilisée pour le lancement de bombes d'exercice et de bombes explosives de combat d'un poids maximum de 1.000 livres (453,6 kg). Les bombes seront lancées à intervalles rapprochés et dirigées vers le centre de la zone dangereuse. Il ne devra pas être lancé plus de 100 bombes explosives au cours d'un même exercice.

4. La zone d'exercice pourra être utilisée par la Royal Air Force pour le lancement de bombes explosives de combat toutes les nuits depuis une heure avant le coucher du soleil jusqu'à une heure avant le lever du soleil. Les exercices de nuit utilisant plus de cinquante appareils n'auront pas lieu de deux fois par mois et chacun d'eux ne devra pas durer plus d'une heure.

5. Les exercices de jour n'auront pas lieu de façon continue mais seulement par intervalles. La zone d'exercice pourra être utilisée à cet effet du lundi au vendredi depuis le lever jusqu'au coucher du soleil. Les jours d'exercice, aucune bombe ne sera lancée durant les trois heures qui précèdent et les trois heures qui suivent la marée haute; toutefois, cette disposition ne s'appliquera qu'à une seule marée en vingt-quatre heures. Pour les exercices de jour, chaque formation comprendra au plus quarante-cinq appareils. Les exercices en formation ne devront pas durer plus de vingt minutes.

6. Le bombardement de la cible se fera soit à vue, soit à l'aide des appareils radar. De nuit, la cible sera abordée parallèlement à la côte; de jour, elle pourra l'être de n'importe quelle direction.

*Mesures de sécurité*

7. Un officier de la police des eaux fédérales sera affecté au détachement de contrôle britannique et chargé de faciliter la coopération avec les autorités allemandes locales.

8. De nuit, la zone dangereuse sera balayée par des phares avant le début des exercices.

9. En cas d'exercices de jour, les autorités britanniques prendront des mesures pour que la route des navires qui suivent la côte de l'Elbe à la Weser soit fermée par un navire patrouilleur placé à chacun des points d'entrée de la zone dangereuse.

10. Afin de limiter le danger que constituent les bombes non explosées, les bombes de combat ne seront lancées que munies d'une double fusée.

11. A la suite de chaque exercice, et à moins que l'explosion de chacune des bombes ait pu être observée, un détachement de contrôle britannique inspectera la zone de cible à la recherche des bombes non explosées.

12. Les exercices de bombardement en plein jour devront être annoncés vingt-quatre heures à l'avance. En l'absence d'un avis de cet ordre, la zone dangereuse sera ouverte de jour à la pêche et à la navigation.

13. La 2<sup>ème</sup> Tactical Air Force et le Bureau du représentant du Chancelier fédéral chargé des questions relatives à l'augmentation des troupes alliées (Bureau Blank) conviendront de la manière dont l'avis sera donné et de toutes autres mesures de sécurité. Le Bureau Blank assurera la coordination avec les autorités locales compétentes.

#### *Installations fixes*

14. Les autorités britanniques et le Bureau Blank régleront de concert toutes les questions concernant l'établissement d'installations fixes destinées à la zone d'exercice,

15. Le Gouvernement fédéral allemand prendra à sa charge le coût total des installations fixes destinées à la zone d'exercice.

#### *Indemnisation*

16. En cas de dommages aux biens ou aux personnes causés par des bombes lancées en dehors de la zone dangereuse, ou résultant du fait que les mesures de sécurité convenues n'ont pas été respectées, le Gouvernement fédéral allemand et le Gouvernement de Sa Majesté se consulteront au sujet de l'indemnisation.

#### *Revision*

17. Le Gouvernement fédéral allemand et le Gouvernement de Sa Majesté sont disposés à reviser les arrangements énoncés ci-dessus au cas où l'utilisation de la zone d'exercice viendrait à susciter de graves difficultés, eu égard notamment aux routes maritimes vers l'Elbe et la Weser, aux opérations de forage de pétrole dans cette région ainsi qu'à toute modification de la structure géologique du Grosser Knechtsand qui sert de barrière aux zones marécageuses de la côte. L'expression « graves difficultés » s'entendra également des dommages graves à des biens ou à des personnes, imputables à des erreurs de bombardement ou au fait que la Royal Air Force n'aura pas respecté les règlements de sécurité dans des circonstances qui n'excluent pas la possibilité d'une répétition de l'incident. Si des opérations de forage de pétrole obligent de cesser d'utiliser la zone d'exercice pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement fédéral fournira une cible de remplacement et fera en sorte qu'elle soit prête à être mise en service avant l'abandon de la zone Sandbank.

#### *Durée de validité*

18. Le présent Accord est valable pour cinq ans. A l'expiration de cette période, il pourra être prorogé par consentement mutuel.

## II

*Le Haut-Commissaire britannique pour l'Allemagne au Chancelier fédéral allemand*

Wahnerheide, le 9 septembre 1952

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 septembre 1952. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans cette note et dans son annexe.

Je suis prêt à admettre, comme le suggère Votre Excellence, que la présente note, la note de Votre Excellence à laquelle celle-ci répond et l'annexe de ladite note soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

I. A. KIRKPATRICK



No. 1998

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAQ**

**Exchange of letters constituting an agreement on financial  
arrangements. London, 10 July 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
18 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAK**

**Échange de lettres constituant des arrangements financiers.  
Londres, 10 juillet 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18  
décembre 1952.*

No. 1998. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ ON FINANCIAL ARRANGEMENTS. LONDON, 10 JULY 1952

---

I

*The Chancellor of the Exchequer to the Head of the Iraqi Financial Delegation*

10th July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a result of the discussions which have taken place in London between the United Kingdom and the Iraqi Financial Delegations between 12th June and 4th July, 1952, Her Majesty's Government agree that, following the expiry on 14th July, 1952, of the Financial Agreement of 13th August, 1947,<sup>2</sup> the financial relationship of the United Kingdom and Iraq continues, until further notice, to be on the basis of common membership of the Sterling Area.

Her Majesty's Government further agree that the Sterling now held in Iraq No. 2 Accounts shall be released forthwith from all restrictions placed on those Accounts by the above-mentioned 1947 Agreement.

If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note, and your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

R. A. BUTLER

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1952, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 259, and Vol. 88, p. 418.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1998. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONSTITUANT DES ARRANGEMENTS FINANCIERS<sup>1</sup>. LONDRES, 10 JUILLET 1952

I

*Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni au Chef de la Délégation financière irakienne*

Le 10 juillet 1952

Excellence,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, à la suite des entretiens qui ont eu lieu à Londres, du 12 juin au 4 juillet 1952, entre les délégations financières du Royaume-Uni et de l'Irak, le Gouvernement de Sa Majesté accepte que, après le 14 juillet 1952, date à laquelle doit prendre fin l'Accord financier du 13 août 1947<sup>2</sup>, les rapports financiers entre le Royaume-Uni et l'Irak demeurent fondés, jusqu'à nouvel ordre, sur le fait que les deux pays appartiennent à la zone sterling.

Le Gouvernement de Sa Majesté accepte également que le sterling qui se trouve actuellement dans les comptes n<sup>o</sup> 2 de l'Irak soit immédiatement libéré de toutes les restrictions que l'Accord de 1947 mentionné ci-dessus prévoit à l'égard desdits comptes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

R. A. BUTLER

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 259, et vol. 88, p. 419.

## II

*The Head of the Iraqi Financial Delegation to the Chancellor of the Exchequer*

IRAQI EMBASSY, LONDON

10th July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows :—

[*See letter I*]

On behalf of the Government of Iraq, I agree to the contents of your letter.

I avail, &c.

D. JAFAR

## II

*Le Chef de la Délégation financière irakienne au Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'IRAK, LONDRES

Le 10 juillet 1952

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'accepte, au nom du Gouvernement de l'Irak, les dispositions contenues dans la lettre de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

D. JAFAR



No. 1999

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas. Ankara, 9 October 1952**

*Official texts: English and Turkish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 December 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Ankara, 9 octobre 1952**

*Textes officiels anglais et turc.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 décembre 1952.*

No. 1999. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 9 OCTOBER 1952

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 9th October, 1952

M. le Ministre,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the establishment of freedom of travel to Turkey and to British territories, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Turkish Government an Agreement in the following terms:—

(1) Turkish citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of valid Turkish passports.

(2) (a) Subject to the exceptions mentioned in (b) of this sub-paragraph, British subjects possessing valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject," or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies," or "British subject; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Turkey without the necessity of obtaining a visa in advance.

(b) When, however, a British subject wishes to take up employment or to exercise a profession or other occupation in Turkey, a visa shall be obtained in advance from the appropriate Turkish consular officer.

(3) (a) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Turkish citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man, and to Turkey, from the necessity of complying with the British and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1952 in accordance with the terms of the said notes.

(temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(b) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

(4) This Agreement shall not exempt Turkish citizens travelling to British colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) (a) above, travelling to Turkey from these territories or from any other place, from the need of obtaining a visa.

(5) Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(6) Either Government may denounce the Agreement subject to one month's notice.

(7) The present Agreement will enter into force on 9th November, 1952.

2. If the Turkish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have, &c.

A. K. HELM

## II

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 9 Ekim 1952

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda aynen dercolunan 9 Ekim 1952 tarihli ve 1627/9/52 sayılı Notalarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref kazanırım :

“ Türkiye ve Britanya topraklarına seyahat serbestisini tesis etmek yolunda ilk adım olarak, Birleşik Krallık Hükûmetinin Türkiye Hükûmeti ile, aşağıdaki şartlar altında bir anlaşma akdine âmade olduğunu Ekselânsınıza bildirmekle şeref kesbederim.

(1) Muteber Türk pasaportlarını hamil olmak şartile, Türk vatandaşları, önceden vize alınak mecburiyetinde olmaksızın herhangi bir yerden Büyük Britanya ve Şimalî İrlanda Birleşik Krallığına, Channel Adalarına ve Man Adasına seyahat etmekte serbest olacaklardır.

(2) (a) Bu maddenin (b) fıkrasında münderiç istisnalara riayet olunmak şartile, kapaklarının üst kısmında "British Passport" ibaresini, alt kısmında da "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" veya "Jersey" yahut "Guernsey and its Dependencies" ibaresini taşıyan, içinde hamilinin millî statüsünü "British subject" veya "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" yahut "British subject; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" olarak tarif eyleyen muteber pasaportları hamil Britanya tebaası, önceden vize almak mecburiyetinde olmaksızın, herhangi bir yerden Türkiye'ye serbestçe seyahat edebileceklerdir.

(b) Bununla beraber, Büyük Britanya tebaası bir kimse Türkiye'de istihdam edilmek, bir meslek veya başka bir iş icra etmek istediği takdirde selâhiyetli Türk Konsolosluk makamlarından önceden vize istihsal olunması gerekir.

(3) (a) Surası mukarrerdir ki vize istihsalı mecburiyetinin kaldırılması, Birleşik Krallığa, Channel Adalarına veya Man Adasına gelecek Türk vatandaşları ile Türkiye'ye gelecek Britanya tebaasını girişe, ikamete (geçici veya sürekli) ve yabancıların istihdamına veya iş tutmalarına müteallik Britanya ve Türkiye kanun ve nizamlarına uymak vacibesinden muaf kılmaz. Bu kanun ve nizamlara riayet edeceklerini yetkili makamları tatmin edecek şekilde ispat edemeyen yolculara giriş veya karaya çıkış müsaadesi verilmeyebilir.

(b) Her iki memleketin yetkili makamları muzır saydıkları şahıslara giriş veya ikamet müsaadesi vermemek hakkını mahfuz tutarlar.

(4) Bu anlaşma, Britanya müstemlekelerine, deniz aşırı topraklarına, protektoralarına veya manda veya vesayet altındaki Britanya topraklarına seyahat edecek Türk vatandaşları ile (2), maddenin (a) fıkrasında tarif edilen pasaportları hamil bulunmayıp da bu topraklardan veya herhangi bir yerden Türkiye'ye gidecek olan Britanya tebaasını vize almak mecburiyetinden muaf kılmaz.

(5) İki Hükûmetten her biri âmme nizamı mülâhasasile anlaşmayı muvakkaten yürürlükten kaldırabilir ve yürürlükten muvakkaten kaldırma keyfiyeti diğer Hükûmete diplomasi yolu ile derhal bildirilir.

(6) İki Hükûmetten her biri, bir ay evvel haber vermek şartile, anlaşmayı feshedebilir.

(7) İşbu anlaşma 9 Kasım 1952 tarihinde yürürlüğe girecektir.

2. Türkiye Hükûmeti yukarıdaki hükümleri kabule hazır bulunduğu takdirde, işbu Nota ile Ekselânslarının aynı mealdeki cevaplarının, iki Hükûmet arasında bir anlaşmaya varıldığıнын ifadesi olarak telakki olunmasını telkin etmekle şeref kesbederim."

Cumhuriyet Hükûmetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyuyorum.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Bay Büyük Elçi.

Dışişleri Bakanı Y.

C. AÇIKALIN



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ankara, 9th October, 1952

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 1627/9/52 of the 9th October, as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, &c.

For the Minister for Foreign Affairs :

C. AÇIKALIN

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1999. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. ANKARA, 9 OCTOBRE 1952

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 9 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers l'établissement de la liberté des voyages à destination de la Turquie et des territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement turc un Accord conçu dans les termes suivants :

1) Les citoyens turcs auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir au préalable un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport turc en cours de validité.

2) a) Sous réserve des exceptions énumérées à l'alinéa b du présent paragraphe, les sujets britanniques munis d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), ou « *Jersey* », ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances), et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies) auront la liberté de se rendre en Turquie, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

b) Toutefois, un sujet britannique désireux d'occuper un emploi ou d'exercer une profession ou une activité lucrative en Turquie devra obtenir, au préalable, un visa auprès de l'officier consulaire turc compétent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

3) a) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les citoyens turcs et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, d'une part, et en Turquie, d'autre part, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et turcs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) ainsi que l'emploi et l'activité des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services compétents qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays.

4) Ne sont pas dispensés par le présent Accord de la nécessité d'obtenir un visa les citoyens turcs qui se rendent dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, Territoires sous tutelle ou mandats britanniques, ou les sujets britanniques non munis de l'un des passeports décrits à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, qui se rendent en Turquie à partir de l'un de ces territoires ou de tout autre lieu.

5) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'Accord, à titre temporaire, pour des motifs d'ordre public. Cette suspension sera notifiée, sans délai, à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

6) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'un mois.

7) Le présent Accord entrera en vigueur le 9 novembre 1952.

2. Si le Gouvernement turc est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme authentiquant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. K. HELM

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Ankara, le 9 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1627/9/52 de Votre Excellence, en date du 9 octobre, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

C. AÇIKALIN



No. 2000

---

**DENMARK**  
and  
**FRANCE**

**General Convention on Social Security. Signed at Paris,  
on 30 June 1951**

**Protocol on the old-age allowance for employees and the  
temporary old-age allowance under French legisla-  
tion. Signed at Paris, on 30 June 1951**

*Official texts: Danish and French.*

*Registered by Denmark on 19 December 1952.*

---

**DANEMARK**  
et  
**FRANCE**

**Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Paris,  
le 30 juin 1951**

**Protocole relatif à l'allocation aux vieux travailleurs sala-  
riés et à l'allocation temporaire aux vieux de la légis-  
lation française. Signé à Paris, le 30 juin 1951**

*Textes officiels danois et français.*

*Enregistrés par le Danemark le 19 décembre 1952.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2000. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG  
FRANKRIG OM SOCIAL TRYGHED. UNDERTEGNET  
I PARIS, DEN 30. JUNI 1951

---

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK

og

DEN FRANSKE REPUBLIKS PRÆSIDENT

er udfra ønsket om at sikre de personer, på hvem den gældende danske og franske lovgivning om social tryghed finder eller har fundet anvendelse, gensidige rettigheder i henhold til disse landes lovgivning, kommet overens om at afslutte en overenskomst herom og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Hans Excellence EJNAR WÆRUM, Danmarks ekstraordinære og befuldmægtigede ambassadør i Frankrig,

Den Franske Republiks Præsident :

PAUL BACON, arbejds- og socialminister,

JEAN SERRES, direktør for udenrigsministeriets afdeling for sociale spørgsmål,

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

## AFSNIT I. ALMINDELIGE PRINCIPPER

### *Artikel 1*

1. Danske og franske statsborgere er undergivet den i nærværende overenskomsts artikel 2 nævnte lovgivning om social tryghed for henholdsvis Frankrig og Danmark og opnår rettighederne efter denne lovgivning på samme vilkår som statsborgerne fra hvert af disse lande efter reglerne i nærværende overenskomst.

2. Danske og franske statsborgere, som forlader Danmark for at tage ophold i Frankrig, og som i sidstnævnte land ikke opfylder betingelserne for

N° 2000. CONVENTION<sup>1</sup> GÉNÉRALE ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JUIN 1951

SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la Sécurité Sociale en vigueur au Danemark et en France aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Danemark :

Son Excellence Monsieur EJNAR WAERUM, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Danemark en France,

Le Président de la République française :

Monsieur Paul BACON, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale,  
Monsieur Jean SERRES, Directeur des Affaires Sociales au Ministère des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I<sup>er</sup>. PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article premier*

1. Les ressortissants danois ou français sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention applicables en France ou au Danemark et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

2. Les ressortissants danois ou français qui quittent le Danemark pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1952 conformément aux dispositions de l'article 34, les instruments de ratification ayant été échangés à Copenhague, le 30 septembre 1952.

at komme ind under den obligatoriske forsikring, kan i overensstemmelse med de i nærværende overenskomst omhandlede vilkår kræve optagelse i den frivillige franske forsikring for så vidt angår forhold, for hvilke de var dækket i Danmark, under samme betingelser og med samme frister som de lønmodtagere, der ophører at være undergivet den franske obligatoriske forsikring.

Disse frister løber fra datoen for ankomsten til Frankrig eller fra den dato, da de pågældende ophører at være undergivet den danske lovgivning, såfremt denne dato ligger senere.

### Artikel 2

1. Den lovgivning om social tryghed, på hvilken nærværende overenskomst finder anvendelse, er :

1) I Danmark :

Lovgivningen om

- a) Sygeforsikring og hjælp ved fødsel og dødsfald;
- b) Invalidforsikring;
- c) Aldersrente;
- d) Forsikring mod arbejdsulykker og erhvervssygdomme;
- e) Arbejdsløshedsforsikring;
- f) Hjælp til forældreløse og børn af enker og enkemænd.

2) I Frankrig :

- a) Lovgivningen om organisationen af den sociale tryghed;
- b) Den almindelige lovgivning om ordningen af den sociale forsikring for forsikrede inden for ikke-landbrugsmæssige erhverv for så vidt angår forsikring mod sygdom, invaliditet, alderdom, dødsfald og dækning af udgifterne ved fødsel;
- c) Lovgivningen om den sociale forsikring for lønmodtagere og lignende fra landbrugsmæssige erhverv vedrørende de nævnte områder og udgifter;
- d) Lovgivningen om en alderspension til ikke-lønmodtagere;
- e) Lovgivningen om familiebidrag;
- f) Lovgivningen om forebyggelse af og erstatning for arbejdsulykker og erhvervssygdomme;
- g) De særlige regler om social tryghed, for så vidt de angår de områder og udgifter, der er omhandlet i den under a)—f) nævnte lovgivning, og endvidere bestemmelserne om social tryghed for søfolk;
- h) Lovgivningen om hjælp til arbejdsløse.



exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent, sous réserve des dispositions de la présente Convention, demander le bénéfice de l'assurance volontaire française pour les risques pour lesquels ils étaient couverts au Danemark, dans les mêmes conditions et délais que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

Ces délais courent de la date d'arrivée en France ou de la date à laquelle les intéressés ont cessé d'être soumis à la législation danoise si cette date est postérieure.

### Article 2

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1) — Au Danemark :

Les législations concernant l'assurance contre :

- a) — la maladie, la maternité et le décès;
- b) — l'invalidité;
- c) — la vieillesse;
- d) — les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- e) — le chômage;
- f) — la législation concernant l'aide aux orphelins et aux enfants des veufs et veuves.

2) — En France :

- a) — la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) — la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- c) — la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- d) — la législation instituant une allocation de vieillesse pour les personnes non salariées;
- e) — la législation des prestations familiales;
- f) — les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- g) — les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale des gens de mer;
- h) — la législation relative à l'aide aux travailleurs sans emploi.

2. Nærværende overenskomst skal ligeledes omfatte alle love og administrative bestemmelser, som ændrer og udfylder eller senere vil ændre eller udfylde den i nærværende artikels stk. 1 nævnte lovgivning.

Den finder dog kun anvendelse med hensyn til :

- a) love eller administrative bestemmelser, som omfatter en ny gren af den sociale tryghed, såfremt der træffes aftale herom mellem de kontraherende lande;
- b) love eller administrative bestemmelser, som udstrækker de gældende regler til at omfatte nye grupper af personer, såfremt regeringen i vedkommende land ikke inden for 3 måneder efter datoen for den officielle offentliggørelse af de pågældende bestemmelser giver regeringen i det andet land meddelelse om, at den ikke skal anvendes i sådanne tilfælde.

### Artikel 3

1. Danske eller franske lønmodtagere eller dermed ligestillede, der sædvanlig har bopæl i Danmark, og som midlertidig er beskæftiget i Frankrig af et firma, der i Danmark har en virksomhed, til hvilken de pågældende normalt hører, forbliver under den i Danmark gældende lovgivning om syge- og ulykkesforsikring, når den sandsynlige varighed af deres beskæftigelse i Frankrig ikke overskrider 6 måneder. Såfremt denne beskæftigelse af årsager, der ikke kunne forudses, strækker sig ud over det oprindelig forudsete tidsrum og overskrider 6 måneder, kan den i Danmark gældende lovgivning om syge- og ulykkesforsikring undtagelsesvis fortsat anvendes med vedkommende franske myndigheders samtykke.

2. Franske eller danske lønmodtagere eller dermed ligestillede, der sædvanlig har bopæl i Frankrig, og som midlertidig er beskæftiget i Danmark af et firma, der i Frankrig har en virksomhed, til hvilken de pågældende normalt hører, forbliver under den i Frankrig gældende lovgivning om social tryghed, når den sandsynlige varighed af deres beskæftigelse i Danmark ikke overskrider 6 måneder. Såfremt denne beskæftigelse af årsager, der ikke kunne forudses, strækker sig ud over det oprindelig forudsete tidsrum og overskrider 6 måneder, kan den i Frankrig gældende lovgivning om social tryghed undtagelsesvis fortsat anvendes med vedkommende danske myndigheders samtykke.

3. Personer, der er knyttet til transportforetagender i et af de kontraherende lande og beskæftiget i disse foretagenders ambulante afdelinger (det rejsende personale), er udelukkende undergivet reglerne i det land, hvor foretagendet har sit sæde.

Dog skal personale ved sø- og lufttransport være undergivet reglerne i det land, hvor skibet eller luftfartøjet er indregistreret.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) — aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) — aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

### Article 3

1. Les travailleurs salariés ou assimilés danois ou français ayant leur résidence habituelle au Danemark occupés temporairement en France par une entreprise ayant au Danemark un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations des assurances maladie et accidents du travail en vigueur au Danemark, pour autant que la durée probable de leur occupation en France n'excède pas six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant, pour des motifs imprévisibles, au-delà de la durée primitivement prévue excéderait six mois, l'application des législations relatives aux assurances maladie et accidents du travail en vigueur au Danemark pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités françaises compétentes.

2. Les travailleurs salariés ou assimilés danois ou français ayant leur résidence habituelle en France, occupés temporairement au Danemark par une entreprise ayant en France un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations de sécurité sociale en vigueur en France, pour autant que la durée probable de leur occupation au Danemark ne se prolonge pas au-delà de six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant, pour des motifs imprévisibles, au-delà de la durée primitivement prévue excéderait six mois, l'application des législations de sécurité sociale en vigueur en France pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités danoises compétentes.

3. Les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays contractants et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Toutefois, le personnel navigant des transports maritimes et aériens est soumis aux dispositions de la législation du pays dont le navire ou l'appareil a la nationalité.

4. Diplomatiske og konsulære embedsmænd, herunder kancelliernes tjenestemænd og lønmodtagere og dermed ligestillede under officielle administrationsorganer, udsendt fra et af de kontraherende lande til det andet land, er undergivet reglerne i det land, fra hvilket de er udsendt.

5. De højeste administrative myndigheder i de kontraherende stater kan ved overenskomst i andre tilfælde end de i de foregående stykker i nærværende artikel nævnte tilfælde udelukke visse kategorier af franske eller danske statsborgere fra at være omfattet af lovgivningen om social tryghed i det land, hvori de har bopæl.

## AFSNIT II. SÆRLIGE BESTEMMELSER

### KAPITEL I. SYGEFORSIKRING, YDELSER VED FØDSEL OG VED DØDSFALD

#### *Artikel 4*

1. Danske eller franske statsborgere, der i Frankrig er omfattet af den obligatoriske eller frivillige forsikring mod sygdom, moderskab eller dødsfald, og som tager bopæl i Danmark, kan, uanset deres alder, kræve optagelse i danske statsanerkendte sygekasser (samt fortsættelseskasser) og derved sammen med deres i Danmark bosatte børn under 15 år blive berettiget til ydelserne efter lovgivningen og kassernes vedtægter, såfremt de opfylder de betingelser, der kræves for at være berettiget til ydelserne efter den danske lovgivning under hensyntagen til forsikringsperioderne i Frankrig og Danmark, og idet der ses bort fra tidsrummet mellem udtræden af den franske forsikring og indtræden i den danske forsikring.

For så vidt angår sygeforsikringen kræves det yderligere, at sygdommen skal have vist sig efter den pågældendes optagelse i en dansk sygekasse.

2. Danske eller franske statsborgere, der er optaget i en dansk statsanerkendt sygekasse (eller fortsættelseskasse), og som tager bopæl i Frankrig og i dette land optages i den obligatoriske eller frivillige forsikring, er sammen med deres i Frankrig bosatte familie berettiget til de de forsikrede i henhold til den franske lovgivning tilkommende ydelser ved sygdom, moderskab og død, for så vidt de opfylder den franske lovgivnings betingelser for at oppebære disse ydelser under hensyntagen til forsikringsperioderne i Danmark og Frankrig, og idet der ses bort fra tidsrummet mellem udtræden af den danske forsikring og indtræden i den franske forsikring.

For så vidt angår sygeforsikringen kræves det yderligere, at sygdommen skal have vist sig efter den pågældendes optagelse i den franske forsikring.

4. Les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries et les travailleurs salariés ou assimilés des services administratifs officiels détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

5. Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront, d'un commun accord, exclure, dans des cas autres que ceux prévus aux paragraphes précédents du présent article, certaines catégories de ressortissants danois ou français de l'application des législations de sécurité sociale du pays où ils résident.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. ASSURANCE MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

#### *Article 4*

1. Les ressortissants danois ou français, couverts en France par l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité, décès, qui transfèrent leur résidence au Danemark, peuvent, quel que soit leur âge, demander leur affiliation aux caisses danoises d'assurance maladie approuvées par l'État, et bénéficier, par suite, ainsi que leurs ayants droit résidant au Danemark, des prestations prévues par la législation et les statuts régissant ces caisses, s'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation danoise, compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement en France et au Danemark, et en faisant abstraction de la période comprise entre la sortie de l'assurance française et l'entrée dans l'assurance danoise.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'affiliation de l'intéressé à la caisse d'assurance danoise.

2. Les ressortissants danois ou français, affiliés à une caisse danoise d'assurance maladie approuvée par l'État, qui transfèrent leur résidence en France et qui, dans ce dernier pays, sont assurés à titre obligatoire ou volontaire, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en France, des prestations maladie, maternité, décès prévues par la législation française, pour autant qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation française, compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement au Danemark et en France, en faisant abstraction de la période comprise entre la sortie de l'assurance danoise et l'entrée dans l'assurance française.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'entrée de l'intéressé dans l'assurance française.

*Artikel 5*

En overenskomst mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende lande skal fastsætte retningslinierne for anvendelse af reglerne i artikel 4, herunder den frist, inden hvilken henholdsvis en fransk eller dansk statsborger, der i Frankrig er optaget i den obligatoriske eller frivillige forsikring mod sygdom, moderskab og død, og som rejser fra Frankrig og tager bopæl i Danmark, skal optages i en dansk sygekasse, og en fransk eller dansk statsborger, der er medlem af en dansk sygekasse, og som rejser fra Danmark og tager bopæl i Frankrig, der skal optages i den obligatoriske eller frivillige forsikring mod sygdom, moderskab og død.

## KAPITEL 2. YDELSER VED INVALIDITET

*Artikel 6*

Danske statsborgere er i Frankrig berettiget til ydelser ved invaliditet under samme betingelser som franske statsborgere.

Franske statsborgere er i Danmark berettiget til ydelserne i henhold til den danske lovgivning om invaliditet under samme betingelser som danske statsborgere, under forudsætning af at de har haft bopæl i Danmark i et uafbrudt tidsrum af mindst eet år umiddelbart før indgivelse af andragende om invaliderente og i dette tidsrum har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

*Artikel 7*

Der træffes eventuelt administrativt aftale om de retningslinier, efter hvilke myndigheder og organer for social tryghed i de to kontraherende lande gensidig skal yde bistand for i nærmere fastsatte tilfælde at kontrollere betingelserne for udbetalingen af invaliderente til franske eller danske statsborgere, der flytter fra det ene land til det andet.

## KAPITEL 3. ALDERSPENSION OG ALDERSRENTE

*A. Lige rettigheder**Artikel 8*

Danske statsborgere er i Frankrig undergivet den franske lovgivning om forsikring mod alderdom og har rettigheder efter denne lovgivning under samme betingelser som franske statsborgere.

*Artikel 9*

Franske statsborgere er i Danmark undergivet lovgivningen om aldersrente og har rettigheder efter denne lovgivning under samme betingelser som dette lands statsborgere, såfremt de :

a) har bopæl i landet;

*Article 5*

Un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants déterminera les modalités d'application des dispositions de l'article 4 et notamment le délai dans lequel, pour bénéficier de ces dispositions, d'une part, un ressortissant français ou danois inscrit à l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité, décès en France et qui transfère sa résidence de France au Danemark, doit s'affilier à une caisse danoise et, d'autre part, un ressortissant français ou danois, affilié à une caisse danoise d'assurance maladie et qui transfère sa résidence du Danemark en France, doit être inscrit en France à l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité, décès.

## CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

*Article 6*

Les ressortissants danois bénéficient en France des prestations d'invalidité dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Les ressortissants français bénéficient au Danemark des prestations de la législation danoise sur l'invalidité dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, sous réserve qu'ils aient résidé au Danemark pendant une période ininterrompue d'une année au moins immédiatement avant le dépôt de la demande de pension d'invalidité et que, pendant cette période, ils aient été physiquement et mentalement aptes à l'exercice d'une activité professionnelle normale.

*Article 7*

Un arrangement administratif éventuel déterminera les modalités suivant lesquelles les autorités et organismes de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices pour le contrôle des conditions du service, dans des cas à déterminer, des pensions d'invalidité aux ressortissants français ou danois transférant leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

## CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE

*Section I. — Égalité des droits**Article 8*

Les ressortissants danois sont soumis en France aux législations françaises d'assurance vieillesse et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

*Article 9*

Les ressortissants français sont soumis au Danemark à la législation sur les pensions de vieillesse et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays, sous réserve :

a) — qu'ils résident dans ce pays;

- b) har haft uafbrudt bopæl i landet 5 år umiddelbart forud for indgivelse af begæring om aldersrente. Midlertidige fravær tages dog ikke i betragtning.

*B. Personer, der har bopæl i Danmark*

*Artikel 10*

De franske institutioner for social tryghed udbetaler den danske regering den pension, som danske eller franske statsborgere, der har bopæl på dansk område, er berettiget til i henhold til den franske lovgivning og i overensstemmelse med nærværende overenskomst.

Den danske regering drager omsorg for :

- a) til franske og danske statsborgere, der ikke har ret til aldersrente efter den danske lovgivning, at udbetale den pension, der ydes gennem de franske institutioner for social tryghed;
- b) i givet fald at udbetale det beløb, hvormed den af de franske institutioner udbetalte pension overstiger den danske aldersrente.

*Artikel 11*

1. Danske og franske statsborgeres ret til pension i henhold til den franske lovgivning fastsættes ved sammenlægning af forsikringsperioderne i Frankrig og de perioder, der i henhold til den gældende franske lovgivning sidestilles hermed, med opholdsperioderne i Danmark, dog kun i det omfang disse perioder ikke griber ind i hinanden.

- a) Opholdsperioder i Danmark tages dog kun i betragtning :  
såfremt de ligger efter den pågældendes 18. år, og  
såfremt de sammenlagt udgør mindst 5 år.
- b) For så vidt angår danske statsborgere tages forsikringsperioder i Frankrig kun i betragtning, hvis de sammenlagt udgør mindst 5 år, eller hvis den pågældende godtgør, at han har haft bopæl 5 år i Frankrig.

2. Ved beregning af de pensioner, der skal udbetales i henhold til den franske lovgivning ved anvendelse af nærværende overenskomst, beregnes opholdsperioderne i Danmark som forsikringsperioder under den franske forsikringsgren, til hvilken den pågældende hørte ved indgivelse af begæring om pension, eller til hvilken han senest hørte før dette tidspunkt.

Såfremt denne forsikringsgren er en særlig forsikringsgren for socialforsikring for ikke-landbrugsmæssige erhverv, beregnes opholdsperioderne i Danmark dog som forsikringsperioder under den almindelige socialforsikring.



- b) — qu'ils y comptent cinq ans de résidence ininterrompue immédiatement avant la date à laquelle ils font valoir leurs droits. Toutefois, les absences provisoires n'entrent pas en ligne de compte.

*Section II. — Personnes résidant au Danemark*

*Article 10*

Les institutions françaises de sécurité sociale versent au Gouvernement danois la pension à laquelle chacun des ressortissants danois ou français résidant sur le territoire danois a droit aux termes de la législation française et par application de la présente Convention.

Le Gouvernement danois assure :

- a) — aux ressortissants français et danois qui n'ont pas droit à la pension prévue par la législation danoise, le service de la pension versée par les institutions françaises de sécurité sociale;
- b) — le cas échéant, le service de l'excédent de la pension versée par les institutions françaises sur la pension danoise.

*Article 11*

1. Le droit à pension des ressortissants danois ou des ressortissants français au regard de la législation française est déterminé en totalisant, à la condition qu'elles ne se superposent pas, les périodes d'assurance accomplies en France (ainsi que les périodes reconnues équivalentes d'après la législation française en vigueur) et les périodes de résidence accomplies au Danemark.

Toutefois :

- a) — les périodes de résidence au Danemark ne sont prises en considération que :  
— si elles sont accomplies après le 18<sup>ème</sup> anniversaire de l'intéressé;  
— si, au total, elles atteignent au moins cinq ans.
- b) — en ce qui concerne les ressortissants danois, les périodes d'assurance en France ne sont prises en considération que si elles atteignent au total cinq années d'assurance ou si l'intéressé justifie de cinq années de résidence en France.

2. Pour le calcul des pensions liquidées au titre de la législation française par application de la présente Convention, les périodes de résidence au Danemark sont décomptées comme périodes d'assurance du régime français auquel l'intéressé appartenait à la date à laquelle il a présenté sa demande de pension ou auquel il a appartenu en dernier lieu antérieurement à cette date.

Toutefois, lorsque le régime ainsi déterminé est un régime spécial de sécurité sociale des professions non agricoles, les périodes de résidence au Danemark sont décomptées comme périodes d'assurance au régime général de la sécurité sociale.

3. Når den pågældende ikke har været forsikret i Frankrig i mindst et helt år i løbet af de sidste 10 år, der tages i betragtning ved beregning af pensionen i henhold til nærværende artikel, sker beregningen på grundlag af den seneste årlige løn eller indkomst, som den pågældende har haft i Danmark, og under betingelser, der fastsættes ved administrativ overenskomst, under forudsætning af at denne sidste løn eller indkomst ikke ligger under den seneste løn eller indkomst i Frankrig.

#### *Artikel 12*

Den pension, som det påhviler de franske institutioner at udrede, og som er beregnet i overensstemmelse med den franske lovgivning under hensyntagen til de i artikel 11 omhandlede samlede perioder, formindskes eventuelt og fastsættes til et beløb, der er proportionalt med den samlede længde af forsikringsperioderne i Frankrig sammenholdt med den samlede længde af de perioder, der tages i betragtning ved beregningen af pensionsretten.

#### *C. Personer, der har bopæl i Frankrig*

#### *Artikel 13*

1. Danske eller franske statsborgere, der har bopæl i Frankrig, er berettiget til en pension, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 11 og udbetales af de franske institutioner for social tryghed.

Den i nærværende artikel omhandlede pension udbetales dog kun til danske statsborgere, der har haft 5 års forsikringstid i Frankrig eller godtgør, at de har haft 5 års uafbrudt bopæl i Frankrig på tidspunktet for indgivelsen af begæringen. Midlertidige fravær tages dog ikke i betragtning.

2. Hvis den pågældende ikke har haft nogen forsikringsperiode i Frankrig, beregnes opholdsperioderne i Danmark som forsikringsperioder under den almindelige socialforsikring.

#### *Artikel 14*

Den danske regering refunderer de franske institutioner for social tryghed den del af pensionen, som svarer til den samlede længde af opholdsperioderne i Danmark i forhold til den samlede længde af de tidsrum, der tages i betragtning ved fastsættelse af pensionsretten, selv om dette sidste tidsrum overskrider det tidsrum, der er nødvendigt for at opnå den højeste franske pension.

Ved anvendelsen af nærværende artikel medregnes ikke de opholdsperioder i Danmark, der samtidig betragtes som forsikringsperioder i Frankrig.

3. Lorsque l'intéressé ne compte pas au moins une année entière d'assurance en France au cours des dix dernières années prises en considération pour la liquidation de la pension effectuée par application du présent article, cette liquidation est basée sur le dernier salaire ou revenu professionnel annuel perçu par l'intéressé au Danemark et déterminé dans les conditions fixées par un arrangement administratif, sous la réserve que ce dernier salaire ou revenu professionnel ne soit pas inférieur au dernier salaire ou revenu professionnel perçu en France.

#### *Article 12*

La pension à la charge des institutions françaises, calculées conformément à la législation française en tenant compte de l'ensemble des périodes visées à l'article 11, est réduite éventuellement et ramenée à un montant proportionnel à la durée totale des périodes d'assurance en France comparée à la durée totale des périodes prises en considération pour l'ouverture du droit.

### *Section III. — Personnes résidant en France*

#### *Article 13*

1. Les ressortissants danois ou français résidant en France bénéficient d'une pension déterminée conformément à l'article 11 et servie par les institutions françaises de sécurité sociale.

Toutefois, la pension prévue au présent article n'est attribuée aux ressortissants danois que si ceux-ci comptent cinq années d'assurance en France ou s'ils justifient de cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande, les absences provisoires n'entrant pas en ligne de compte.

2. Si l'intéressé ne compte aucune période d'assurance en France, les périodes de résidence au Danemark sont décomptées comme périodes d'assurance au régime général de sécurité sociale.

#### *Article 14*

Le Gouvernement danois rembourse aux institutions françaises de sécurité sociale une fraction de la pension dont le montant est proportionnel à la durée totale des périodes de résidence au Danemark comparée à la durée totale des périodes prises en considération pour l'ouverture du droit, alors même que cette dernière durée excéderait le temps nécessaire pour obtenir le maximum de la pension française.

Pour l'application du présent article, ne sont pas considérées comme périodes de résidence au Danemark les périodes qui ont en même temps le caractère de périodes d'assurance en France.

*Artikel 15*

Hvis den pågældende i mindre end 5 år har været optaget i den tvungne forsikring i Frankrig, og hvis hans årsindtægt udover pensionen overstiger et beløb svarende til ydelsen til gamle lønarbejdere for distriktet Paris, fradrages 60 pct. af det overskydende beløb i pensionen, dog at dette fradrag ikke kan formindske pensionen til et beløb, der er mindre end det, som det påhviler de franske institutioner for social tryghed endeligt at udrede.

*Artikel 16*

Når den, der er berettiget til en pension fastsat i henhold til artikel 13, forlader fransk territorium, er de franske institutioner for social tryghed kun skyldige at yde ham en formindsket pension, hvis størrelse fastsættes efter reglerne i artikel 12.

Den formindskede pension, der omhandles i foregående stykke, kan dog, hvor den pågældende rejser til et andet land end Danmark, ikke være mindre end den pension, som ville være blevet ydet i henhold til den franske lovgivning uden hensyntagen til opholdsperioderne i Danmark.

*D. Forskellige bestemmelser**Artikel 17*

En administrativ aftale skal fastsætte de forhold, der i henhold til artikel 10, b) bliver at tage i betragtning ved fastsættelsen af den danske aldersrente.

*Artikel 18*

Reglerne i artikel 8—17 finder anvendelse ved beregning og udbetaling af pension til efterladte.

*Artikel 19*

Den særlige erstatning og de særlige tillæg, som er foreskrevet i den franske særlige lovgivning for minearbejdere, udredes kun til personer, der arbejder i franske miner.

## KAPITEL 4. ARBEJDSULYKKER OG ERHVERVSSYGDOMME

*Artikel 20*

1. Statsborgere i de kontraherende lande er ikke undergivet de bestemmelser i lovgivningerne om arbejdsulykker og erhvervssygdomme, som begrænser udlændinges rettigheder eller fratager dem rettigheder alene på grund af, at de har bopæl i det andet land.

*Article 15*

Si l'intéressé compte moins de cinq ans d'assurance obligatoire en France et si, au cours d'une même année, il a disposé, en sus de sa pension, de revenus dépassant le taux de l'allocation aux vieux travailleurs salariés pour la région parisienne, 60 % de l'excédent sont déduits du montant de la pension, sans que cette déduction puisse avoir pour effet de réduire la pension servie à une somme inférieure à celle dont les institutions françaises de sécurité sociale ont la charge définitive.

*Article 16*

Lorsque le titulaire d'une pension liquidée par application de l'article 13 quitte le territoire français, les institutions françaises de sécurité sociale ne demeurent redevables à son égard que d'une pension réduite, dont le montant est fixé conformément aux dispositions de l'article 12.

La pension réduite prévue à l'alinéa précédent ne peut cependant, dans le cas où l'intéressé se rend dans un pays autre que le Danemark, être inférieure à la pension qui aurait été accordée par la législation française en faisant abstraction des périodes de résidence accomplies au Danemark.

*Section IV. — Dispositions diverses**Article 17*

Pour l'application de l'article 10, b), un arrangement administratif détermine les éléments à prendre en compte pour la détermination de la pension danoise.

*Article 18*

Les dispositions des articles 8 à 17 ci-dessus sont applicables à la détermination du droit et à la liquidation des pensions de survivants.

*Article 19*

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

## CHAPITRE 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 20*

1. Les ressortissants des parties contractantes ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

2. De kompetente administrative myndigheder i de kontraherende lande fastsætter ved overenskomst retningslinjerne for eventuel anvendelse af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervssygdomme på statsborgere fra det ene af landene, som hensidder i fængsel på det andet lands territorium.

#### *Artikel 21*

De forhøjelser af eller tillæg, der er eller senere bliver fastsat til erstatninger for arbejdsulykker i henhold til lovgivningen i hvert af de to kontraherende lande, tilkommer de i artikel 20 omhandlede personer, der flytter fra det ene land til det andet.

#### *Artikel 22*

Hvis en arbejder, der har fået tilkendt erstatning for en erhvervssygdom i det ene af de kontraherende lande, anmelder krav om erstatning for en sygdom af samme art efter lovgivningen på sit nye arbejdssted i det andet land, er han pligtig til over for vedkommende myndighed i dette land at afgive erklæring om de ydelser og erstatningsbeløb, som han tidligere har modtaget i anledning af samme sygdom.

Den myndighed, der skal udbetale de nye ydelser og erstatninger, skal tage de tidligere ydelser i betragtning, som om den selv havde udbetalt dem.

#### *Artikel 23*

Ved administrativ aftale fastlægges de retningslinier, efter hvilke myndighederne og institutionerne for social tryghed i de to kontraherende lande skal bistå hinanden for at kontrollere betingelserne for udbetalingen af ydelserne i henhold til lovgivningerne om arbejdsulykker og erhvervssygdomme til franske eller danske statsborgere, der flytter fra det ene land til det andet.

### KAPITEL 5. FAMILIEBIDRAG

#### *Artikel 24*

Familiebidrag ydes henholdsvis i Frankrig og Danmark til danske og franske statsborgere under samme betingelser som til landets egne statsborgere, så snart de pågældende har taget fast bopæl i landet.

2. Les autorités administratives compétentes des pays contractants détermineront, d'un commun accord, les modalités de l'application éventuelle des législations sur les accidents du travail et les maladies professionnelles aux ressortissants d'un des pays se trouvant en état de détention sur le territoire de l'autre pays.

#### *Article 21*

Les majorations ou allocations complémentaires accordées ou qui seront accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues ou seront maintenues aux personnes visées à l'article 20 ci-dessus qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

#### *Article 22*

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays, la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

#### *Article 23*

Un arrangement administratif déterminera les modalités suivant lesquelles les autorités et organismes de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices pour le contrôle des conditions du service des prestations attribuées en vertu des législations sur les accidents du travail et les maladies professionnelles aux ressortissants français ou danois transférant leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

### CHAPITRE 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 24*

Les allocations familiales sont servies respectivement en France et au Danemark aux ressortissants danois et français dans les mêmes conditions ressortissants du pays de résidence, dès lors que les intéressés ont dans ce pays leur résidence permanente.

## AFSNIT III. FORSKELLIGE BESTEMMELSER

## KAPITEL 1. GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND

*Artikel 25*

Myndighederne og organerne for social tryghed i de to kontraherende lande skal gensidig yde hinanden bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om anvendelsen af deres egne regler om social tryghed.

*Artikel 26*

1. Den fritagelse for afgifter for indregistrering, ekspedition, stempel og for konsulære afgifter, som er hjemlet i lovgivningen i det ene af de kontraherende lande med hensyn til bevisligheder, der skal anvendes over for myndighederne eller socialforsikringsorganerne i dette land, udstrækkes til at gælde for de tilsvarende bevisligheder, som ved anvendelsen af nærværende overenskomst skal indgives til myndighederne og socialforsikringsorganerne i det andet land.

2. Alle akter, dokumenter og bevisligheder, der er nødvendige for anvendelsen af nærværende konvention, er fritaget for påtegning om ægthed fra de diplomatiske og konsulære myndigheder.

*Artikel 27*

Alle henvendelser, som ved anvendelsen af nærværende overenskomst af de berettigede efter overenskomsten rettes til institutioner, civile og juridiske myndigheder i et af de kontraherende lande, som har afgørelsen af spørgsmålet om den sociale tryghed, skal affattes i det ene eller det andet lands officielle sprog.

*Artikel 28*

Henvendelser, som inden en bestemt tidsfrist skal rettes til en myndighed eller et organ i et af de kontraherende lande, der er beføjet til at modtage henvendelser vedrørende social tryghed, betragtes som modtaget, hvis de inden for den samme frist indleveres til en tilsvarende myndighed eller et tilsvarende organ i det andet land. I dette tilfælde skal den sidstnævnte myndighed eller det sidstnævnte organ uden ophold videregive henvendelsen til det kompetente organ.

*Artikel 29*

1. De højeste administrative myndigheder i de kontraherende stater skal direkte fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af nærværende overenskomst, i det omfang sådanne regler er nødvendige.

De samme administrative myndigheder skal i rette tid meddele hinanden ændringer i lovgivningen eller administrative bestemmelser i deres land vedrørende de i artikel 2 angivne områder.



## TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE*Article 25*

Les autorités ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

*Article 26*

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 27*

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'un ou de l'autre pays.

*Article 28*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

*Article 29*

1. Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

2. Vedkommende myndigheder eller organer i hvert af de kontraherende lande meddeler hinanden de andre forholdsregler, der træffes med henblik på at gennemføre nærværende overenskomst i deres eget land.

3. Som højeste administrative myndigheder i hver af de kontraherende stater betragtes i forbindelse med nærværende overenskomst de ministre, under hvis område de i artikel 2 angivne områder hører.

### *Artikel 30*

Om fornødent skal en tillægsoverenskomst, der bygger på principperne i nærværende overenskomst, fastsætte særlige regler for søfolk.

## KAPITEL 2. ANDRE BESTEMMELSER

### *Artikel 31*

I tilfælde, hvor der i et af de to kontraherende lande bliver udstedt bestemmelser med henblik på at begrænse overførelse af valuta, skal der efter aftale mellem de to regeringer straks træffes forholdsregler for i overensstemmelse med reglerne i nærværende overenskomst at sikre overførelsen af beløb, som den ene part skylder den anden.

### *Artikel 32*

Der sker ingen afvigelse fra de regler i de i artikel 2 nævnte områder, der angår betingelserne for forsikredes adgang til deltagelse i de valg, som administrationen af socialforsikringen giver anledning til.

### *Artikel 33*

1. Alle vanskeligheder i forbindelse med anvendelsen af nærværende overenskomst skal efter aftale løses af de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

2. I tilfælde, hvor det viser sig umuligt ad denne vej at nå til en løsning, skal uoverensstemmelsen løses af et voldgiftsnævn, om hvilket der gives nærmere regler ved overenskomst mellem de to regeringer. Voldgiftsnævnet skal løse uoverensstemmelsen efter grundprincipperne og ånden i nærværende overenskomst.

### *Artikel 34*

1. Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i København så snart som muligt.

2. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

3. Sont considérés dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

#### *Article 30*

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente Convention réglera, en tant que de besoin, les dispositions particulières applicables aux gens de mer.

### CHAPITRE 2. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 31*

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 32*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### *Article 33*

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

#### *Article 34*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague, aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. De ydelser, hvis udbetaling er stillet i bero på grund af de gældende bestemmelser i et af de kontraherende lande som følge af de pågældendes ophold i udlandet, skal igen udbetales fra den første dag i den måned, som følger efter ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst. De ydelser, som af samme årsag ikke havde kunnet tilstås de pågældende, beregnes og udbetales fra samme dato.

Nærværende stykke finder kun anvendelse, såfremt kravene fremsættes inden for et år at regne fra nærværende overenskomsts ikrafttræden.

4. Såfremt franske eller danske statsborgere har opnået rettigheder inden ikrafttrædelsen af nærværende almindelige overenskomst, kan udbetalingen af alderspension eller aldersrente optages til revision på begæring af de pågældende.

Ved revisionen stilles de berettigede fra den første dag i den måned, der følger efter ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst, som om overenskomsten havde været i kraft på det tidspunkt, da deres krav blev beregnet.

Dog skal der ikke ske revision, såfremt ydelsen i sin tid blev kapitaliseret.

5. Ved anvendelsen af artikel 11 i nærværende overenskomst tages kun de opholdsperioder i Danmark i betragtning, der ligger efter 1. juli 1930.

#### Article 35

1. Nærværende overenskomst er indgået for et tidsrum af 1 år. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges, hvilket skal ske 3 måneder forinden udløbet af en termin.

2. I tilfælde af opsigelse beholder nærværende overenskomsts bestemmelser gyldighed for allerede erhvervede rettigheder uanset de indskrænkninger, som de pågældende regler måtte fastsætte for det tilfælde, at en til en ydelse berettiget person opholder sig i udlandet.

3. Med hensyn til rettigheder under erhvervelse gennem forsikring eller bopæl i et land forud for den dato, på hvilken nærværende overenskomst ophører at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse efter betingelser, som fastsættes i særlige overenskomster.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Paris den 30. juni 1951.

(*sign.*) E. WÆRUM

(*sign.*) Paul BACON

(*sign.*) Jean SERRES

3. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente Convention.

4. Les droits des ressortissants français ou danois ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention générale, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

5. Pour l'application de l'article 11 de la présente Convention ne sont prises en considération que les périodes de résidence au Danemark postérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1930.

#### *Article 35*

1. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 30 juin 1951.

(Signé) E. WAERUM

(Signé) Paul BACON

(Signé) Jean SERRES

PROTOKOL VEDRØRENDE DEN FRANSKE LOVGIVNINGSS  
YDELSER TIL GAMLE LØNARBEJDERE OG DEN MID-  
LERTIDIGE YDELSE TIL GAMLE. UNDERTEGNET  
I PARIS, DEN 30. JUNI 1951

---

Ved undertegnelsen af den almindelige overenskomst om social tryghed dags dato, er de høje kontraherende parter enedes om følgende :

1. a) Ydelsen til gamle lønarbejdere skal under de betingelser, der er foreskrevet for franske arbejdere i lovgivningen om gamle lønarbejdere, ydes alle gamle danske lønarbejdere uden tilstrækkelige midler, som har haft 5 års bopæl uden afbrydelse i Frankrig på det tidspunkt, da begæring indgives. Midlertidige fravær tages dog ikke i betragtning.

b) Den midlertidige ydelse til gamle tilstås til gamle danske uden tilstrækkelige midler under samme betingelser som til gamle franske, når de har haft 5 års bopæl uden afbrydelse i Frankrig på det tidspunkt, da begæring indgives. Midlertidige fravær tages dog ikke i betragtning.

c) Ydelsen til gamle lønarbejdere og den midlertidige ydelse til gamle, som tilstås under de i a) og b) nævnte betingelser, ydes kun til personer af dansk nationalitet, indtil de forlader fransk territorium.

2. Nærværende protokol træder i kraft samtidig med den almindelige overenskomst om social tryghed.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Paris den 30. juni 1951.

E. W.

P. B.

J. S.

---

PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF À L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS ET À L'ALLOCATION TEMPORAIRE AUX VIEUX DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 JUIN 1951

---

Au moment de signer la Convention Générale de Sécurité Sociale en date de ce jour, les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions ci-après:

1. *a)* — L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur les vieux travailleurs salariés à tous les vieux travailleurs salariés danois sans ressources suffisantes qui auront au moins cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande. Toutefois, les absences provisoires n'entreront pas en ligne de compte.

*b)* — L'allocation temporaire aux vieux sera accordée dans les mêmes conditions qu'aux vieillards français aux vieillards danois sans ressources suffisantes qui auront au moins cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande. Toutefois, les absences provisoires n'entreront pas en ligne de compte.

*c)* — L'allocation aux vieux travailleurs salariés et l'allocation temporaire aux vieux attribuées dans les conditions définies aux paragraphes *a)* et *b)* cesseront d'être servies aux bénéficiaires de nationalité danoise qui quitteront le territoire français.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que la Convention Générale de Sécurité Sociale.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 30 juin 1951.

E. W.

P. B.

J. S.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1952, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 2000. GENERAL CONVENTION<sup>3</sup> BETWEEN DENMARK  
AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT  
PARIS, ON 30 JUNE 1951

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK

and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in Denmark and France to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark :

His Excellency Mr. EJNAR WAERUM, Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Denmark to France;

The President of the French Republic :

Mr. PAUL BACON, Minister of Labour and Social Security,

Mr. JEAN SERRES, Director of Social Affairs in the Ministry of Foreign  
Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions :

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. Subject to the provisions of this Convention, Danish and French nationals shall be covered by the social security legislation set out in article 2 of this Convention applying in France and Denmark respectively, and shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as the nationals of each country.

2. Danish and French nationals who remove from Denmark to France, but do not in the latter country fulfil the conditions for becoming compulsorily insured, shall be entitled, subject to the provisions of this Convention, to claim

<sup>1</sup> With the exception of the preamble, the text of this Convention is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, November-December 1953).

<sup>2</sup> A l'exception du préambule, ce texte est une traduction de la Convention faite par le Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, novembre-décembre 1953).

<sup>3</sup> Came into force on 1 October 1952 in accordance with the terms of article 34, the instruments of ratification having been exchanged at Copenhagen on 30 September 1952.



admission to the French voluntary insurance scheme for the risks against which they were insured in Denmark, on the same conditions and within the same time limits as employed persons who cease to be covered by French compulsory insurance.

The said time limits shall run as from the date of arrival in France or the date on which the person ceases to be covered by Danish legislation, if the second date is later.

### Article 2

1. The social security legislation to which this Convention applies is as follows :

(1) In Denmark, the legislation on—

- (a) sickness insurance and maternity and death benefit;
- (b) invalidity insurance;
- (c) old-age pensions;
- (d) insurance against employment injuries;
- (e) unemployment insurance;
- (f) assistance for orphans and children of widows and widowers.

(2) In France—

- (a) the legislation governing the organisation of social security;
- (b) the general legislation governing the social insurance system applying to insured persons in non-agricultural occupations and concerning insurance against sickness, invalidity, old age, death, and the covering of maternity expenses;
- (c) the social insurance legislation applying to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural occupations and concerning the covering of the same risks and expenses;
- (d) the legislation establishing an old-age allowance for persons other than employed persons;
- (e) the family benefits legislation;
- (f) the legislation on the prevention of, and compensation for, employment injuries;
- (g) the special social security schemes in so far as they relate to the risks or benefits covered by the legislation listed in the preceding paragraphs (in particular, the social security scheme for seafarers);
- (h) the legislation respecting assistance for unemployed workers.

2. This Convention shall also apply to all existing and future legislative and administrative enactments amending or supplementing the legislation listed in section 1 of this article :

Provided that it shall not apply—

- (a) to legislative or administrative enactments covering a new branch of social security unless the contracting countries make an arrangement to that effect ;

- (b) to legislative or administrative enactments extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Government of the country concerned does not object to the Government of the other country within three months from the date of official publication of the enactment.

### Article 3

1. Danish and French employed persons or persons treated as such whose normal place of residence is in Denmark and who are employed temporarily in France by an undertaking having an establishment in Denmark to which they normally belong shall continue to be covered by the legislation on sickness and employment injury insurance in force in Denmark, if the probable duration of their employment in France does not exceed six months. If the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the legislation on sickness and employment injury insurance in force in Denmark may continue to apply by way of exception with the agreement of the competent French authorities.

2. Danish and French employed persons or persons treated as such whose normal place of residence is in France and who are employed temporarily in Denmark by an undertaking having an establishment in France to which they normally belong shall continue to be subject to the social security legislation in force in France, if the probable duration of their employment in Denmark does not exceed six months. If the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the social security legislation in force in France may continue to apply by way of exception with the agreement of the competent Danish authorities.

3. Persons who are attached to transport undertakings in one of the contracting countries and are employed in the traffic departments (travelling personnel) of such undertakings shall be subject only to the provisions in force in the country where the undertaking has its principal place of business :

Provided that travelling personnel in maritime and air transport undertakings shall be subject to the provisions of the legislation of the country where the ship or aircraft is registered.

4. Diplomatic and consular officers *de carrière*, including chancellery officials and employees or persons treated as such in official administrative services posted from one of the contracting countries to the other country, shall be subject to the provisions in force in the sending country.

5. The supreme administrative authorities of the contracting States may by mutual agreement exclude, in cases other than those mentioned in the preceding section of this article, certain categories of French or Danish nationals from the application of the social security legislation of the country where they are resident.

## TITLE II. SPECIFIC PROVISIONS

## CHAPTER I. INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY AND DEATH BENEFITS

*Article 4*

1. Danish and French nationals covered in France by compulsory or voluntary insurance in respect of sickness, maternity or death who take up residence in Denmark may, irrespective of age, apply for membership of the Danish State-approved sick funds (including continuation funds) and thereby be entitled, together with their dependants resident in Denmark, to the benefits under the legislation and rules of the funds, if they fulfil the requirements for obtaining such benefits under Danish legislation when the insurance periods completed successively in France and Denmark are added together, ignoring the period between the date on which they left the French insurance scheme and the date on which they entered the Danish insurance scheme.

With respect to sickness insurance, it shall be a further condition that the disease developed after the person's admission to the Danish sick fund.

2. Danish and French nationals belonging to a Danish State-approved sick fund who take up residence in France and are insured under a compulsory or voluntary scheme in the latter country shall be entitled, together with their dependants resident in France, to the benefits in respect of sickness, maternity and death provided under French legislation, if they fulfil the requirements for benefit under French legislation when the insurance periods completed successively in Denmark and in France are added together, ignoring the period between the date on which they left the Danish insurance scheme and the date on which they entered the French insurance scheme.

With respect to sickness insurance, it shall be a further condition that the disease developed after the person's admission to the French insurance scheme.

*Article 5*

An arrangement between the supreme administrative authorities of the contracting countries shall prescribe the manner of giving effect to the provisions of article 4, including the time within which a Danish or French national covered by compulsory or voluntary sickness, maternity and death insurance in France who removes from France to Denmark must become a member of a Danish sick fund, and the time within which a Danish or French national belonging to a Danish sick fund who removes from Denmark to France must join compulsory or voluntary insurance sickness, maternity and death insurance in France.

## CHAPTER II. INVALIDITY BENEFITS

*Article 6*

Danish nationals shall receive invalidity benefits in France on the same conditions as French nationals.

French nationals shall in Denmark receive the benefits under the Danish legislation respecting invalidity on the same conditions as Danish nationals, subject to the requirement that they have completed at least one year of uninterrupted residence in Denmark immediately before applying for an invalidity pension and during the said period have been physically and mentally fit to carry on a normal gainful occupation.

*Article 7*

An administrative arrangement may be made to prescribe the manner in which the social security authorities and bodies of the two contracting countries shall afford each other assistance in supervising in specified cases the payment of invalidity pensions to Danish and French nationals who remove from one of the contracting countries to the other.

CHAPTER III. OLD-AGE PENSIONS

*Division I. Equality of Rights*

*Article 8*

Danish nationals shall be covered in France by French old-age insurance legislation and shall be entitled to benefit under the said legislation on the same conditions as French nationals.

*Article 9*

French nationals shall be covered in Denmark by the legislation on old-age pensions and shall be entitled to benefit under the said legislation on the same conditions as Danish nationals if—

- (a) they are resident in Denmark;
- (b) they have completed five years of uninterrupted residence in Denmark immediately before claiming an old-age pension: Provided that periods of temporary absence shall be disregarded.

*Division II. Persons Resident in Denmark*

*Article 10*

The French social security institutions shall pay to the Danish Government the pension to which each Danish or French national resident on Danish territory is entitled under the French legislation and this Convention.

The Danish Government undertakes—

- (a) to pay to Danish and French nationals not entitled to an old-age pension under Danish legislation the pension paid by the French social security institutions;

- (b) to pay any amount by which the pension paid by the French institutions exceeds the Danish old-age pension.

*Article 11*

1. The pension entitlement of Danish or French nationals under French legislation shall be ascertained by aggregating the insurance periods in France, any equivalent periods under existing French legislation, and the periods of residence in Denmark, in so far as the various periods do not overlap :

Provided that—

- (a) periods of residence in Denmark shall only be credited if they took place after the eighteenth birthday of the person concerned, and the total amounts to five years;
- (b) in the case of Danish nationals, insurance periods completed in France shall only be credited if they amount to a total of five years or more or the person concerned shows that he has been resident in France for five years.

2. For the purpose of assessing the pensions payable under French legislation and this Convention, periods of residence in Denmark shall be counted as periods of insurance under the French scheme to which the person belonged at the date of claiming a pension or the scheme to which he last belonged before the said date.

In a case where the scheme in question is a special social security scheme for non-agricultural occupations, all periods of residence in Denmark shall be counted as periods of insurance under the general social security scheme.

3. Where the person has not been insured in France for one complete year in the last ten years taken into consideration for assessing the pension under this article, the assessment shall be based on the last year's wages or income of the person in Denmark, and shall be carried out in the manner laid down by an administrative arrangement, subject to the proviso that the last wage or income is not less than the last wage or income in France.

*Article 12*

The pension payable by the French institutions, as assessed under French legislation in respect of all the periods referred to in article 11, shall be reduced in appropriate cases to an amount corresponding to the ratio between the total duration of the insurance periods in France and the total duration of the periods taken into account for entitlement to the benefit.

*Division III. Persons Resident in France*

*Article 13*

1. Danish and French nationals resident in France shall be entitled to a pension fixed in accordance with article 11 and paid by the French social security institutions :

Provided that the pension referred to in this article shall not be payable to Danish nationals unless they have completed five years of insurance in France or show that they have been resident in France for five years without interruption up to the date of claiming a pension (temporary absences being disregarded).

2. If the person has no period of insurance in France, periods of residence in Denmark shall be counted as periods of insurance with the general social security scheme.

#### *Article 14*

The Danish Government shall refund to the French social security institutions such part of the pension as corresponds to the ratio between the total duration of the periods of residence in Denmark and the total duration of the periods taken into consideration for entitlement to the pension, even where the latter period exceeds the period required for obtaining the maximum French pension.

For the purposes of this article, periods of residence in Denmark which can likewise be counted as insurance periods in France shall not be counted as periods of residence in Denmark.

#### *Article 15*

If the person has less than five years of compulsory insurance in France and, in the course of any one year, has had in addition to the pension an income exceeding the rate of the allowance for aged employed persons in the Paris region, 60 per cent of the excess shall be deducted from the pension, so however that deduction shall not reduce the pension to less than the amount chargeable to the French social security institutions.

#### *Article 16*

If the recipient of a pension assessed under article 13 leaves French territory, the French social security institutions shall only be liable for payment of a reduced pension, fixed in accordance with the provisions of article 12.

Where the person removes to a country other than Denmark, the reduced pension under the preceding paragraph shall not be less than the pension which would have been payable under French legislation if periods of residence in Denmark were disregarded.

### *Division IV. Miscellaneous Provisions*

#### *Article 17*

For the purposes of article 10 (b), an administrative arrangement shall specify the factors to be taken into account in fixing the Danish old-age pension.

*Article 18*

The provisions of articles 8 to 17 shall also apply as regards the assessment and payment of survivors' pensions.

*Article 19*

The allowance concurrent with wages and the special grant prescribed in the special French legislation for mineworkers shall be payable only to persons employed in French mines.

## CHAPTER IV. EMPLOYMENT INJURIES

*Article 20*

1. Nationals of the contracting countries shall not be subject to the provisions in the employment injury legislation which restrict the rights of aliens or deny them rights on the sole ground of their residence in the other country.

2. The competent administrative authorities of the contracting countries shall by agreement prescribe rules for any application of the employment injury to nationals of one of the contracting countries who are imprisoned in the other country.

*Article 21*

Any increases or supplements which are or may be awarded in addition to employment injury compensation under the legislation in each contracting country shall continue to be paid to persons covered by article 20 who remove from one country to the other.

*Article 22*

If a worker who has been awarded compensation in respect of an occupational disease in one of the contracting countries claims compensation for a disease of the same nature under the legislation for his new place of employment in the other country, he shall be required to make a declaration to the appropriate institution in the latter country concerning the benefits and compensation already received in respect of the same disease.

The institution responsible for providing the new benefits and compensation shall take into account the earlier benefits as if they had been paid by it.

*Article 23*

An administrative arrangement shall prescribe the manner in which the social security authorities and institutions of the two contracting countries shall afford each other assistance in supervising the conditions of payment of benefits under the employment injury legislation to Danish or French nationals who remove from one country to the other.

## CHAPTER V. FAMILY ALLOWANCES

*Article 24*

Family allowances shall be paid in Denmark and in France to French and Danish nationals on the same conditions as to nationals of the country of residence, as from the date on which the persons concerned take up permanent residence in the country.

## TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

## CHAPTER I. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 25*

The social security authorities and institutions of the two contracting countries shall afford each other assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social security provisions.

*Article 26*

1. The exemptions from registration fees, court fees, stamp duty and consular fees authorised in the legislation of one contracting country in respect of documents to be produced to authorities and social security bodies in that country shall be extended to the corresponding documents to be produced for the purposes of this Convention to the authorities and social security bodies of the other country.

2. All documents to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from legalisation by the diplomatic and consular authorities.

*Article 27*

The communications sent for the purposes of this Convention by persons covered by this Convention to institutions and civil and judicial authorities of either contracting country in matters of social security shall be written in the official language of one or other of the countries.

*Article 28*

Appeals that are required to be lodged within a fixed time with an authority or institution competent to accept appeals in matters of social security in one of the contracting countries shall be deemed to have been validly made if they are lodged within the same time with a corresponding authority or institution in the other country. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the appropriate institution.



*Article 29*

1. The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine between themselves the detailed rules required for the implementation of this Convention in so far as agreed rules are necessary.

The said administrative authorities shall inform each other in due course of all amendments to the legislation or regulations in their countries which affect the schemes listed in article 2.

2. The competent authorities or services in each of the contracting countries shall inform each other of the further measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention.

*Article 30*

A supplementary agreement embodying the principles of this Convention shall prescribe such special rules as are required for seafarers.

## CHAPTER II. FURTHER PROVISIONS

*Article 31*

If provision is made in either contracting country for the placing of restrictions upon the exchange of foreign currency, arrangements shall be made without delay by agreement between the two Governments for the reciprocal transfer of the sums due, in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 32*

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules of the schemes mentioned in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the administration of social security.

*Article 33*

1. All difficulties in connection with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting States.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

*Article 34*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Copenhagen as soon as possible.

2. It shall come into force on the first day of the month following the exchange of instruments of ratification.

3. Benefits which had been suspended under the provisions in force in one of the contracting countries because the beneficiaries were residing abroad shall be payable as from the first day of the month following the coming into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to beneficiaries for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

This section shall only apply if the claims are made within one year from the date on which this Convention comes into force.

4. In the case of Danish or French nationals who were awarded old-age pensions prior to the coming into force of the General Convention, the pensions shall be reviewable on application by the persons concerned.

Such review shall have the effect of granting to the recipients, as from the first day of the month following the coming into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of the award of the pension :

Provided that no review shall take place if a lump sum has been paid in settlement of rights previously assessed.

5. For the purposes of article 11 of this Convention, no account shall be taken of periods of residence in Denmark subsequent to 1 July 1930.

#### *Article 35*

1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. If notice of termination is given, the provisions of this Convention shall continue to apply to rights already acquired, notwithstanding any restrictive provisions in the schemes concerned for cases where a person receiving benefit resides abroad.

3. As regards rights in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date when this Convention ceases to be in force, the provisions of this Convention shall continue to apply, subject to conditions to be laid down in the supplementary agreements.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Paris, on 30 June 1951.

(Signed) E. WAERUM

(Signed) Paul BACON

(Signed) Jean SERRES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE OLD-AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES AND THE TEMPORARY OLD-AGE ALLOWANCE UNDER FRENCH LEGISLATION. SIGNED AT PARIS, ON 30 JUNE 1951

---

On signing the General Convention on Social Security of today's date, the High Contracting Parties have agreed on the following provisions :

1. (a) The old-age allowance for employees shall be granted under the conditions laid down for French employees by the legislation respecting the old-age allowance for employees to all aged Danish employees without adequate means who have completed not less than five years of uninterrupted residence in France at the date of the application. Temporary absence shall not be taken into account.

(b) The temporary old-age allowance shall be granted under the same conditions as for French aged persons to Danish aged persons without adequate means who have completed not less than five years of uninterrupted residence in France at the date of the application. Temporary absence shall not be taken into account.

(c) The old-age allowance for employees and the temporary old-age allowance granted under the conditions set out in paragraphs (a) and (b) shall cease to be paid to beneficiaries of Danish nationality who leave French territory.

2. The present Protocol shall enter into force at the same time as the General Convention on Social Security.

DONE in duplicate, at Paris, on 30 June 1951.

E. W.

P. B.  
J. S.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1952, in accordance with article 2.



**No. 2001**

---

**PAKISTAN  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement for the exchange of postal parcels (with annexed Detailed Regulations). Signed at Karachi, on 16 January 1952, and at Melbourne, on 16 May 1952**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 23 December 1952.*

---

**PAKISTAN  
et  
AUSTRALIE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux (avec règlement d'exécution annexé). Signé à Karachi, le 16 janvier 1952, et à Melbourne, le 16 mai 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 23 décembre 1952.*

No. 2001. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT KARACHI, ON 16 JANUARY 1952, AND AT MELBOURNE, ON 16 MAY 1952

In order to establish an exchange of ordinary and insured parcels between Pakistan and the Commonwealth of Australia, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel shall not exceed 11 lbs. in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

*Article 2*

TRANSIT PARCELS

The two Post Offices agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

*Article 3*

PREPAYMENT OF POSTAGE RATES

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 June 1951 in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2001. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KARACHI, LE 16 JANVIER 1952, ET À MELBOURNE, LE 16 MAI 1952

En vue d'instituer un service de colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée entre le Pakistan et le Commonwealth d'Australie, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres ni mesurer plus de 3 pieds et 6 pouces de long, et la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.
2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

*Article 2*

COLIS EN TRANSIT

Les deux Administrations sont convenues d'assurer le transit des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lesquels elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution dans la mesure où elles leur sont applicables.

*Article 3*

ACQUITTEMENT DE LA TAXE AU DÉPART

1. La taxe des colis devra être acquittée au départ, sauf dans le cas des colis réexpédiés ou retournés.
2. La taxe se compose des droits revenant à chacune des deux Administrations participant au transport par terre ou par mer.

<sup>1</sup> Considéré comme entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1951 conformément à l'article 33.

*Article 4*

## TERRITORIAL RATE

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates payable by the despatching to the delivering Administration shall be 0.80, 1.10 and 1.40 gold francs for parcels not exceeding 3 lbs., 7 lbs. and 11 lbs. respectively.

Each of the two Administrations reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

*Article 5*

## SEA RATE

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

*Article 6*

## FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

*Article 7*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

*Article 8*

For parcels intended for delivery in Pakistan which are addressed *poste restante* or which are not claimed at the office of destination within the prescribed period of detention, Pakistan is authorised to collect and retain warehousing charges, fixed by its legislation. In the case of undelivered parcels accrued warehousing charges, if any, shall be claimed from the Australian Administration.

*Article 9*

Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence, as well as correspondence



*Article 4*

## DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice devra payer à l'Administration destinataire un droit de transport territorial s'élevant à 80 centimes, 1 franc 10 centimes et 1 franc 40 centimes-or pour les colis dont le poids ne dépasse pas 3 livres, 7 livres et 11 livres respectivement.

Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

*Article 5*

## DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Chacune des deux Administrations aura la faculté de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

*Article 6*

## DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations postales pourra percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

*Article 7*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Les droits de douane et autres taxes non postales seront acquittés par le destinataire du colis.

*Article 8*

Pour les colis à destination du Pakistan qui seront adressés poste restante, ou qui n'auront pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits pour le magasinage, le Pakistan sera autorisé à percevoir les droits de magasinage fixés par sa législation. En cas de non-livraison, les droits de magasinage qui pourront être dus seront réclamés à l'Administration d'origine.

*Article 9*

Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que

of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with them.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :—

- (a) articles which from their nature or packing may be source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the post office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Parcels containing explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of, by the post office which has found them in the mails, in accordance with its own regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

#### *Article 10*

#### ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Convention of the Universal Postal Union.

les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste ou peuvent salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes conçues de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents de la poste et à permettre d'en examiner le contenu);
- d) Des objets dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition seront retournés au pays d'origine, à moins que l'Administration postale du pays de destination ne soit autorisée à en disposer autrement par la législation dudit pays.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou une communication qui constitue un objet de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les colis contenant des matières explosibles, inflammables ou dangereuses et des objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés au pays d'origine; il en sera disposé par l'Administration qui en aura constaté la présence dans les colis conformément à ses règlements intérieurs.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin de pouvoir prendre les dispositions nécessaires.

#### Article 10

##### AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur pourra demander un avis de réception dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne la délivrance d'un avis de réception pour un objet de correspondance.

*Article 11*

## REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of internal redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin except in cases where the parcels are returned to the senders as unclaimed or refused, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

*Article 12*

## MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article 13*

## NON-DELIVERY

The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the cover of the parcel, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :—

“ If not deliverable as addressed, abandon ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to . . . ”

2. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

*Article 11*

## RÉEXPÉDITION

1. Tout colis pourra être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration postale du pays de destination pourra percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, sur la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.
2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant ne sera pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine, sauf s'il s'agit de colis non réclamés ou refusés qui sont renvoyés à l'expéditeur; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que le pays de destination refuserait d'annuler.

*Article 12*

## COLIS ACCEPTÉS À TORT À L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction seront retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du règlement d'exécution.

*Article 13*

## NON-REMISE

L'expéditeur d'un colis aura la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication ne sera admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions devront figurer sur l'emballage du colis et devront être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne pourra être remis à son destinataire sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Nevertheless a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

#### *Article 14*

##### CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

#### *Article 15*

##### SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

#### *Article 16*

##### ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

#### *Article 17*

##### ENQUIRIES

1. A fee as for advice of delivery may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire devra être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine seront perçus conformément aux dispositions de l'article 28.

#### *Article 14*

##### ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

#### *Article 15*

##### VENTE — DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine serait à craindre, et eux seuls, pourront être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

#### *Article 16*

##### COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'auront pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur aura fait abandon ne seront pas renvoyés; l'Administration du pays de destination les traitera conformément à ses règlements.

#### *Article 17*

##### RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit analogue au droit perçu pour un avis de réception.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef sera restitué.

*Article 18*

## INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of £50 (English sterling currency) or the equivalent of that amount in local currency.
2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.
3. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

*Article 19*

## FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

*Article 20*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of insured parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof. Compensation shall not be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of nor damage to the contents of an uninsured parcel nor for the abstraction of nor damage to the contents of an uninsured parcel.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction, but in no case shall the amount of compensation exceed the amount for which the parcel was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservation when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.
3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage or parcel or for abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.
5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Postal Administration.



*Article 18*

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis pourront comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 50 livres sterling ou de l'équivalent de cette somme en monnaie locale.
2. Chaque Administration aura la faculté de fixer son propre tarif pour l'envoi de colis avec valeur déclarée, conformément à ses règlements.
3. Un récépissé sera délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

*Article 19*

## DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne pourra pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis et de son emballage, mais il sera permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis sera passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

*Article 20*

## RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondront de la perte des colis avec valeur déclarée et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci. Aucune indemnité ne sera versée au titre de la perte d'un colis sans valeur déclarée ni de la spoliation ou de l'avarie du contenu d'un colis sans valeur déclarée.

L'expéditeur aura droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Le montant de l'indemnité ne pourra en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité sera versée au destinataire lorsque celui-ci l'aura réclamée, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération.
3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.
4. Dans le cas où une indemnité sera due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur aura droit, en sus, à la restitution des droits acquittés.
5. Le droit d'assurance restera acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales intéressées.

*Article 21*

## EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :—

- (a) in cases beyond control (*force majeure*);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 17;
- (g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum or any other precious object not packed in the manner laid down in Article 6, section 4 of the Detailed Regulations.

*Article 22*

## TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

*Article 23*

## PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, Section 1, third sub-para., where payment is made by the Administration of the country of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

*Article 24*

## PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.

*Article 21*

## EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 17;
- g) Lorsque le colis contient des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux qui n'ont pas été emballés de la manière prescrite au paragraphe 4 de l'article 6 du règlement d'exécution.

*Article 22*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cesseront d'être responsables des colis dont elles auront effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les destinataires ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

*Article 23*

## PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombera à l'Administration postale du pays d'origine sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe I de l'article 20 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui aura effectué le paiement gardera son droit de recours contre l'Administration responsable.

*Article 24*

## DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité devra avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. The Administration of the country of origin or of destination, as the case may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the Administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

#### *Article 25*

##### INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation, prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Administration as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction had occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation, the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

#### *Article 26*

##### REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation

2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, sera autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'Administration postale à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà d'un an lorsqu'une décision ne sera pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

#### Article 25

##### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant ni la transmission régulière à l'Administration suivante, selon le cas.
2. Toutefois, si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des pays à destination de l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supporteront chacune la moitié de l'indemnité.
3. La même règle est applicable, dans la mesure du possible, au cas où d'autres administrations ont pris part à la transmission du colis.
4. Les droits de douane ou autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tomberont à la charge de l'Administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.
5. L'Administration qui aura versé l'indemnité sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'aura reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité aura été payée devra être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

#### Article 26

##### REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE

L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement aura été effectué en conformité de l'article 23, sera tenue de rembourser, dans

within a period of three months after notifications of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

#### *Article 27*

##### CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

#### *Article 28*

##### CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

#### *Article 29*

##### CHARGES FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

#### *Article 30*

##### MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Office which has collected them :—

- (a) the fee for Advice of Delivery referred to in Article 10;
- (b) the enquiry fee referred to in Article 17.

un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité sera repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévu à l'article 21 du règlement d'exécution.

L'Administration postale dont la responsabilité sera dûment établie et qui aura tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité devra prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

#### *Article 27*

##### BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice devra bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

En ce qui concerne les colis provenant de l'un des deux pays et transitant par l'autre, l'Administration expéditrice devra bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis aux taux fixés à l'article 3 du règlement d'exécution.

#### *Article 28*

##### REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprendra sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis.

#### *Article 29*

##### DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 11 reviendront au pays qui aura réexpédié le colis sur son propre territoire.

#### *Article 30*

##### DROITS DIVERS

1. Les droits suivants resteront intégralement acquis à l'Administration qui les aura perçus :

- a) Le droit perçu pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 10;
- b) Le droit de réclamation visé à l'article 17.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of the country of destination.

### *Article 31*

#### INSURANCE FEE

In respect of insured parcels the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination insured credits for territorial service in accordance with the following :

- For parcels originating in Pakistan . . . 5 gold centimes for each £30 (stg) or part thereof of insured value
- For parcels originating in Australia . . . 2 gold centimes for each £12 or part thereof of insured value

### *Article 32*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
2. In extraordinary circumstance either Administration may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
3. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of details, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.
4. The internal regulations of Pakistan and the Commonwealth of Australia shall remain applicable as regard everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

### *Article 33*

The present Agreement shall be deemed to have taken effect on the 1st June 1951. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year



2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 6 resteront acquis à l'Administration du pays de destination.

### *Article 31*

#### DROITS D'ASSURANCE

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration du pays d'origine devra bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du transport territorial, les droits d'assurance ci-après :

- Pour les colis expédiés du Pakistan . . . 5 centimes-or par 30 livres sterling ou fraction de 30 livres déclarées
- Pour les colis expédiés de l'Australie . . . 2 centimes-or par 12 livres sterling ou fraction de 12 livres déclarées

### *Article 32*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne devront être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.
2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.
3. Les deux Administrations ont arrêté dans le règlement d'exécution ci-après les détails nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement. Elles pourront, de temps à autre, arrêter d'un commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le règlement d'exécution.
4. Les législations internes du Pakistan et du Commonwealth d'Australie continueront à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu dans les dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution.

### *Article 33*

Le présent Arrangement sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1951 et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une et l'autre Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier ou jusqu'à l'expir-

after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to determine it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised for the purpose have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate :

At Karachi,  
the 16th January 1952.  
(Signed) S. A. SIDDIQI  
Director General  
Posts and Telegraphs  
Karachi, Pakistan

At Melbourne,  
the 16th May, 1952.  
(Signed) H. L. ANTHONY  
Postmaster-General  
Commonwealth of Australia

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT  
COVERING THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF  
PAKISTAN AND COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

*Article 1*

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

*Article 2*

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by Agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.

ration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire :

A Karachi,  
le 16 janvier 1952.  
(Signé) S. A. SIDDIQI  
Directeur général  
des postes et télégraphes  
Karachi (Pakistan)

A Melbourne,  
le 16 mai 1952.  
(Signé) H. L. ANTHONY  
Directeur général des postes  
du Commonwealth d'Australie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS  
POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTA-  
NAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE

*Article premier*

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration devra acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui seront remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

*Article 2*

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations.
2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opérera à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination devra être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac devra être porté au dos de l'étiquette.
4. Le colis contenant la feuille de route et d'autres documents de service devra être étiqueté de manière apparente.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags when they are sufficiently numerous. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.
6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 30 pounds avoirdupois.
7. In the absence of other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Agreement.

### Article 3

#### INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a table :—
  - (a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
  - (b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
  - (c) the total amount to be credited to it by the other office for each destination;
  - (d) the number of customs declarations which must accompany each parcel; and
  - (e) any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

### Article 4

#### FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

### Article 5

#### MAKE-UP OF PARCELS

- Every parcel shall :—
- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address;

5. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs distincts, s'ils sont en nombre suffisant. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée devra porter une marque distinctive dont les Administrations pourront convenir de temps à autre.
6. Les sacs contenant des colis ne devront pas peser plus de 80 livres *avoirdupois*.
7. Sauf arrangement contraire, les sacs devront être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent, par le plus prochain courrier. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et seront expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés sera inscrit sur une feuille de route qui devra être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et portera un numéro appartenant à une série annuelle distincte. La responsabilité du fait de la perte des sacs vides sera déterminée conformément aux règles concernant la responsabilité pour la perte des colis fixées à l'article 25 de l'Arrangement.

### Article 3

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations devra communiquer à l'autre une liste indiquant :
  - a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
  - b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
  - c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
  - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis; et
  - e) Tous autres renseignements nécessaires.
2. Chacune des deux Administrations devra faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre, à moins que, pour un pays déterminé, le nombre de colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

### Article 4

#### FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations postales aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

### Article 5

#### CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis devra :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne seront pas admises. Seront permises toutefois les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse devra être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;

- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk;
- (c) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

#### *Article 6*

##### SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.
2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.
3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid as well as the despatch notes relating to them, must be furnished, on the address side, with a distinct white label bearing in heavy characters "Celluloid—keep away from fire and light".
4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

#### *Article 7*

##### CUSTOMS DECLARATIONS

1. Each parcel must be accompanied by a customs declaration which shall be affixed to the parcel.
2. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

#### *Article 8*

##### ADVICE OF DELIVERY

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R."
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Post Office of the country of origin. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis devront être emballés de manière à éviter tout danger;
- c) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

#### Article 6

##### EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il devra être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.
2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne seront admises que dans des boîtes en métal très résistantes placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes devront être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes devront être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.
3. Les colis contenant des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid ainsi que les feuilles de route s'y rapportant, devront être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette apparente, de couleur blanche, portant en gros caractères la mention : « Celluloid — Ne pas exposer au feu ni à la lumière ».
4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or et d'argent, du platine ou tous autres objets précieux devront être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier très résistant.

#### Article 7

##### DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis devra être accompagné d'une déclaration en douane qui sera attachée audit colis.
2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

#### Article 8

##### AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception devront porter l'annotation très apparente : « Avis de réception », ou « A.R. ».
2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au règlement d'exécution de la Convention postale universelle. La formule de l'avis de réception sera établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera officiellement un nouvel avis de réception.

3. The office of destination, after having duly filled in the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case, a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate advice of delivery ".

#### *Article 9*

##### ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill in an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

#### *Article 10*

##### INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel shall bear an indication of the insured value in British sterling currency without erasures or corrections, even if certified.

#### *Article 11*

##### INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel shall bear a label with the indication " Insured " or " *Valeur Déclarée* " in large letters.

When a parcel contains coins, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

#### *Article 12*

##### SEALING OF INSURED PARCELS

Every insured parcel shall be sealed in such manner that no portion of the contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead seals shall not, however, be obligatory.



3. Le bureau de destination renverra la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur dudit colis.

4. Lorsque l'expéditeur fera une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui sera pas parvenu dans un délai raisonnable, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il ne sera pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule les mots : « Duplicata de l'avis de réception ».

#### Article 9

##### AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplira une formule d'avis de réception et l'attachera à une formule de réclamation revêtue des timbres-poste représentant la taxe due.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception seront traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

#### Article 10

##### INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Chaque colis avec valeur déclarée devra porter, sans ratures ni surcharges, même approuvées, l'indication du montant de cette valeur, exprimée en livres sterling.

#### Article 11

##### ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée devra être muni d'une étiquette portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur ce colis, devront être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne devront pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

#### Article 12

##### MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée devront être scellés de manière qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. L'usage des cachets de cire ou de plomb est facultatif.

*Article 13*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Office of origin on the address side of the parcel.

*Article 14*

## SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 15*

## RE-TRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission, which it has to defray, it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Pakistan or the Commonwealth of Australia has parcel post communication shall be claimed from the Administration of the country to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note if one is used. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered on the parcel.

*Article 13*

## INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée devra être inscrit par le bureau d'origine sur le côté du colis portant la suscription.

*Article 14*

## NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis devra être muni d'une étiquette portant le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne pourra employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que les séries ne soient complétées par un signe distinctif.

*Article 15*

## RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne pourront être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renverra un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restituera les bonifications reçues par elle et signalera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifiera à l'Administration à laquelle elle aura fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui aura été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se créditera de la somme dont elle sera à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui aura transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal, et devra, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'Administration qui renvoie le colis allouera à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle aura reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié sur un pays avec lequel le Pakistan ou le Commonwealth d'Australie entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, seront grevés à la charge de l'Administration postale du pays à destination duquel le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition. Dans ce dernier cas, le colis sera considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination.

4. Les colis devront être réexpédiés dans leur emballage primitif et accompagnés, le cas échéant, du bulletin d'expédition. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé, le nom du bureau d'origine ainsi que le numéro d'ordre initial devront être portés sur le nouvel emballage.

*Article 16*

## RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 1, of the Agreement, the office of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.
2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.
3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "*Rebut*" or analogous term in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

*Article 17*

## SALE. DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.
2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

*Article 18*

## ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the office appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

*Article 19*

## PARCEL BILL

1. Parcels, including transit parcels, shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The customs declarations, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.
2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination and, as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

*Article 16*

## RENOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire formule une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrangement, le bureau de destination ne sera pas tenu de donner suite à cette demande; il pourra renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.
2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur devra indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même, la cause de la non-remise. Cette indication pourra être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.
3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur seront inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils seront traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et seront grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

*Article 17*

## VENTE — DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'Arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.
2. Le produit de la vente servira, en premier lieu, à couvrir les frais qui grevent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé sera transmis à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supportera les frais d'envoi.

*Article 18*

## RÉCLAMATION CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces réclamations seront dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et seront traitées de la manière que celles-ci détermineront de commun accord.

*Article 19*

## FEUILLES DE ROUTE

1. Tous les colis, y compris les colis expédiés en transit, seront inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Les déclarations en douane, les avis de réception, etc., devront accompagner la feuille de route.
2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il devra inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année devra être porté sur la première feuille de l'année suivante.

*Article 20*CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE.  
NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.
2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes.

*Article 21*

## ACCOUNTING FOR CREDITS

- I. A half-yearly account shall be prepared in duplicate by the Post Office of Pakistan for all parcel mails despatched from the exchange offices of one contracting country to the exchange offices of the other. This account shall be based on the parcel bills for the relative half year as corrected by verification note received up to the date of preparation of the account.
2. Two copies of each of these accounts shall be sent to the Post Office Department of the Commonwealth of Australia for verification and return of an accepted copy. The payment resulting from the balances of the accounts shall be liquidated through the medium of the Money Order Account between Pakistan and Australia.

*Article 22*

## COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

EXECUTED in duplicate and signed :

At Karaehi,  
the 16th January 1952.  
(Signed) S. A. SIDDIQI  
Director-General  
Posts and Telegraphs  
Pakistan

At Melbourne,  
the 16th May 1952.  
(Signed) H. L. ANTHONY  
Postmaster-General  
Commonwealth of Australia

*Article 20*

## VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signalera, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.
2. Toute erreur dans les montants des bonifications prévues pour les colis en transit devra être notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs, au moyen de bulletins de vérification.

*Article 21*

## DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. L'Administration postale pakistanaise établira semestriellement, en double exemplaire, un état de toutes les dépêches expédiées par les bureaux d'échange de l'un des pays contractants aux bureaux d'échange de l'autre pays contractant. Cet état sera établi d'après les feuilles de route pour le semestre écoulé telles qu'elles auront été rectifiées par les bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement du décompte.
2. Deux exemplaires de chacun de ces décomptes devront être envoyés à l'Administration postale du Commonwealth d'Australie aux fins de vérification. Celle-ci retournera l'un des exemplaires portant l'indication de son acceptation. Le solde résultant de la balance des dits comptes sera réglé au moyen du compte « mandats-poste » entre le Pakistan et l'Australie.

*Article 22*

## COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chacune des deux Administrations postales devra fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

FAIT en double exemplaire et signé :

A Karachi,  
le 16 janvier 1952.  
(*Signé*) S. A. SIDDIQI  
Directeur général  
des postes et télégraphes  
du Pakistan

A Melbourne,  
le 16 mai 1952.  
(*Signé*) H. L. ANTHONY  
Directeur général des postes  
du Commonwealth d'Australie





No. 2002

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
HONDURAS**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at Tegucigalpa, on 29 December 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 29 December 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
HONDURAS**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Tegucigalpa, le 29 décembre 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 29 décembre 1952.*

No. 2002. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS, ON THE OTHER. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 29 DECEMBER 1952

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, represented in the Technical Assistance Board, and hereinafter called “ the Organizations ”, and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter called “ the Government ”, desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements by each one of the Organizations pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>1</sup> and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2002. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, POR UNA PARTE, Y EL GOBIERNO DE HONDURAS, POR LA OTRA. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 29 DE DICIEMBRE DE 1952

---

Las Naciones Unidas, la Oficina Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud, miembros de la Junta de Asistencia Técnica, que en adelante se denominarán « las Organizaciones », y el Gobierno de la República de Honduras, al que en adelante se denominará « el Gobierno », deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos, han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I*

#### PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convenga en acuerdos o arreglos suplementarios concertados por cada una de las Organizaciones, en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones.

3. Such technical assistance may consist :
  - a) of making available the services of experts to the Republic of Honduras (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
  - b) of organizing and conducting seminars, training programmes demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country;
  - d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
  - e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4.
  - a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations.
  - b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
  - c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :
  - a) facilitar los servicios de expertos a la República de Honduras (que en adelante se denominará « el país »), a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes;
  - b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
  - c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país;
  - d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
  - e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.
4.
  - a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones.
  - b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
  - c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.
5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirán siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones y el Gobierno.
6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

## *Artículo II*

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.

2. The Government and the Organizations shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

I. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country, as follows :

- a) the salaries of the experts;
- b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the cost of any other travel outside the country;
  
- d) insurance of the experts;
- e) purchase and transport to and from the point of entry into the country, of any equipment or supplies provided by the Organizations.
- f) any other expenses outside the country approved by the Organizations.

2. The Organizations shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- b) the necessary office space and other premises;
- c) equipment and supplies produced within the country;
- d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- e) postage and telecommunications for official purposes;
- f) medical care for technical assistance personnel;
- g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangement.

2. El Gobierno y las Organizaciones se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :
  - a) sueldos de los expertos;
  - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
  - c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país;
  - d) seguro de los expertos;
  - e) compra y gastos de transporte al país respectivo, de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones;
  - f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones.
2. Las Organizaciones sufragarán los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo.

### *Artículo IV*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente las siguientes facilidades y servicios :
  - a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
  - b) las oficinas y otros locales necesarios;
  - c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país;
  - d) el transporte, dentro del país y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros;
  - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
  - f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica;
  - g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

2. For the purpose of meeting the expense payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organizations has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organizations, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government shall apply to the Organizations, their staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions.

2. Staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purpose of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Conventions.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organizations and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.



2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de las Organizaciones, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.
3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no deben cubrir las Organizaciones, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.
4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Prescindiendo de si el Gobierno ha ratificado o no la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, el Gobierno extenderá a las Organizaciones, a su personal, fondos, bienes y haberes las disposiciones pertinentes de esas Convenciones.
2. Los miembros del personal de las Organizaciones, inclusive los expertos contratados como miembros de su personal destinado a la realización de los fines del presente Acuerdo, serán considerados como funcionarios según se entiende este término en las Convenciones antes mencionadas.

#### *Artículo VI*

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno.
2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación del mismo podrán ser modificados por acuerdo entre las Organizaciones y el Gobierno, debiendo cada una de las partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.

3. The Basic Agreement may be terminated by the Organizations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement in respect to the Organizations shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by the Organizations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the City of Tegucigalpa, 29 day of December of the year 1952, in the Spanish and English languages in two copies.

For the Technical Assistance Board  
of the United Nations :  
(Signed) A. OROPEZA CASTILLO  
Regional Representative  
of the Technical Assistance  
Administration of the United Nations  
for Latin America

For the Government  
of Honduras :  
(Signed) J. Edgardo VALENZUELA  
Minister of Foreign Relations

3. Las Organizaciones o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico en lo referente a las Organizaciones entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios concertados por las Organizaciones.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Tegucigalpa, el día 29 de diciembre del año de mil novecientos cincuenta y dos (1952), en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por la Junta de Asistencia Técnica  
de las Naciones Unidas :  
(Firmado) A. OROPEZA CASTILLO  
Representante Regional  
de la Administración de Asistencia  
Técnica de las Naciones Unidas  
para la América Latina

Por el Gobierno  
de la República de Honduras :  
(Firmado) J. Edgardo VALENZUELA  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2002. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 29 DÉCEMBRE 1952

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, membres du Bureau de l'assistance technique (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République de Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit de coopération amicale.

### *Article premier*

#### FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accord ou des arrangements complémentaires conclus par chacune des Organisations en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>2</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 décembre 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. Ladite assistance technique pourra consister à :
  - a) Mettre à la disposition de la République de Honduras (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter leur concours aux autorités compétentes;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail pour experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autre dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;
  - d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4.
  - a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter leur concours au Gouvernement seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations.
  - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
  - c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et les Organisations se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports des experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises comme suite à l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique, savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'approbation des Organisations.

2. Les Organisations prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction, et tous autres services connexes;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;

- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance qui seront prévus au profit des experts dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsque les Organisations auront la garde d'un tel fonds, des comptes dûment établis seront présentés au Gouvernement qui récupérera tout solde non utilisé.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes desdites Conventions tant aux Organisations qu'à leur personnel et à leurs fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens desdites Conventions, les membres du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel affecté à la réalisation des fins du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants autorisés des Organisations et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés par entente mutuelle entre les Organisations et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par les Organisations ou par le Gouvernement, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base à l'égard des Organisations sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus par les Organisations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord dans la ville de Tegucigalpa, le 29 décembre 1952, en deux exemplaires établis en langue espagnole et en langue anglaise.

Pour le Bureau de l'assistance  
technique des Nations Unies :  
(Signé) A. OROPEZA CASTILLO  
Représentant régional  
de l'Administration de l'assistance  
technique des Nations Unies  
pour l'Amérique latine

Pour le Gouvernement  
de la République de Honduras :  
(Signé) J. Edgardo VALENZUELA  
Ministre des relations extérieures



No. 2003

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
BRAZIL**

**Letter-Agreement regarding the services of an expert in  
immuno-chemistry. Signed at Washington, on 12 June  
1952, and at Rio de Janeiro, on 9 September 1952**

*Official text: Portuguese.*

*Registered by the World Health Organization on 30 December 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BRÉSIL**

**Lettre constituant un accord concernant les services d'un  
immuno-chimiste. Signée à Washington, le 12 juin 1952,  
et à Rio-de-Janeiro, le 9 septembre 1952**

*Texte officiel portugais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 décembre 1952.*

No. 2003. LETTER-AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND BRAZIL REGARDING THE SERVICES OF AN EXPERT IN IMMUNOCHEMISTRY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952, AND AT RIO DE JANEIRO, ON 9 SEPTEMBER 1952

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

12 de junho de 1952

12 June 1952

Exmo. Sr.  
Dr. Ernesto Simões Filho  
DD. Ministro da Educação e Saúde  
Ministério da Educação e Saúde  
Rio de Janeiro, Brasil

Dr. Ernesto Simões Filho  
Minister of Education and  
Public Health  
Rio de Janeiro, Brasil

Senhor Ministro :

Dear Mr. Minister :

Tenho o prazer de informar a V. Excia. que, atendendo a solicitação do Governo brasileiro com data de 20 de novembro de 1951, a Organização Mundial da Saúde concorda, pela presente, em proporcionar os serviços de um técnico em imuno-química para desempenhar, por um período de 12 a 18 meses, funções de caráter consultivo junto ao Departamento de Imunologia do Instituto Oswaldo Cruz. Fica, outrossim, entendido que a partir de 31 de dezembro de 1952 este compromisso ficará sujeito às disponibilidades orçamentárias desta Organização.

O técnico acima referido terá especificamente as seguintes funções :

1. Dirigir um curso de adestramento para especialistas em imunoquímica.

I am pleased to inform you that, pursuant to the request of your Government, dated 20 November 1951, the World Health Organization hereby agrees to provide the services of an expert in Immuno-Chemistry for a period of from 12 to 18 months to advise in connexion with the Department of Immunology of the Oswaldo Cruz Institute. It is understood that for the period beyond 31 December 1952, this commitment is subject to the availability of funds of the Organization.

Specifically, the above-mentioned expert will perform the following functions :

1. Conduct a course of training for specialists in the field of immunochemistry.

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1952, by signature.

2. Cooperar com o Chefe do Departamento de Imunologia na realização de pesquisas imuno-químicas.
3. Cooperar em trabalhos de pesquisa de vários antígenos sob o ponto de vista imuno-químico.

Os serviços do técnico aqui referido serão proporcionados ao Governo do Brasil dentro do Programa Ampliado de Assistência Técnica para o Desenvolvimento Econômico, que vem sendo realizado pelas Nações Unidas e suas agências especializadas.

Fica entendido que o Governo Brasileiro proverá, em moeda nacional ou de outra forma, o seguinte :

- a) despesas de alojamento do técnico da Organização Mundial de Saúde, à razão de 116 cruzeiros diários, ou de 174 cruzeiros se o dito técnico estiver acompanhado de dependentes em sua sede de trabalho;
- b) despesas de viagem, inclusive uma diária de 290 cruzeiros, quando o técnico da Organização estiver viajando em caráter oficial dentro do território brasileiro e fora de sua sede de trabalho;
- c) despesas de comunicações para fins oficiais, ou sejam, telefonemas, telegramas, tarifas postais e outras;
- d) cuidados médicos e de hospitalização do técnico da Organização enquanto desempenhar suas funções no Brasil;
- e) os necessários serviços de secretaria e afins.

Em lugar de efetuar pagamentos de acôrdo com os dispositivos do parágrafo anterior, o Governo poderá proporcionar diretamente os serviços e recursos acima referidos.

2. To assist the Chief of the Department of Immunology in immuno-chemical research.
3. To assist in research, from an immuno-chemical standpoint, of various antigens.

The expert referred to herein is being made available to the Government of Brazil under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development being conducted by the United Nations and its specialized agencies.

It is understood that the Government of Brazil will provide, in local currency or otherwise, the following :

- a) the lodging expenses of the WHO expert at the daily rate of 116 cruzeiros, or 174 cruzeiros if said expert is accompanied by dependents at his duty station;
- b) the cost of travel, including a *per diem* of 290 cruzeiros while the WHO expert is travelling on official business in Brazil away from his duty station;
- c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- d) medical care and hospitalization for the WHO expert while in Brazil carrying out his assignment;
- e) necessary secretarial and related services.

In lieu of making payment in accordance with the provision of the preceding paragraph, the Government may give services and facilities in kind.

Fica entendido que o Governo do Brasil concederá à Organização, assim como ao seu técnico, as prerrogativas e imunidades normalmente outorgadas às organizações internacionais e seu pessoal dentro do território brasileiro.

Se V. Excia. estiver de acôrdo com os termos e condições estipulados na presente quanto às respectivas responsabilidades a serem assumidas por esta Organização e pelo Governo do Brasil, solicitamos se digne confirmar sua aceitação assinando no espaço abaixo designado.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Excia. os protestos de minha elevada estima e alto aprêço.

Fred L. SOPER  
Diretor

Pelo Governo dos Estados  
Unidos do Brasil :  
(Assinado) E. SIMÕES Filho  
Dr. Ernesto Simoes Filho  
Ministro de Educação a Saúde

Rio de Janeiro,  
9 de setembro de 1952

It is understood that the Government of Brazil will grant to the Organization and its expert the privileges and immunities which normally are extended to international organizations and their personnel in Brazil.

If you agree with the terms and conditions specified in this letter regarding the respective responsibilities to be undertaken by this Organization and the Government of Brazil, will you kindly confirm your acceptance by affixing your signature below.

I take advantage of this opportunity to manifest the sentiments of my highest esteem.

Fred L. SOPER  
Director

*Accepted:*

For the Government of the  
United States of Brazil :  
(Signed) E. SIMÕES Filho  
Dr. Ernesto Simoes Filho  
Minister of Education and  
Public Health

*Dated:* Rio de Janeiro,  
9 September 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2003. LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE  
BRÉSIL CONCERNANT LES SERVICES D'UN IMMUNO-  
CHIMISTE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952,  
ET À RIO-DE-JANEIRO, LE 9 SEPTEMBRE 1952

Le 12 juin 1952

M. le docteur Ernesto Simões Filho  
Ministre de l'éducation et de la santé publique  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux de vous faire savoir que, conformément à la demande que votre Gouvernement a formulée le 20 novembre 1951, l'Organisation mondiale de la santé s'engage par les présentes à fournir pendant douze à dix-huit mois les services d'un immuno-chimiste qui sera chargé de donner des conseils à l'intention de la Section d'immunologie de l'Institut Oswaldo Cruz. Il est entendu qu'au-delà du 31 décembre 1952, l'Organisation ne sera tenue de s'acquitter de cet engagement que si elle dispose des crédits nécessaires.

L'expert susmentionné remplira, entre autres, les fonctions suivantes :

1. Professer un cours ayant pour objet la formation de spécialistes dans le domaine de la chimie des antigènes.
2. Collaborer avec le Directeur de la Section d'immunologie à des recherches dans le domaine de la chimie des antigènes.
3. Collaborer à des recherches relatives à divers antigènes du point de vue de la chimie de l'immunisation.

L'expert susvisé est mis à la disposition du Gouvernement du Brésil en application du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui est mis en œuvre par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées.

Il est entendu que le Gouvernement du Brésil prendra à sa charge, en monnaie locale ou autrement, les dépenses suivantes :

- a) Les frais de logement de l'expert de l'OMS au taux journalier de 116 cruzeiros, ou de 174 cruzeiros si ledit expert est accompagné, à son poste, par des personnes à sa charge;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1952, par signature.

- b) Les frais de voyage de l'expert à l'intérieur du pays lorsqu'il est appelé à s'éloigner de son poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière de 290 cruzeiros;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation pour l'expert de l'OMS pendant la durée de sa mission au Brésil;
- e) Le service de secrétariat et les services auxiliaires nécessaires.

Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe précédent, le Gouvernement pourra fournir des services et des facilités en nature.

Il est entendu que le Gouvernement du Brésil accordera à l'Organisation et à ses experts les privilèges et immunités qui sont normalement accordés aux organisations internationales et à leur personnel au Brésil.

Si les clauses et les conditions énoncées dans la présente lettre concernant les responsabilités respectives qui devront être assumées par l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Brésil rencontrent votre agrément, je vous saurais gré de me confirmer votre acceptation en apposant votre signature au bas de cette lettre.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer mes sentiments de très haute estime.

Fred L. SOPER  
Directeur

*Acceptation:*

Pour le Gouvernement des États-Unis  
du Brésil :  
(Signé) E. SIMÕES Filho  
Dr. Ernesto Simões Filho  
Ministre de l'éducation et de la santé publique

Rio-de-Janeiro, le 9 septembre 1952

No. 2004

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CHILE**

**Agreement regarding the training of professional and non-professional personnel in environmental sanitation. Signed at Santiago, on 24 October 1952, and at Washington, on 4 November 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 30 December 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CHILI**

**Accord concernant la formation d'un personnel professionnel et non professionnel en matière d'hygiène du milieu. Signé à Santiago, le 24 octobre 1952, et à Washington, le 4 novembre 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 décembre 1952.*

No. 2004. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING THE TRAINING OF PROFESSIONAL AND NON-PROFESSIONAL PERSONNEL IN ENVIRONMENTAL SANITATION. SIGNED AT SANTIAGO, ON 24 OCTOBER 1952, AND AT WASHINGTON, ON 4 NOVEMBER 1952

---

The World Health Organization (hereinafter called “ the Organization ”), desiring to give effect to Resolution WHA 3,116,<sup>2</sup> adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, which refers to the participation of the Organization in the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development;

and

The Government of the Republic of Chile (hereinafter called “ the Government ”), having requested technical assistance to promote its plans for economic development;

Desiring to arrive at an agreement for the organization and functioning of a program for the training of professional and non-professional personnel in environmental sanitation; with particular reference to the objectives and the administration of the program, to the responsibilities to be assumed by the parties hereto, and to the materials and services to be provided,

Considering further that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Part I*

PLAN OF ACTION

1. *Objectives.* The objectives of this program are :

1.1 To train selected groups of professional and non-professional personnel of the countries of the Americas in environmental sanitation methods, utilizing the School of Public Health of Chile in collaboration with the Schools of Public Health of São Paulo, Brazil, and of Mexico, D.F., Mexico, for the purpose of preparing said personnel so that they may efficiently contribute to the integration

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1952, as from the date of signature, in accordance with part IV (2).

<sup>2</sup> *Official Records of the World Health Organization*, Vol. 28, p. 68.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2004. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE ADIESTRAMIENTO DE PERSONAL PROFESIONAL Y NO PROFESIONAL EN SANEAMIENTO DEL AMBIENTE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 24 DE OCTUBRE DE 1952, Y EN WASHINGTON, EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1952

La Organización Mundial de la Salud (en adelante denominada « la Organización »), deseando dar cumplimiento a la Resolución WHA 3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico;

y

El Gobierno de la República de Chile (denominado en adelante « el Gobierno »), habiendo solicitado Asistencia Técnica para fomentar sus planes de desarrollo económico;

Con el deseo de llegar a un acuerdo para la organización y funcionamiento de un programa sobre adiestramiento de personal profesional y no profesional en saneamiento del ambiente; con particular referencia a los objetivos y la administración del programa, a las responsabilidades que asumirán las partes, y a los materiales y servicios que serán suministrados,

Haciendo constar que sus obligaciones recíprocas serán cumplidas con un espíritu de amistosa cooperación;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

### *Parte I*

#### PLAN DE ACCIÓN

1. *Objetivos.* Los objetivos de este programe son :

1.1 Adiestrar grupos seleccionados de profesionales y de personal no profesional de los países de América en las disciplinas de saneamiento del ambiente, utilizando la Escuela de Salubridad de Chile en colaboración con las Escuelas de Salud Pública de São Paulo, Brasil, y de México, D.F., México, con el objeto de prepararlos para que contribuyan en una forma eficaz a la integración y

and better development of the environmental sanitation services in their respective countries.

1.2 To contribute to the improvement of the School of Public Health of Chile and to obtain its cooperation as an international training center in this field.

1.3 To promote an interchange of technical information between the countries of the Americas, that will contribute to a better knowledge of the common environmental sanitation problems, and of the most adequate methods to be used in solving them.

## 2. *Scope and Administration of the Program*

2.1 In implementing this present Agreement, the Government and the Organization agree to observe the guiding principles of the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, set out in Annex I to Part " A " of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.<sup>1</sup>

2.2 A meeting will be held in São Paulo, Brazil, of the professors of Sanitary Engineering of the Schools of Public Health of Brazil, Chile and Mexico, where a detailed plan for the organization and administration of the courses, program of studies and the work schedule will be discussed.

2.2.1 A sanitary engineer of the Organization will act as mediator and coordinator of the discussions and the resolutions.

2.3 With the technical advice of the Organization, and in accordance with recommendations made at the meeting in São Paulo, training courses will be organized in the School of Public Health of Chile, in which the resolutions arrived at in the meeting at São Paulo will be put into effect.

2.3.1 A professor of Sanitary Engineering shall be appointed by the Organization to act as technical adviser to the above-mentioned School, on activities relating to the program.

2.3.2 Selected students from the countries mentioned at the meeting referred to in paragraph 2.2 above, shall be admitted to these courses. It is expected that from 36 to 54 students may be trained in the School yearly, of which one-third shall be professionals and the remaining two-thirds shall be auxiliary non-professional personnel.

2.3.3 The training courses shall include the provision of facilities for the application or observation in the field of the knowledge imparted.

2.3.4 The courses shall last for one full school year and shall be organized separately for the professional personnel and for the non-professional personnel.

2.3.5 This project will continue for a period of three years, during which time it is expected to perfect the teaching methods and administrative procedures, so that they may be incorporated in the regular program of the school.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

mejor desarrollo de los servicios de saneamiento del medio ambiente en sus respectivos países.

1.2 Contribuir al mejoramiento de la Escuela de Salubridad de Chile y obtener su cooperación como centro de carácter internacional para adiestramiento en esta disciplina.

1.3 Promover un intercambio de informaciones técnicas entre los países de América, que contribuya al mejor conocimiento de los problemas de saneamiento del ambiente que les son comunes y de los métodos más adecuados que se emplean para solucionarlos.

## 2. Alcance y Administración del Programa

2.1 Al poner en práctica el presente Acuerdo, el Gobierno y la Organización convienen en seguir las indicaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

2.2 En São Paulo, Brasil, se celebrará una junta de profesores de Ingeniería Sanitaria de las Escuelas de Salud Pública de Brasil, Chile y México, en la que serán discutidos un plan detallado para la organización y administración de los cursos, programas de estudios y el calendario de trabajo.

2.2.1 Un ingeniero sanitario de la Organización actuará como orientador y coordinador de las discusiones y resoluciones.

2.3 Con la asesoría técnica de la Organización y de acuerdo con las recomendaciones emanadas de la reunión en São Paulo, serán organizados en la Escuela de Salubridad de Chile, cursos de adiestramiento en los que se pondrán en vigor las resoluciones acordadas en la reunión de São Paulo.

2.3.1 Un profesor en Ingeniería Sanitaria será designado por la Organización para actuar como asesor técnico ante la Escuela mencionada, en las actividades relacionadas con el programa.

2.3.2 Serán admitidos a dichos cursos alumnos seleccionados procedentes de los países que hayan sido señalados en la reunión a que se refiere el punto 2.2 anterior. Se espera que anualmente pueden ser adiestrados en dicha Escuela de 36 a 54 estudiantes, de los cuales una tercera parte serían profesionales y las dos terceras partes restantes, personal auxiliar no profesional.

2.3.3 Los cursos de adiestramiento incluirán la provisión de facilidades para la aplicación o la observación, en el campo, de los conocimientos impartidos.

2.3.4 Los cursos tendrán una duración hasta de un año lectivo y serán organizados separadamente para el personal profesional y para el no profesional.

2.3.5 Este proyecto se continuará durante tres años, en los cuales se espera perfeccionar los métodos de enseñanza y los procesos administrativos para incorporarlos al programa regular de la Escuela.

2.4 The School of Public Health of Chile shall assume the direct responsibility for the execution of the program.

2.5 The technical adviser assigned by the Organization to this project shall be responsible to, and under the administrative direction of the Organization.

## Part II

### COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization, under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, shall provide the following personnel; equipment, supplies and fellowships, it being understood that for the period of activities after 31 December 1953, these commitments shall be subject to budgetary limitations of the Organization.

#### 1.1 *Personnel*

1.1.1 One professor of Sanitary Engineering who shall act as technical adviser to the training courses that are the subject of this agreement, during the first year of their development.

1.1.2 The Organization shall defray the salaries, allowances and insurance of the international personnel, as well as their travel expenses outside of the country.

#### 1.2 *Equipment and Supplies*

1.2.1 In accordance with established policies, the Organization shall provide the equipment and supplies deemed necessary to supplement and complement the existing facilities in the School, especially for the development of the demonstration and practical field work which are a part of the program.

1.2.2 The equipment and supplies needed for the program, in general terms, include the following: teaching equipment, material for laboratory demonstrations, scale models of treatment plants, other scale models, and other material that may be used for field demonstrations. A detailed list of this equipment and supplies will be prepared at a later date.

1.2.3 The Organization shall defray the cost of transportation of the equipment and supplies to Chile.

1.2.4 The Organization shall retain title to the equipment and supplies provided by it until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

#### 1.3 *Fellowships*

1.3.1 While this agreement is in force, the Organization shall grant the fellowships deemed necessary to carry out the recommendations to be made in this regard by the meeting in São Paulo.

2.4 La Escuela de Salubridad de Chile asumirá la responsabilidad directa de la ejecución del programa.

2.5 El asesor técnico que la Organización designe para este proyecto será responsable ante la propia Organización y estará bajo la dirección administrativa de la misma.

## Parte II

### COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización, bajo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las becas siguientes, siendo entendido que para el período de actividades posteriores al 31 de diciembre de 1953, estos compromisos estarán sujetos a las limitaciones presupuestarias de la Organización :

#### 1.1 *Personal*

1.1.1 Un profesor en Ingeniería Sanitaria quien actuará como asesor técnico de los cursos de adiestramiento que son objeto del convenio, durante el primer año de desarrollo de los mismos.

1.1.2 La Organización pagará los sueldos, asignaciones y seguros del personal internacional, así como también sus viajes fuera del país.

#### 1.2 *Equipo y Suministros*

1.2.1 La Organización proporcionará, de acuerdo con las normas que tenga establecidas, el equipo y los suministros que se consideren necesarios para complementar y suplementar las facilidades existentes en la Escuela, especialmente para el desarrollo de los trabajos de demostración y prácticas de campo que son parte integrante del programa.

1.2.2 El equipo y los suministros contemplados para el programa comprenden, en términos generales : equipo para enseñanza, material para demostraciones en el laboratorio, modelos a escala de plantas para tratamiento, otros modelos a escala, y otros materiales que puedan ser usados para demostraciones en el terreno. Una lista detallada de estos equipos y suministros será preparada posteriormente.

1.2.3 La Organización pagará el transporte de los equipos y suministros hasta Chile.

1.2.4 La Organización conservará la propiedad del equipo y los suministros que proporcione mientras los títulos respectivos no sean transferidos en los términos y condiciones que acuerden la Organización y el Gobierno.

#### 1.3 *Becas*

1.3.1 Durante la vigencia de este acuerdo la Organización otorgará las becas que sean necesarias para llevar a efecto las recomendaciones que sean hechas al respecto por la junta de São Paulo.

1.3.2 It is planned to provide 18 fellowships per year to professional personnel, and 36 to auxiliary or non-professional personnel.

1.3.3 The allowances granted for this purpose and the selection of candidates shall be made in accordance with the administrative procedures and the regulations of the Organization.

1.3.4 The travel expenses for the foreign students to Santiago and return to their country of origin shall be defrayed by the Organization.

#### 1.4 *Other Expenses*

1.4.1 The Organization shall defray the travel expenses and subsistence for one week in São Paulo of the professor of Sanitary Engineering who will attend the meeting planned to be held there.

### *Part III*

#### COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. For carrying out this program, the Government shall provide the premises, the supplies and equipment, and the facilities stated below.

##### 1.1 *Personnel*

1.1.1 The School of Public Health shall provide and pay for the full-time services of a professor of Sanitary Engineering, whose functions shall include collaboration with the expert of the Organization in planning and developing the field program in the area chosen for the demonstration, and in the selection of the teaching materials.

1.1.2 The above-mentioned School shall provide the professors to teach the subjects included in the courses, such as epidemiology, statistics, bacteriology and public health administration.

1.1.3 The School shall also provide all the auxiliary teaching personnel required for the development of the program.

1.1.4 The School shall also provide the permanent services of a secretary and other secretarial facilities deemed necessary for the development of the program.

##### 1.2 *Premises, Equipment and Supplies*

1.2.1 The School of Public Health shall place at the disposal of the courses facilities including premises, laboratories and teaching material that it has on hand regularly.

1.2.2 The School shall also provide the facilities of premises, equipment and supplies deemed necessary for the operation of the demonstration activities in the selected area.

1.3.2 Se contempla la posibilidad de proporcionar 18 becas anuales para el personal profesional y 36 para personal auxiliar no profesional.

1.3.3 Las asignaciones que se concedan para este propósito y la selección de candidatos serán hechas de acuerdo con los procedimientos administrativos y reglamentos de la Organización.

1.3.4 Los gastos para viaje de los alumnos extranjeros hasta Santiago y su regreso al lugar de origen estarán a cargo de la Organización.

#### 1.4 *Otros Gastos*

1.4.1 La Organización pagará los gastos de viaje y la estancia durante una semana en São Paulo del profesor en ingeniería sanitaria que asista a la reunión planeada en dicho lugar.

### *Parte III*

#### COMPROMISOS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno proporcionará para el programa el personal, los locales, los suministros y equipo y las facilidades que se mencionan a continuación :

##### 1.1 *Personal*

1.1.1 La Escuela de Salubridad proporcionará y pagará los servicios a tiempo integral de un profesor de Ingeniería Sanitaria, entre cuyas funciones se incluyen las de colaborar con el experto de la Organización en el plan y desarrollo del programa de campo en la zone escogida para demostración y en la selección de los materiales de enseñanza.

1.1.2 La misma Escuela proporcionará los profesores de las materias que han de ser enseñadas en el curso, tales como epidemiología, estadística, bacteriología y administración sanitaria.

1.1.3 La Escuela proporcionará igualmente todo el personal docente auxiliar que requiera el desarrollo del programa.

1.1.4 La Escuela también proporcionará los servicios permanentes de un secretario y otras facilidades secretariales que se juzguen necesarias para el desarrollo del programa.

##### 1.2 *Locales, Equipo y Suministros*

1.2.1 La Escuela de Salubridad pondrá a disposición de los cursos las facilidades de local, laboratorios y materiales de enseñanza de que dispone regularmente.

1.2.2 Igualmente proporcionará las facilidades de locales, equipo y suministros que se juzguen necesarios para la operación de los trabajos demostrativos en la zona seleccionada.

### 1.3 Other Facilities

1.3.1 The travel expenses for the students within the country shall be defrayed by the Government, in accordance with the approved study program.

1.3.2 The Government shall also defray the expenses incurred in transporting the material and equipment provided by the Organization, from the port of entry of the country to the place of destination.

### 2. Commitments Relating to the Personnel of the Organization Assigned to the Project

2.1 The Government agrees to pay, in national or other currency, the following costs :

- a) Transportation for the technician while travelling on official duty within the country, away from his duty station.
- b) Official telephone, telegraph, postal and other means of communication.
- c) Medical care and hospitalization, within the country, if necessary.

2.2 In lieu of making payment in accordance with paragraph 2.1 above, the Government may furnish facilities and services in kind.

## Part IV

### FINAL PROVISIONS

1. The Government, as a courtesy, shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, officials and experts, pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.<sup>1</sup>
2. This Agreement shall remain in force during a period of three (3) years, beginning on the date on which it is signed.
3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.
4. This Agreement may be terminated by either of the parties upon written notice to the other, and shall terminate sixty (60) days from the receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.



### 1.3 *Otras Facilidades*

1.3.1 La movilización de los estudiantes dentro del país, de acuerdo con el plan de estudios aprobado, será hecha por cuenta del Gobierno.

1.3.2 Igualmente serán cubiertos por el Gobierno los gastos ocasionados, por el transporte de los materiales y equipo provistos por la Organización desde el puerto de entrada hasta el lugar de su destino.

## 2. *Compromisos Relacionados con el Personal de la Organización Asignado al Proyecto*

2.1 El Gobierno se compromete a pagar, en moneda nacional o de otra manera, los siguientes gastos :

- a) Transporte para el técnico que viaje en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.
- b) Servicios de telégrafo, teléfono, correo y demás medios de comunicación para fines oficiales.
- c) Atención médica y hospitalización dentro del país cuando sean necesarias.

2.2 En vez de efectuar los pagos a que se refiere el punto 2.1 precedente, el Gobierno podrá proporcionar facilidades adecuadas y servicios en especie.

## *Parte IV*

### DISPOSICIONES FINALES

1. El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes, en relación con la ejecución de este acuerdo, todos los privilegios o inmunidades que normalmente se otorgan a la Organización y a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos bajo las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas de las Naciones Unidas.

2. Este convenio permanecerá vigente durante un período de tres (3) años, contados a partir desde el momento de su firma.

3. Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y de la Organización. En igual forma podrá ser renovado.

4. Cualquiera de las partes puede dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito a la otra parte y el Acuerdo expirará sesenta (60) días después de recibirse tal notificación.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement in Santiago, Chile, on the 24th day of October 1952, and at Washington, D.C. on the 4th day of November 1952, in six (6) copies, three (3) in Spanish and three (3) in English.

For the Government  
of the Republic of Chile :  
(*Signed*) Sótero DEL RÍO  
Minister of Health and Social  
Welfare

For the World Health Organization :  
  
(*Signed*) Fred L. SOPER  
Regional Director for the  
Americas

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo en Santiago, Chile, a los 24 días del mes de octubre de 1952, y en Wáshington, D.C., a los 4 días del mes de noviembre de 1952, en seis ejemplares, tres en castellano y tres en inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Chile :  
(Firmado) Sótero DEL RIO  
Ministro de Salubridad  
Previsión y Asistencia Social

Por la Organización  
Mundial de la Salud :  
(Firmado) Fred L. SOPER  
Director Regional  
para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2004. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCERNANT LA FORMATION D'UN PERSONNEL PROFESSIONNEL ET NON PROFESSIONNEL EN MATIÈRE D'HYGIÈNE DU MILIEU. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 24 OCTOBRE 1952, ET À WASHINGTON, LE 4 NOVEMBRE 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116<sup>2</sup> adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à un accord en vue de l'organisation et de l'exécution d'un programme tendant à assurer la formation d'un personnel professionnel et non professionnel en matière d'hygiène du milieu, notamment en ce qui concerne les objectifs et la gestion de ce programme, les responsabilités qui devront être assumées ainsi que le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Partie I*

PLAN D'ACTION

1. *Objectifs.* — Les objectifs du programme sont les suivants :

1.1 Donner une formation en matière d'hygiène du milieu à des groupes de personnel professionnel et non professionnel spécialement choisis dans les pays d'Amérique en utilisant l'École d'hygiène du Chili conjointement avec les écoles de santé publique de São-Paulo (Brésil), et de Mexico, D.F. (Mexique),

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de sa signature, le 4 novembre 1952, conformément au paragraphe 2 de la partie IV.

<sup>2</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n<sup>o</sup> 28, p. 68.

le but étant de préparer ledit personnel à contribuer d'une façon efficace à l'unification et au perfectionnement des services d'hygiène du milieu dans leurs pays respectifs.

1.2 Contribuer à l'amélioration de l'École d'hygiène du Chili et faire en sorte qu'elle puisse servir de centre de formation international dans ce domaine.

1.3 Encourager entre les pays d'Amérique un échange de renseignements techniques destiné à faire mieux connaître les problèmes d'hygiène du milieu, communs à ces pays, et les méthodes les plus efficaces pour les résoudre.

## 2. *Étendue et administration du programme*

2.1 Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de se conformer aux observations et aux principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

2.2 Les professeurs de génie sanitaire des Écoles de santé publique du Brésil, du Chili et du Mexique se réuniront à São Paulo (Brésil), pour examiner un plan détaillé portant sur l'organisation et l'administration des cours, le programme des études et le déroulement des travaux.

2.2.1 Un ingénieur sanitaire de l'Organisation remplira les fonctions d'agent de liaison et assurera la coordination des discussions et des résolutions.

2.3 Compte tenu des conseils techniques de l'Organisation et conformément aux recommandations formulées à la Conférence de São-Paulo, des cours de formation seront organisés à l'École d'hygiène du Chili, avec la préoccupation de mettre en œuvre dans ces cours les résolutions formulées à la Conférence de São-Paulo.

2.3.1 L'Organisation nommera un professeur de génie sanitaire, qui remplira les fonctions de conseiller technique auprès de l'École susmentionnée, pour tout ce qui touche les activités relatives au programme.

2.3.2 Des étudiants provenant des pays mentionnés au paragraphe 2.2 ci-dessus seront admis à ces cours. On compte que de 36 à 54 étudiants pourront être formés chaque année dans ladite école; un tiers de ces étudiants seront des professionnels et les deux autres tiers appartiendront au personnel auxiliaire non professionnel.

2.3.3 Il y aura lieu de prévoir, dans le cadre des cours de formation, des moyens permettant d'appliquer ou d'observer sur place les données de l'enseignement théorique.

2.3.4 Les cours auront la durée d'une année scolaire et seront organisés séparément pour le personnel professionnel et pour le personnel non professionnel.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2.3.5 Pendant la durée du programme, qui sera de trois ans, on compte que les méthodes pédagogiques et les fonctions administratives pourront être mises au point, de façon qu'elles puissent être incorporées au programme normal de l'école.

2.4 L'École d'hygiène du Chili sera directement chargée de l'exécution du programme.

2.5 Le conseiller technique désigné par l'Organisation aux fins du présent programme sera responsable devant elle et placé sous son autorité administrative.

## *Partie II*

### ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses énumérés ci-après, étant entendu que, pour la période d'activité postérieure au 31 décembre 1953, les engagements prévus sont subordonnés aux disponibilités budgétaires de l'Organisation.

#### *1.1 Personnel*

1.1.1 Un professeur de génie sanitaire, qui exercera les fonctions de conseiller technique en ce qui concerne les cours de formation qui font l'objet du présent Accord, et ce, pendant la première année de l'enseignement.

1.1.2 L'Organisation prendra à sa charge le traitement, les indemnités et les assurances du personnel international, ainsi que ses frais de voyage en dehors du pays.

#### *1.2 Matériel et approvisionnements*

1.2.1 Conformément aux principes établis, l'Organisation fournira le matériel et les approvisionnements nécessaires pour compléter et augmenter les facilités dont dispose déjà l'École, notamment pour exécuter sur place les démonstrations et les travaux pratiques qui font partie intégrante du programme.

1.2.2 Le matériel et les approvisionnements nécessaires pour la mise en œuvre du programme comprendront, d'une façon générale, les articles suivants : matériel d'enseignement, matériel pour les démonstrations de laboratoire, modèles réduits d'installations sanitaires et autres modèles analogues ainsi que tout autre matériel susceptible d'être utilisé pour les démonstrations sur les lieux. Une liste détaillée de ce matériel et de ces approvisionnements sera établie ultérieurement.

1.2.3 L'Organisation prendra à sa charge les frais de transport jusqu'au Chili du matériel et des approvisionnements.

1.2.4 L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par elle tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession dans les conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

### 1.3 Bourses d'études

1.3.1 Pendant la durée du présent Accord, l'Organisation accordera les bourses qui seront nécessaires pour mettre en œuvre les recommandations qui seront formulées à cet égard par la Conférence de São-Paulo.

1.3.2 On envisage d'octroyer 18 bourses par an au personnel professionnel et 36 bourses au personnel auxiliaire ou non professionnel.

1.3.3 L'allocation des fonds à cette fin et le choix des candidats auront lieu conformément à la procédure administrative et aux règlements de l'Organisation.

1.3.4 Les frais de voyage des étudiants étrangers pour se rendre à Santiago et retourner dans leurs pays d'origine seront à la charge de l'Organisation.

### 1.4 Autres dépenses

1.4.1 L'Organisation prendra à sa charge les frais de voyage et de subsistance pour une semaine, à São-Paulo, du professeur de génie sanitaire qui assistera à la Conférence qui doit avoir lieu dans cette ville.

## Partie III

### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Pour la mise en œuvre du programme, le Gouvernement fournira les locaux, le matériel et les approvisionnements, ainsi que les facilités énumérées ci-après.

#### 1.1 Personnel

1.1.1 L'École d'hygiène fournira les services, à temps complet, d'un professeur de génie sanitaire dont il paiera le traitement et qui sera chargé, entre autres fonctions, de collaborer avec l'expert de l'Organisation en vue d'élaborer et de mettre en œuvre le programme expérimental dans la région qui aura été désignée pour les démonstrations, et de choisir le matériel d'enseignement nécessaire.

1.1.2 L'École susmentionnée fournira des professeurs chargés d'enseigner les matières prévues au programme, notamment l'épidémiologie, la statistique, la bactériologie et l'administration sanitaire.

1.1.3 L'École fournira également le personnel enseignant auxiliaire que nécessitera la mise en œuvre du programme.

1.1.4 L'École fournira encore les services permanents d'un secrétaire et toutes autres facilités de secrétariat qui seront jugées nécessaires pour la mise en œuvre du programme.

## 1.2 *Locaux, matériel et fournitures*

1.2.1 L'École d'hygiène affectera aux besoins des cours toutes les facilités (notamment les locaux, les laboratoires et le matériel d'enseignement) dont elle dispose normalement.

1.2.2 L'École fournira également les locaux, le matériel et les approvisionnements nécessaires pour assurer l'exécution des travaux de démonstration dans la région qui aura été désignée.

## 1.3 *Autres facilités*

1.3.1 Conformément au programme d'études qui aura été approuvé, le Gouvernement prendra à sa charge les frais de voyage des étudiants à l'intérieur du pays.

1.3.2 Le Gouvernement prendra également à sa charge les dépenses afférentes au transport du matériel et de l'équipement fourni par l'Organisation depuis le port d'entrée dans le pays jusqu'au lieu de destination.

## 2. *Engagements relatifs au personnel de l'Organisation affecté à l'exécution du programme*

2.1 Le Gouvernement s'engage également à prendre à sa charge, en monnaie locale ou autrement, les dépenses suivantes :

- a) Le transport de l'expert lorsqu'il se déplacera en service officiel à l'intérieur du pays, hors de son poste.
- b) Les communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.
- c) Les soins médicaux et l'hospitalisation dans le pays quand il y aura lieu.

2.2 Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2.1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature.

## *Partie IV*

### DISPOSITIONS FINALES

En attendant la ratification de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies<sup>1</sup>, le Gouvernement accordera, à titre de courtoisie, à l'Organisation, à son personnel et à ses biens, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses fonctionnaires et à ses experts.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.



2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois (3) ans à partir de la date de signature.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des deux Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord a Santiago (Chili), le 24 octobre 1952, et à Washington (D.C.), le 4 novembre 1952, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :  
(*Signé*) Sótero DEL RÍO  
Ministre de la santé,  
de la prévoyance et de l'assistance sociale

Pour l'Organisation  
mondiale de la santé :  
(*Signé*) Fred L. SOPER  
Directeur régional  
pour les Amériques



No. 2005

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(WITH RESPECT TO St. LUCIA)**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in St. Lucia.  
Signed at Grenada, on 16 December 1952, and at New  
York, on 31 December 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 31 December 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AGISSANT POUR SAINTE-LUCIE)**

**Accord concernant les activités du FISE à Sainte-Lucie.  
Signé à la Grenade, le 16 décembre 1952, et à New-York,  
le 31 décembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 31 décembre 1952.*

No. 2005. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (WITH RESPECT TO ST. LUCIA) CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ST. LUCIA. SIGNED AT GRENADA, ON 16 DECEMBER 1952, AND AT NEW YORK, ON 31 DECEMBER 1952

The International Children's Emergency Fund and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Taking note of the Resolution of the General Assembly of the United Nations, number 57 (I) of 11th December 1946,<sup>2</sup> creating an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be utilised and administered for the benefit of certain children and adolescents and for the purpose of child health generally;

Considering that the Administration of St. Lucia (hereinafter referred to as "the Administration") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and nursing and expectant mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") in its territories;

Considering that the Administration has with the approval of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "Her Majesty's Government") submitted to the Fund a programme of aid for the benefit of the persons to be aided, and a plan of operations with respect to the proper utilisation and distribution of any supplies or other assistance which the Fund may provide;

Considering that the Fund has approved the said plans and its own participation therein;

Desiring to take such measures as are appropriate to ensure that the said plans are carried out for the benefit of the persons to be aided in accordance with the purposes of the Fund;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, shall provide supplies and services for the benefit of the persons to be aided.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add.1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2005. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT POUR SAINTE-LUCIE), CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À SAINTE-LUCIE. SIGNÉ À LA GRENADE, LE 16 DÉCEMBRE 1952, ET À NEW-YORK, LE 31 DÉCEMBRE 1952

Le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») qui doit être utilisé et géré en vue de porter secours à certains enfants et adolescents et d'assurer l'hygiène de l'enfance en général;

Considérant que l'Administration de Sainte-Lucie (ci-après dénommée « l'Administration ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire;

Considérant que, avec l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), l'Administration a soumis au Fonds un programme d'assistance au profit des bénéficiaires et un plan d'opérations permettant d'assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir;

Considérant que le Fonds a approuvé lesdits plans et a accepté d'y participer; et

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour que ces plans soient mis en œuvre au profit des bénéficiaires conformément aux objectifs du Fonds;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services destinés aux bénéficiaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 31 décembre 1952, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add.1.

2. The Administration shall provide supplies and services for the persons to be aided in accordance with the approved plan of operations (hereinafter referred to as "the Plan").
3. The Administration undertakes to distribute supplies provided by the Fund in accordance with the Plan and in conformity with the policies of the Fund.
4. The amounts and character of the supplies to be provided under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined from time to time by agreement between the Administration and the Fund for such successive periods of operation as may be convenient.
5. The Fund shall not be entitled to payment in foreign exchange for the supplies and services provided by it in accordance with this Article.

#### *Article II*

1. Supplies provided by the Fund shall remain its property until consumed or used by the persons to be aided. The supplies will be entrusted to the Administration as agent of the Fund for distribution on behalf of the Fund.
2. The Administration shall distribute supplies provided by the Fund through the agencies or channels approved from time to time by the Administration and the Fund. The Administration shall ensure that such supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.
3. The supplies and services provided by the Fund shall be in addition to and not in substitution for any budget charges which the Administration has established for similar activities.
4. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies provided by the Fund received by them.
5. The Fund may at its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund.
6. The Administration shall make all arrangements for, and shall meet all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of St. Lucia with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies provided by the Fund.

#### *Article III*

There shall be no obligation on the Fund to provide any of the supplies referred to in paragraph 1 of Article I if the Administration exports supplies

2. L'Administration fournira des approvisionnements et des services aux bénéficiaires, conformément au plan d'opérations approuvé (ci-après dénommé « le Plan »).

3. L'Administration s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués dans les conditions prévues par le Plan et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

4. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront déterminées de temps à autre, par voie d'accord entre l'Administration et le Fonds, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

5. Le Fonds ne pourra exiger que les approvisionnements et les services fournis en vertu du présent article lui soient réglés en devises étrangères.

#### *Article II*

1. Le Fonds conservera la pleine propriété des approvisionnements fournis par lui, jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires. Ces approvisionnements seront confiés à l'Administration qui, en qualité de représentant du Fonds, en assurera la distribution au nom de celui-ci.

2. L'Administration distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréés de temps à autre par l'Administration et par le Fonds. L'Administration veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

3. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires que l'Administration aura engagées pour des activités semblables.

4. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements fournis par le Fonds et reçus par eux.

5. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices.

6. L'Administration prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et elle supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie de Sainte-Lucie.

#### *Article III*

Le Fonds ne sera pas tenu de fournir les produits visés au paragraphe 1 de l'article premier si l'Administration exporte des produits de même nature

of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article IV*

1. The Administration shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
2. The Administration shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the Plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

#### *Article V*

1. The Administration and the Fund undertake to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Administration and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to be available periodically in St. Lucia for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Administration with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided, to advise the Headquarters of the Fund of the progress of operations under the present Agreement and of any problems which the Administration may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided.
2. The Fund may maintain an office in St. Lucia through which its officers may be reached and through which it may conduct its principal business.
3. The Administration shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise of such residents of St. Lucia as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.
4. The Administration shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Administration's compliance with the terms of the present Agreement. The Administration shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies and to examine the processes and technique of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate authorities of the Administration.



ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article IV*

1. L'Administration tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et elle se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.
2. L'Administration fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du Plan que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

#### *Article V*

1. L'Administration et le Fonds sont convenus d'instituer une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires de l'Administration et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre à Sainte-Lucie des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents de l'Administration au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires et tiendront la Direction du Fonds au courant du progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires que l'Administration pourra vouloir soumettre au Fonds.
2. Le Fonds pourra établir à Sainte-Lucie un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.
3. L'Administration facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants de Sainte-Lucie, des fonctionnaires, employés de bureau et autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.
4. L'Administration permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que l'Administration respecte les termes du présent Accord. L'Administration permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes de l'Administration.

5. The Administration shall, in agreement with the Fund, make arrangement for, and meet the cost of expenses incurred in the currency of St. Lucia, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office if established in St. Lucia under paragraph 2 of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

1. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Administration or by any political subdivision thereof or by any other public authority in St. Lucia. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any such taxes, fees, tolls or duties.

2. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Administration or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not British subjects born in St. Lucia or permanent residents of St. Lucia.

3. The Administration shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Article. In addition, the Administration shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VII*

The Administration shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February 1946.<sup>1</sup>

#### *Article VIII*

The Administration shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies provided by the Fund.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

5. De concert avec le Fonds, l'Administration prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport par automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi à Sainte-Lucie en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent, il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie de Sainte-Lucie.

#### *Article VI*

1. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par l'Administration, ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique de Sainte-Lucie. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

2. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni sujets britanniques nés à Sainte-Lucie, ni en résidence permanente à Sainte-Lucie, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par l'Administration ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

3. L'Administration prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Elle prendra en outre toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

#### *Article VII*

L'Administration accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article VIII*

L'Administration mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article IX*

1. The Plan may be amended from time to time in any manner not inconsistent with this Agreement which may be agreed between the Administration and the Fund. The present Agreement shall then apply to such Plan as amended.
2. Any dispute as to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between Her Majesty's Government and the Fund.

*Article X*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by notice in writing given by either party. Such notice shall take effect when all supplies provided by the Fund which are in the possession of the Administration have been distributed or as soon as a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in St. Lucia has elapsed, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

For Her Majesty's Government  
in the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland  
(in respect of Saint Lucia) :  
(Signed) R. D. H. ARUNDELL  
Governor of the Windward Islands

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund :  
(Signed) E. J. R. HEYWARD  
Deputy Director, UNICEF

*Article IX*

1. Le Plan pourra être modifié de temps à autre de toute manière, non incompatible avec le présent Accord, dont pourront convenir l'Administration et le Fonds. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au Plan ainsi modifié.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre. Cette notification prendra effet à la date à laquelle tous les approvisionnements fournis par le Fonds et se trouvant en la possession de l'Administration auront été distribués ou, si cette éventualité se produit plus tard, à l'expiration d'un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds à Sainte-Lucie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté  
dans le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(agissant pour Sainte-Lucie) :  
(Signé) R. D. H. ARUNDELL  
Gouverneur des Iles du Vent

Pour le Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance :  
(Signé) E. J. R. HEYWARD  
Directeur adjoint du FISE



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936,<sup>2</sup> AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 December 1952  
SWITZERLAND

(To take effect on 31 March 1953.)

## ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936<sup>2</sup>, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

31 décembre 1952  
SUISSE

(Pour prendre effet le 31 mars 1953.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307, and Vol. 132, p. 379.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307, et vol. 132, p. 379.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 300.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 358. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. LONDON, 6 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 358. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES DE CERTAINES RÉGIONS SOUMISES À OCCUPATION OU CONTRÔLE. LONDRES, 6 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING THE APPLICATION TO WESTERN GERMANY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 9 AND 17 SEPTEMBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT FIN À L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. LONDRES, 9 ET 17 SEPTEMBRE 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 December 1952.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 décembre 1952.*

## I

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE

FOREIGN OFFICE

9th September, 1952

Le 9 septembre 1952

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I refer to the Exchange of Notes between the Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the application of most-favoured-nation treatment to Western Germany and the Free Territory of Trieste which took place in London on 6th July, 1948.<sup>1</sup>

J'ai l'honneur de me référer aux notes<sup>1</sup> que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont échangées à Londres, le 6 juillet 1948, au sujet de l'application à l'Allemagne occidentale et au Territoire libre de Trieste du traitement de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 61.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 17 September 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1952, par l'échange desdites notes.

In view of the changed circumstances relating to the control over foreign trade in Western Germany, including the accession on 1st October, 1951, of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> the Government of the United Kingdom propose that the Exchange of Notes of 6th July, 1948, be considered no longer effective so far as it relates to Western Germany.

If the United States Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have &c.

(For the Secretary of State)

E. A. BERTHOUD

## II

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

London, 17th September, 1952

Sir,

I have the honor to refer to your Excellency's Note of 9th September, 1952, stating that in view of the changed circumstances relating to the control over foreign trade in Western Germany including the accession on 1st October, 1951, of the Federal Republic of Germany

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334, and Vol. 141, p. 382.

Étant donné les changements intervenus en matière de contrôle du commerce extérieur en Allemagne occidentale, et notamment le fait que la République fédérale d'Allemagne a adhéré, le 1<sup>er</sup> octobre 1951, à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que l'échange de notes du 6 juillet 1948 soit considéré comme ayant cessé de porter effet dans la mesure où il concerne l'Allemagne occidentale.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

E. A. BERTHOUD

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 17 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note, en date du 9 septembre 1952, dans laquelle Votre Excellence déclare que, étant donné les changements intervenus en matière de contrôle du commerce extérieur en Allemagne occidentale, et notamment le fait que la République fédérale d'Alle-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à vol. 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335, et vol. 141, p. 382.

to the General Agreement on Tariffs and Trade, your Government proposes that the Exchange of Notes of 6th July, 1948, between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America relating to the application of most-favored-nation treatment to Western Germany and the Free Territory of Trieste be considered no longer effective so far as it relates to Western Germany.

My Government concurs with the Government of the United Kingdom and Northern Ireland in the foregoing proposal, and also agrees to the suggestion that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments in this matter.

Walter S. GIFFORD

magne a adhéré, le 1<sup>er</sup> octobre 1951, à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement de Votre Excellence propose que l'échange de notes du 6 juillet 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à l'application à l'Allemagne occidentale et au Territoire libre de Trieste du traitement de la nation la plus favorisée, soit considéré comme ayant cessé de porter effet dans la mesure où il concerne l'Allemagne occidentale.

Mon Gouvernement approuve la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et il accepte, comme Votre Excellence le suggère, que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Walter S. GIFFORD

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 991. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 9 September 1952 the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of three months with effect from 10 September 1952.

*Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 December 1952.*

---

#### PROROGATION

Par l'accord conclu sous la forme d'un échange de notes datées de Londres le 9 septembre 1952, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de trois mois, à compter du 10 septembre 1952.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 décembre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388, and Vol. 131, p. 334.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388, et vol. 131, p. 335.

No. 1169. FINAL ACT AND AGREEMENT FOR THE REVISION OF THE TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT SIGNED AT BERMUDA ON 4 DECEMBER 1945. SIGNED AT LONDON, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH ANNEX) TO REVISE ARTICLE II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 1 OCTOBER 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 December 1952.*

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon and Southern Rhodesia;

Desiring to replace Article II of the Agreement annexed to the Final Act of the London Telecommunications Meeting signed on 12th August, 1949<sup>1</sup> (hereinafter called the Main Agreement), by the provisions contained in the Annex hereto;

Have agreed as follows :—

#### *Article I*

As from the date of the coming into force of the present Agreement the provisions of the Annex to the present Agreement shall be substituted for Article II of the Main Agreement, and the said Article II shall be abrogated.

#### *Article II*

The present Agreement, which is supplementary to and shall be read as one with the Main Agreement, shall come into force on the 1st of October, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at London this 1st day of October, 1952, in the English language in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of which certified copies shall be furnished to the other signatory Governments.

For the Government of the United States of America :  
Walter S. GIFFORD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
DE LA WARR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 131.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1952, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1169. ACTE FINAL ET ACCORD PORTANT REVISION DE L'ACCORD RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS, SIGNÉ AUX BERMUDES LE 4 DÉCEMBRE 1945. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> (AVEC ANNEXE) PORTANT REVISION DE L'ARTICLE II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 décembre 1952.*

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan, de Ceylan et de la Rhodésie du Sud,

Désireux de remplacer l'article II de l'Accord signé le 12 août 1949 (ci-après dénommé « l'Accord principal »)<sup>1</sup>, annexé à l'Acte final de la Conférence des télécommunications tenue à Londres, par les dispositions contenues dans l'annexe ci-jointe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'annexe ci-jointe remplaceront l'article II de l'Accord principal et ledit article II sera abrogé.

*Article II*

Le présent Accord complète l'Accord principal et en fait partie intégrante. Il entrera en vigueur le 1<sup>ER</sup> octobre 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 1<sup>ER</sup> octobre 1952, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dont les autres Gouvernements signataires recevront des copies certifiées conformes.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Walter S. GIFFORD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
DE LA WARR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 131.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>ER</sup> octobre 1952, conformément à l'article II.

- For the Government of Canada :  
N. A. ROBERTSON
- For the Government of Australia :  
Thomas WHITE
- For the Government of New Zealand :  
F. W. DOIDGE
- For the Government of the Union of South Africa :  
A. L. GEYER
- For the Government of India :  
B. G. KHER
- For the Government of Pakistan :  
M. A. H. ISPAHANI
- For the Government of Ceylon :  
V. COOMARASWAMY
- For the Government of Southern Rhodesia :  
K. M. GOODENOUGH

## ANNEX

### ARTICLE II.—TELEGRAPH RATES

#### *Section 6.—Ceiling Collection Charges*

(i) The ceiling rates for collection charges in respect of traffic exchanged between the United States on the one hand and each of the countries of the British Commonwealth on the other hand shall be as follows :—

For ordinary full rate telegrams, 30 cents or 2s. 2d. per word.

For letter telegrams, 15 cents or 1s. 1d. per word.

For ordinary rate press telegrams, 10 cents or 8½d. per word.

(ii) Any party to this Agreement may, upon ninety days' notice to the other parties to this Agreement, raise to a level above the respective ceiling rates established by this Section any rate which is at or below the ceiling.

(iii) The dollar and sterling ceiling rates prescribed in Sub-section (i) of this Section are approximately equivalent at \$2.80 to £1, but in the event of an alteration in the average of buying and selling rates for telegraphic transfer of dollars and sterling by more than 2 per cent. from \$2.80 to £1, arrangements shall be made promptly at the request of any country for consultation between the parties to this Agreement as to the appropriate adjustments of the ceiling rates.

(iv) In any country other than the United States and the United Kingdom, the ceiling rates for collection charges in local currency shall be the approximate equivalent



- Pour le Gouvernement du Canada :  
N. A. ROBERTSON
- Pour le Gouvernement de l'Australie :  
Thomas WHITE
- Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :  
F. W. DOIDGE
- Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :  
A. L. GEYER
- Pour le Gouvernement de l'Inde :  
B. G. KHER
- Pour le Gouvernement du Pakistan :  
M. A. H. ISPAHANI
- Pour le Gouvernement de Ceylan :  
V. COOMARASWAMY
- Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Sud :  
K. M. GOODENOUGH

## ANNEXE

## ARTICLE II. — TARIFS TÉLÉGRAPHIQUES

*Section 6. — Taxes maximums à percevoir*

i) Les tarifs maximums des taxes à percevoir pour le trafic entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et chacun des pays du Commonwealth britannique, d'autre part, seront les suivants :

Pour les télégrammes ordinaires à plein tarif, 30 cents ou 2 shillings 2 pence par mot.

Pour les télégrammes-lettres, 15 cents ou 1 shilling 1 penny par mot.

Pour les télégrammes de presse à tarif ordinaire, 10 cents ou 8 pence et demi par mot.

ii) Toute Partie au présent Accord pourra, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé aux autres Parties, porter au-dessus du maximum correspondant, fixé à la présente section, les tarifs inférieurs ou égaux à ce maximum.

iii) Les tarifs maximums en dollars et en sterling fixés à l'alinéa i de la présente section doivent, à peu de chose près, s'équivaloir, aux taux de 2 dollars 80 cents pour une livre sterling. Toutefois, au cas où il se produirait, dans le cours moyen d'achat et de vente pour les transferts télégraphiques des dollars et du sterling, une variation dépassant 2 pour 100 par rapport à ce taux de 2 dollars 80 cents pour une livre sterling, des dispositions seront rapidement prises, à la demande de l'un des pays, aux fins de consultation entre les Parties au présent Accord sur un ajustement approprié des tarifs maximums.

iv) Dans tout pays autre que les États-Unis et le Royaume-Uni, les tarifs maximums des taxes à percevoir en monnaie locale devront représenter l'équivalent approximatif

of the dollar and sterling ceiling rates prescribed in this Section at the current rate of exchange between the local currency and the dollar or pound sterling.

NOTE.—The press rate within the British Commonwealth may be extended to press traffic between the countries of the British Commonwealth and any other country.

*Section 7.—Terminal and Transit Charges*

(i) Terminal and transit charges shall be regarded as payments for services rendered. The terminal charges are payable for traffic originating in or destined for a country. The transit charges are payable for traffic carried across the territory of a country for onward transmission beyond that country.

(ii) For the purpose of assessing terminal and transit charges for the traffic referred to in paragraph (i) of this Section, countries shall be classified in two categories, as follows :—

(a) Countries of extensive area, namely, Canada, Australia, India, Union of South Africa, Pakistan and the Continental United States.

(b) All other countries.

*Section 8.—Accounting*

(i) The rates which shall be used for the purpose of accounting for traffic exchanged between the United States on the one hand and each of the countries of the British Commonwealth on the other hand (in this Section referred to as “ the accounting rates ”) shall be expressed in dollars, and accounts shall be kept in that currency by the parties concerned.

(ii) The accounting rates are made up of the following components, namely, terminal charges, transit charges, cable parcours charges and wireless parcours charges.

(iii) The accounting rates and each component of the accounting rates shall be the rates and components of rates which were in force for the purpose of accounting on 1st July, 1952.

(iv) Subject to any special arrangements, the terminal charges and transit charges for an ordinary full rate word shall be :—

(a) A terminal charge of 4 cents for countries referred to in paragraph (ii) (a) of Section 7 and  $2\frac{1}{2}$  cents for countries referred to in paragraph (ii) (b) of that Section.

(b) A transit charge of  $3\frac{1}{3}$  cents for countries referred to in the said paragraph (ii) (a) and  $1\frac{2}{3}$  cents for countries referred to in the said paragraph (ii) (b)

and the terminal and transit charges for other categories of telegrams shall bear the same proportion to the accounting rates for such categories.

(v) The variation of any rate of collection charge within the ceilings referred to in Section 6, or the raising of any rate of collection charge above such ceilings, or the existence of different rates of collection charge in the two directions, shall not involve any variation of the accounting rates or of the separate components of the accounting rates laid down in paragraph (iv) of this Section.

des tarifs maximums en dollars et en sterling fixés dans la présente section, au taux de change en vigueur entre la monnaie locale et le dollar ou la livre sterling.

REMARQUE. — Le tarif de presse appliqué dans le Commonwealth britannique peut être étendu au trafic de presse entre les pays du Commonwealth britannique et tout autre pays.

*Section 7. — Taxes terminales et de transit*

i) Les taxes terminales et de transit seront considérées comme des paiements pour services rendus. Les taxes terminales sont dues pour le trafic originaire ou à destination du pays envisagé. Les taxes de transit sont dues pour le trafic acheminé à travers le territoire du pays envisagé, en vue de sa transmission au-delà de ce pays.

ii) Pour la fixation des taxes terminales et de transit applicables au trafic mentionné à l'alinéa i de la présente section, les pays seront divisés en deux catégories, savoir :

a) Les pays de grande superficie, c'est-à-dire le Canada, l'Australie, l'Inde, l'Union Sud-Africaine, le Pakistan et les États-Unis continentaux.

b) Tous les autres pays.

*Section 8. — Comptabilisation*

i) Les tarifs utilisés aux fins de comptabilisation pour le trafic entre les États-Unis, d'une part, et chacun des pays du Commonwealth britannique, d'autre part (dénommés dans la présente section « les tarifs comptables »), seront exprimés en dollars. Les comptes seront tenus dans cette monnaie par les Parties intéressées.

ii) Les tarifs comptables se composent des éléments ci-après : taxes terminales, taxes de transit, taxes pour les parcours de transmission par câble, taxes pour les parcours de transmission sans fil.

iii) Les tarifs comptables et chaque élément des tarifs comptables seront ceux qui étaient en vigueur, aux fins de comptabilisation le 1<sup>er</sup> juillet 1952.

iv) Sous réserve d'arrangements spéciaux, les taxes terminales et de transit par mot ordinaire à plein tarif, seront les suivantes :

a) Une taxe terminale de 4 cents pour les pays visés à l'alinéa ii, a, de la section 7, et 2 cents  $\frac{1}{2}$  pour les pays visés à l'alinéa ii, b, de cette section.

b) Une taxe de transit de 3 cents  $\frac{1}{3}$  pour les pays visés audit alinéa ii, a, et de 1 cent  $\frac{2}{3}$  pour les pays visés audit alinéa ii, b.

Pour les autres catégories de télégrammes, le rapport entre le montant des taxes terminales et de transit et les tarifs comptables applicables auxdites catégories sera le même que celui fixé ci-dessus.

v) La modification d'un tarif de taxes à percevoir dans les limites des maximums prévus à la section 6, ou la majoration d'un tarif de taxes à percevoir au-dessus desdits maximums, ou l'existence de tarifs différents de taxes à percevoir dans les deux sens, n'entraînera aucune modification des tarifs comptables ou des divers éléments des tarifs comptables fixés à l'alinéa iv de la présente section.

(vi) For traffic carried by direct radio-telegraph circuits, the portion of the accounting rate remaining after deduction of terminal and transit charges shall be divided equally between the transmitting and receiving organisations.

(vii) Provided the charges accruing to the other international carriers are not affected, the division of charges between an international carrier and its corresponding domestic carrier shall be of no concern to the other international carriers.

*Section 9.—Payment of Balances*

Payment of the balance of the accounts shall be made in the currency of the creditor party. Where payment is due in a currency other than dollars, conversion of the dollar balance in the account into the currency of payment shall be made at the rate current for telegraphic transfers of that currency in terms of dollars at the time of payment.

*Section 10.—General Provisions*

(i) All references in this Article to dollars and cents and to pounds, shillings and pence, are to United States and United Kingdom currencies respectively.

(ii) The application of Sections 7, 8 and 9 of this Agreement to existing contracts and the specific arrangements to give effect to them shall be considered by the parties concerned. Special arrangements as to matters covered by Sections 7, 8 and 9 of this Agreement, and differing from its provisions, may be concluded at any time between the United States and any country (or countries) of the British Commonwealth on the understanding that such country (or countries) will, before concluding any such special arrangements, consult, as necessary, as to its effect, with the other parties to this Agreement.

vi) Dans le cas du trafic écoulé sur des circuits radiotélégraphiques directs, le solde du tarif comptable qui subsiste, après déduction des taxes terminales et de transit, sera réparti également entre services de transmission et services de réception.

vii) Sans préjudice des taxes revenant aux autres voies internationales, la répartition des taxes entre une voie internationale et la voie nationale correspondante ne concerne en rien les autres voies internationales.

*Section 9. — Règlement des soldes*

Le solde des comptes sera réglé dans la monnaie de la Partie créditrice. Dans le cas où un règlement doit s'effectuer dans une monnaie autre que le dollar, la conversion du solde en dollars du compte dans la monnaie de paiement se fera au taux en vigueur, à l'époque du règlement, pour les transferts télégraphiques de cette monnaie libellés en dollars.

*Section 10. — Dispositions générales*

i) Dans le présent article, toute mention de dollars et de cents, ainsi que de livres, de shillings et de pence, doit s'entendre, selon le cas, de la monnaie des États-Unis et de celle du Royaume-Uni.

ii) Les parties intéressées examineront les problèmes posés par l'application des dispositions des sections 7, 8 et 9 du présent Accord aux contrats existants et par les arrangements spéciaux à conclure pour leur donner effet. Des arrangements particuliers concernant les questions traitées aux sections 7, 8 et 9 du présent Accord, et dérogeant à ces dispositions, pourront être conclus à tout moment entre les États-Unis et un ou plusieurs pays du Commonwealth, étant entendu qu'avant de conclure un arrangement particulier de cette nature, ledit ou lesdits pays se concerteront, en cas de besoin, avec les autres Parties au présent Accord sur les conséquences de l'arrangement envisagé.

√ No. 1671. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIR-  
CULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 December 1952

ITALY

(To take effect on 14 January 1953.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

15 décembre 1952

ITALIE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1953.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399 and Vol. 150, p. 395.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399 et vol. 150, p. 395.

No. 1868. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING STERLING PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1950<sup>1</sup>

N° 1868. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1950<sup>1</sup>

#### PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 7 October 1952 the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of six months with effect from 8 October 1952.

*Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 December 1952.*

#### PROROGATION

Par l'accord conclu sous la forme d'un échange de notes datées de Londres le 7 octobre 1952, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de six mois, à compter du 8 octobre 1952.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 décembre 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 171.

No. 1938. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO EXTRADITION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 1938. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

ACCESSION by the Union of South Africa in respect of the Territory of South West Africa

The Union of South Africa acceded in respect of the Territory of South West Africa, effective on 1 October 1951, to the above-mentioned Treaty by virtue of a notification in writing given on 1 October 1951 by the Government of the Union of South Africa to the Government of the United States of America, in accordance with article 14 of the said Treaty.

*Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by the United States of America on 31 December 1952.*

---

ADHÉSION par l'Union Sud-Africaine pour le Territoire du Sud-Ouest Africain

L'Union Sud-Africaine a adhéré au Traité susmentionné pour le Territoire du Sud-Ouest Africain, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1951, en vertu d'une notification écrite adressée le 1<sup>er</sup> octobre 1951 par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 14 dudit Traité.

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 85.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 85.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received on:*

26 December 1952

NETHERLANDS (for the territory of the Realm in Europe)

(To take effect on 27 December 1953.)

## ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le:*

26 décembre 1952

PAYS-BAS (pour le territoire du royaume en Europe)

(Pour prendre effet le 27 décembre 1953.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366.